

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал



«ҚАЗІРГІ ГУМАНИТАРЛЫҚ БІЛІМНІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ»

Қазақстан Тәуелсіздігінің 30 жылдық мерейтойына арналған
студенттер мен жас ғалымдардың қорытынды ғылыми-практикалық
конференциясының (халықаралық деңгейде) материалдары

11 шығарылым

«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОГО ГУМАНИТАРНОГО ЗНАНИЯ»

Материалы итоговой научно-практической конференции
студентов и молодых ученых (с международным участием),
посвященной 30-летию Независимости Казахстана

Выпуск 11

«TOPICAL PROBLEMS OF MODERN HUMANITARIAN KNOWLEDGE»

Materials of the annual scientific and practical conference
of students and young scientists (with international participation)
dedicated to the 30th anniversary of Kazakhstan Independence

11th edition

Костанай, 2021 г.

УДК 37.0
ББК 74.0
Қ 22

Ответственный редактор: **Кадралдинова М.Т.**, д-р. филол. наук, проф., зав. каф. филологии Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ».

Редакционная коллегия:

Гейко Н.Р., канд. филол. наук, доц. кафедры филологии;
Котлярова Т.Я., канд. филол. наук, проф. кафедры филологии;
Штукина Е.Э., канд. филол. наук, проф. кафедры филологии;
Григоренко М.С., студентка гр. КРФ – 401, направления подготовки 45.03.01. Филология;
Луценко А.В., студентка гр. КРФ – 401, направления подготовки 45.03.01. Филология.

Қ 22 Қазіргі гуманитарлық білімнің өзекті мәселелері [Мәтін]: Қазақстан Тәуелсіздігінің 30 жылдық мерейтойына арналған студенттер мен жас ғалымдардың қорытынды ғылыми-практикалық конференциясының (халықаралық деңгейде) материалдары = Актуальные проблемы современного гуманитарного знания [Текст]: материалы итоговой научно-практ. конф. студентов и молодых ученых (с междунар. участием), посвященной 30-летию Независимости Казахстана = Topical problems of modern humanitarian knowledge [Text]: materials of the annual scientific and practical. conf. of students and young scientists (with international participation), dedicated to the 30th anniversary of Kazakhstan Independence / жауапты ред. М.Т.Кадралдинова. – Қостанай: «ЧелМУ» ЖББ ФМББМ Қостанай филиалы, 2021. – 11 шығарылым – 168 б. – Қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-601-343-903-7

Жинаққа «Қазіргі гуманитарлық білімнің өзекті мәселелері» атты ғылыми-практикалық конференцияға (23 сәуір, 2021 ж. Қостанай қ.) қатысушы студенттер мен жас ғалымдардың лингвистика, мәдениаралық тілдесім, әдебиеттану, аударма ісі және педагогика салалары бойынша ғылыми-зерттеу жұмыстарының қорытындылары берілген баяндамалары енгізілді.

Материалдар автор редакциясында жарияланады. Мақаланың мазмұнына автор жауапты.

В сборник включены материалы докладов участников научно-практической конференции «Актуальные проблемы современного гуманитарного знания» с международным участием (23 апреля 2021 г., г. Костанай.), в которых представлены результаты научно-исследовательской деятельности студентов и молодых ученых в области лингвистики, межкультурной коммуникации, литературоведения, переводоведения и педагогики.

Материалы публикуются в авторской редакции. Ответственность за содержание несут авторы.

The collection includes materials from reports of participants in the "Topical problems of modern humanitarian knowledge" scientific-practical conference with international participation (April 23, 2021, Kostanay.), which presents the results of research activities of students and young scientists in the field of linguistics, intercultural communication, literature studies, translation studies and pedagogy.

The materials are published in the original edition. Responsibility for the content lies on the authors.

УДК 37.0
ББК 74.0

ISBN 978-601-343-903-7

© Костанайский филиал ФГБОУ ВО
«Челябинский государственный
университет», 2021



«СОЗИДАНИЕ ВО ИМЯ ЛЮДЕЙ»

2021 год связан с 30-летием Независимости Республики Казахстан. Как отметил президент Республика Казахстан Касым-Жомарт Токаев на первом заседании Государственной комиссии по подготовке к празднованию 30-летия Независимости, «Казахстан под руководством Елбасы за годы Независимости преодолел все трудности и стал сильным государством. Сегодня Казахстан вступает в четвертое десятилетие своего суверенитета – важнейшего периода для нашей страны. Глава государства подчеркнул, что во время празднования этой знаменательной исторической даты нельзя допускать суеты и расточительства, каждое мероприятие должно быть связано с конкретными шагами, которые принесут пользу стране. Планируется реализация новых проектов в экономике, социальной сфере, образовании и науке».

Все мероприятия и проекты проводятся под знаком главной идеи празднования «Созидание во имя людей».

Согласно концепции празднования знаменательной даты каждый месяц проходит под отдельной тематикой. В частности, март посвящен национальным традициям и культуре страны, а апрель проходит под рубрикой «Наука и технологии». Апрельский график празднования 30-летия Независимости Казахстана включают в себя ряд мероприятий по продвижению молодых талантливых казахстанцев, демонстрирующих высокие достижения в учебе, науке.

Прочитую слова президента Касым-Жомарта Токаева: «Нужно предоставить молодежи все возможности для активного проявления деятельного патриотизма. Необходимо создать благоприятные условия для инвестирования ею своих знаний, времени и энергии в созидание сильного независимого Казахстана».

В этой связи, в Казахстане запущен ряд проектов, направленных на поддержку молодых ученых. Например, Фонд Нурсултана Назарбаева объявил конкурс на звание лучшего Совета молодых учёных при научных организациях и вузах страны. При определении победителя члены конкурсной комиссии будут опираться на активность и результативность работы Совета молодых ученых.

Также Фондом объявлен конкурс на соискание грантов по предоставлению финансирования научно-исследовательских проектов и работ молодых ученых в области прикладных научных исследований по приоритетным направлениям наук, технологий и техники в высших учебных заведениях и научных организациях Республики Казахстан. Министерством образования и науки запущен интернет-проект «GYLYM TALKS» по популяризации достижений казахстанских ученых в различных отраслях науки и новых технологий.

В Костанайском филиале ЧелГУ на протяжении его 20-летнего существования сложились определенные традиции, которые делают филиал узнаваемым в поликультурном образовательном пространстве. Мы гордимся тем, что с 2003 г. кафедра проводит ежегодную итоговую научно-практическую конференцию студентов и молодых ученых с последующей публикацией сборников материалов. До 2011 конференция носила название «Студент-исследователь XXI века» и была ориентирована на отражение результатов научно-исследовательской деятельности студенческой молодежи. Затем в 2011 г. вследствие интереса к этому научному событию, проявленному магистрантами, аспирантами, соискателями, начинающими специалистами, учителями, школьниками, переводчиками из стран ближнего и дальнего зарубежья, статус конференции повысился до международного. Уже в одиннадцатый раз конференция с международным участием проходит под названием «Актуальные проблемы современного гуманитарного знания».

Конференция является итоговым научным мероприятием, цель которого – представление результатов научно-исследовательской деятельности студентов и молодых ученых, обмен актуальной научной информацией, установление партнерских, деловых отношений с другими организациями.

Проблемное поле включает следующие направления:

- Функционирование языков в поликультурном социуме.
- Инновационные процессы в образовании.
- Актуальные проблемы перевода.
- Современный литературный процесс.

Рабочими языками являются казахский, русский, английский

В 2021 г. для участия и публикации тезисов научных статей в материалах конференции на электронный адрес в оргкомитет конференции поступило 38 заявок от организаций высшего, средне-профессионального образования и общеобразовательных организаций – преподавателей, учителей, магистрантов, студентов, учеников школ. Страны участники: Республика Казахстан, Российская Федерация, Республика Киргизия.

Традиционно проведение конференции и публикация сборника материалов проходит по инициативе Вузовской академической лаборатории межкультурных коммуникаций при кафедре филологии Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ».

Е.Э. Штукина, канд. филол. наук,
заведующая Вузовской
академической лабораторией
межкультурных коммуникаций
при кафедре филологии
Костанайского филиала ЧелГУ

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ СОЦИУМЕ

Алматов Д.А.,
учащийся 10 класса КГУ «Общеобразовательная школа № 16
отдела образования акимата города Костанай»
Управления образования акимата Костанайской области,
г. Костанай.
*Научный руководитель – Франк А.С.,
учитель русского языка и литературы*

СЕКРЕТЫ «ИДЕАЛЬНОГО» ТЕКСТА SMM-МЕНЕДЖМЕНТ В ГОРОДЕ КОСТАНАЕ

Актуальность данной статьи обусловлена тем, что коммуникационные процессы современного общества определяются в большей степени общением в сети, поэтому необходимо изучать речевые явления в интернете, чтобы понимать, как они меняют наш язык.

Цель – рассмотрение и выявление основных правил построения текста SMM-менеджерами города Костаная.

Сегодня каждый понимает, что с развитием информационных технологий мир стремительно меняется. Вместе с ним меняется и наш язык, так как это система подвижная и очень зависимая. Однако очевидно также, что успеха достигает в наше время тот, кто владеет языками. И в первую очередь своим родным языком.

Любому: педагогу, врачу, менеджеру, управленцу, инженеру необходимы навыки грамотного построения своей речи, потому что речь человека – показатель его интеллекта. А в режиме тотальной конкурентной борьбы на рынке труда именно умение грамотно говорить может сыграть решающую роль на пути к успеху.

И уж тем более это касается тех, чья деятельность напрямую связана с речью и текстами: это администраторы по работе с персоналом и клиентами, журналисты и копирайтеры, коуч-тренеры и новая для нашего города профессия – SMM-менеджеры.

В первую очередь, хотелось бы пояснить, чем занимаются данные специалисты:

Менеджер – это специалист, занятый управлением процессами и персоналом на определённом участке предприятия, организации [1].

SMM-менеджер – это специалист рекламного агентства, сотрудник отдела маркетинга или фрилансер, который занимается продвижением бренда (товара, услуг) с использованием социальных сетей [1].

Сама аббревиатура SMM означает Social Media Marketing, т.е. продажи и продвижение товаров и услуг посредством медиа-ресурсов [2. с.58].

Когда, еще 5-10 лет назад, речь шла о рекламе в СМИ, уличных ее вариантах и прочее, многие предприятия не имели закрепленного специалиста,

как SMM-менеджер. Теперь, когда основной упор делается на рекламу в интернете, подобные специалисты стали очень востребованы.

Что же входит в круг их обязанностей?

SMM-менеджер:

- анализирует состояние рынка, потребительскую активность и работу конкурентов;
- разрабатывает стратегию развития предприятия, бренда;
- продвигает товары и услуги в медиа-пространстве через увеличение количества подписчиков, размещение подробной и интересной информации о данных товарах/услугах/бренде;
- создает интересные, не похожие на конкурентные блоги и посты.

В прогрессивных странах и городах-мегаполисах крупные предприятия создают целые рекламные отделы или пользуются услугами специальных рекламных агентств. Там SMM-менеджеры не пишут тексты самостоятельно, им в этом помогают журналисты и копирайтеры. В Костанае подобная должность подразумевает и навыки фотографа-видеографа, и журналиста-писателя в том числе.

При этом многие ведущие SMM-менеджеры признаются, что расширить словарный запас можно только через чтение художественной литературы. К примеру, известное мировое рекламное агентство SMM economic consulting в ноябрьском номере World business NYC опубликовало следующие правила для SMM-специалистов:

- «читайте, ибо проведенные нами 7-летние исследования доказали формулу: «Читаю – грамотно излагаю мысли»;
- «перечитывайте написанное через 7-12 часов»;
- «читайте чужие статьи и блоги»;
- «отслеживайте новости в области вашей специализации».

Социальные сети являются ресурсом, который представляет большой интерес для бизнеса. Число компаний, стремящихся стать ближе к потребителям посредством социальных сетей, растет от года к году. Современный потребитель выработал на традиционную рекламу стойкий иммунитет. Рекламные сообщения на страницах газет и журналов, проплаченный эксперт, расхваливающий компанию с телеэкрана, уже не работают. Потребитель пытается искать правдивую информацию на форумах и в социальных сетях. Об этом свидетельствуют данные исследования компании AC Nielsen. Как отмечают составители отчета «Глобальное доверие к рекламе. Стратегии успеха на меняющемся рекламном рынке» за сентябрь 2018 г., «*две трети респондентов доверяют отзывам, опубликованным в Интернете*» [3, с.3].

Ю.А. Воронцова в своей статье «Язык рекламных текстов» отмечает: «*Текст рекламного послания будет пользоваться успехом у читателя лишь при условии оптимальной структуры*» [4, с.12].

Лексика любого рекламного текста, без сомнения, содержит тропы. Троп – это оборот речи, в котором слово или выражение употреблены в переносном значении. Наиболее часто употребляемые тропы в рекламных текстах – это метафоры, гиперболы, литоты, эпитеты, сравнения, олицетворения, аллегории и

некоторые другие обороты речи. Рассмотрев тексты рекламных объявлений костанайских компаний в сетях Instagram и Facebook, мы встретили обилие тропов:

✓ Эпитеты: *чудесная весна вместе с @tsumkostanay!*; *Искрящаяся кожа – это реально!* (*kosmetolog_kosta*); *волшебные акции в честь Женского дня от tarlan_auto* и др.[5]

✓ Метафоры: *настоящий рай мобильных аксессуаров, смартфонов и гаджетов – @uialy.gsm*; *Ты – легкое облако в одежде от @diva.kst* [5].

Метафора является наиболее распространенным тропом, встречающимся в рекламном тексте, так как она дает возможность применять скрытое сравнение по отношению практически любых свойств и качеств.

✓ Сравнения: *новая Toyota – как новый Ты!* (на странице Facebook салона Тойота Центр Костанай) [6]

✓ Олицетворения: *автомобиль, готовый исполнять желания. Toyota!* (на странице Facebook салона Тойота Центр Костанай) [6]

Также мы отметили, что в последнее время в рекламе все чаще стала использоваться языковая формула «больше, чем...», с помощью которой можно не просто подчеркнуть исключительные качества продукта в своей товарной категории, а даже вывести данный продукт за пределы товарной категории. Таким образом этот товар начинает восприниматься вне конкуренции как «суперпродукт»: *«Больше, чем автомобиль»* (Toyota, на странице Facebook салона Тойота Центр Костанай), [6] *«больше, чем еда... настоящее искусство»* (@ciaobella, ресторан итальянской кухни в Костанайе) [7], *«больше, чем просто одежда»*(@vash_styl_kst, салон итальянской одежды в г. Костанайе) [7].

Однако, исследуя синтаксические особенности рекламных текстов, мы приняли во внимание, что «Краткий текст лучше воспринимается читателем» [8, С.22]. Очевидно, что данный принцип известен опытным SMM-менеджерам, потому что в рекламных текстах крупных костанайских компаний было максимум до 8 предложений:

- *Лето – лучшее время для подготовки иммунитета к предстоящим холодам, особенно вместе с профессионалами из @svetnaya.kz. Для максимального эффекта необходим комплексный подход. Добавьте витаминно–минеральные комплексы от Nature’s Bounty в свой ежедневный рацион вместе со свежими фруктами и овощами. Так же не забывайте нежиться на солнышке, помогая выработке витамина Д, но не игнорируя средства защиты от ультрафиолета для себя и своих детей.* [9]

Одна из наиболее популярных техник SMM-агентств при составлении рекламных текстов в социальных сетях – это вопросительные предложения. Они вызывают читателей на диалог (комментарии), а, например, в сети Instagram действует закон: «чем больше лайков и комментариев, тем рентабельнее страница». Поэтому в рекламных текстах специалисты стремятся добиться как можно большего количества комментирующих подписчиков:

- *Как заказать примерку на дом? – напишите любимому бутику ТРЦ Kostanay Plaza в директ или WhatsApp. Попробуйте прямо сейчас купить здесь @fiesta.shop.kostanay.*

Не меньшей популярностью пользуются восклицательные и побудительные предложения. Они как бы эмоционально подталкивают потенциального покупателя совершить покупку или заказать услугу:

✓ Система рассрочки Kaspi Red.

Мы стараемся для вас!

ТОО Пластокно-Костанай. (@plastokno.kostanay). [10]

Таким образом, одними из секретов «идеального» текста SMM-специалистов являются:

- тропы и устойчивые обороты речи;
- восклицательные и вопросительные предложения;
- глаголы в повелительном наклонении;
- сравнительная степень прилагательных и наречий.

Этим и объясняется большое количество подписчиков у крупных коммерческих компаний Костаная:

- их тексты просты и ненавязчивы;
- они построены грамотно и логично;
- язык доступен и лаконичен.

Таким образом, мы пришли к выводу, что если придерживаться определенных правил в создании постов и блогов в социальных сетях, можно постоянно увеличивать количество подписчиков, развивая маркетинговый сектор любого предприятия. А, следовательно, в очередной раз доказать, что умение грамотно строить свою речь (устную и письменную) – есть прогресс и развитие. Даже если эта речь – сплошная реклама. Например, английский писатель и философ Олдос Хаксли считал, что *«Легче сочинить десять правильных сонетов, чем хорошее рекламное объявление»*.

Литература:

1. <https://kartaslov.ru/> [Электронный ресурс]
2. Статья международного агентства SMM economic consulting «Чего ожидать от современного SMM?» [Текст] // World business NYC. – 2019. – № 69. – С. 58-59
3. Глобальное доверие к рекламе. Стратегии успеха на меняющемся рекламном рынке. [Текст]// Nielsen. – 2015. – Сентябрь. – 22 с.
4. Воронцова, Ю.А. Язык рекламных текстов. [Текст]// Международный научный журнал «Инновационная наука». – 2016. – №5. С. 12.
5. <https://www.instagram.com/tsumkostanay/> [Электронный ресурс]
6. https://www.instagram.com/toyota_kostanay/ [Электронный ресурс]
7. <https://www.instagram.com/ciaobella/> [Электронный ресурс]
8. http://https://www.instagram.com/vash_styl_kst/ [Электронный ресурс]
9. Бернадская, Ю.С. Основы рекламы. Синтаксис рекламного текста. [Текст]/ Ю.С. Бернадская, учебник для студентов высших учебных заведений, под редакцией Л.М. Дмитриева. – Москва: Наука. 2005. – С. 22.
10. <https://www.instagram.com/trckostanayplaza/> [Электронный ресурс]
11. <https://www.instagram.com/plastokno.kostanay/> [Электронный ресурс]
12. Халилов, Д. Маркетинг в социальных сетях: Манн, Иванов и Фербер/[Текст], 2018 – 240 с.

Антонова Н.Е.,
студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

*Научный руководитель – Валеев Г.К.,
канд. филол. наук, профессор кафедры филологии*

СПЕЦИФИКА ОНОМАСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ГОРОДА

Многочисленные труды по ономастике посвящены этому отдельному в частности явлению, что требует создания общих трудов, которые, с одной стороны, будут детально разрабатывать различные факты и, в частности, четкие и единые ономастические термины, а, с другой стороны, признание образованности полученных и неисследованных областей дисциплины укажет им верные направления для дальнейших исследований в этой области. Сочетание фактического материала также должно быть первым путем изучения основных положений общей ономастики, чтобы исследователь мог знать, где, что и с какой целью найти в безбрежном море собственное имя.

В научно-популярной энциклопедии «Кругосветное плавание» было сказано, что ономастика – это отрасль языкознания, наука о собственных именах всех видов, закономерностях их развития и функционирования. Язык, основанный на ономастике, включает в себя исторические, географические, этнографические, культурные, социальные, литературные компоненты, которые помогают показать конкретные названные предметы и традиции, связанные с их именем, что выводит названия за пределы лингвистики и самостоятельной дисциплины, использующей в основном лингвистические методы, тесно связанные со сложными науками о человеке, а также науками о Земле и Вселенной. Этот термин происходит от греческого *νομαστική* – искусство «во имя имен»; он включает в себя как имя искусства (процесс номинации), так и искусство изучения всех имен.

Следует отметить, что на протяжении длительного периода времени «ономастика» относится к изучению только имени собственного человека (то есть антропонимии). Ономастикой также называют совокупность имен собственных – в данном случае более точным является термин «онимия».

В зависимости от того, какие цели, задачи и методы будут выбраны, в дальнейшем будет выделено несколько ключевых направлений ономастических исследований. Например, теоретическая ономастика имеет дело с Основными Законами развития и функционирования системы имен собственных, тождеством универсалий в ономастике. И, самое главное, что историческая ономастика будет заключаться в выяснении этимологии и времени создания имени собственного, а также в описании состояния соответствующего имени и системы в прошлом, в образовании фактов, далеких от эпох, согласно ономастике. Описательная ономастика дает последовательное и полное описание собственного имени изучаемого района, этноса, языка, периода или

памятника письменности и многое другое являются основными филологическими приемами обработки этого материала [1, с.87].

Применение ономастики, изучение названия новых и вновь открывшихся предметов, изменение имени и имени новорожденных; также даются рекомендации по форме, ударению, произношению, орфографии и качеству склонения наиболее подходящего имени.

Поэтическая ономастика тесно связана с литературоведением. Они изучают имена собственные в произведениях искусства: принципы создания, работы, функционирования в тексте, читательское восприятие и т. д.

Региональная ономастика занимается изучением имен собственных по отдельным направлениям изучения местной ономастической системы, тождеством деталей названий региона и установлением связей между ними. А реальная ономастика установила области отдельных явлений в ономастике.

На основе которого будет изучаться материал исследования, выделяют общую ономастику, которая оперирует содержанием многих ономастических категорий, регионов и языков, а также частную, которая имеет дело с наименованием исследуемых областей. Предметом изучения общей ономастики будут признаки, объединяющие имена собственные независимо от того, к какому из народов они принадлежат, то есть общие, инвариантные в ономастике всех языков мира. Существует несколько основных частей ономастики в соответствии с категориями изучения имен собственных. Термин «ономастика» имеет два значения.

Выделить из специальных ономастических проблем общий круг лингвистических вопросов, правомерность положения имен собственных в языке. Собственное название значительной части языка доказательства состоит в том, что наиболее парадоксальны условия анализа, которые должны способствовать установлению новых, более глубоких и расширяющих общую семантику понятий [2, с.81].

Существует ряд наук, интересующихся ономастическим материалом (история, география и др.), представители которых считают ономастику основной вспомогательной дисциплиной. Но следует отметить, что имена собственные – это слова, они относятся прежде всего к лингвистике. Известно, что в географических или исторических названиях много необычных названий, которые практически не используются в повседневной жизни. Эта реальность накладывает особый отпечаток на важные пласты онимии, делает их принадлежащими очень узкому кругу специалистов, но не превращает их полностью в географическую или историческую категорию.

Существуют названия с этим редким (как правило, на иностранном языке) словом, онимия каждого языка включает частотные слова, созданные на основе родного языка. Сочетание слов, совершенно разных по типу объекта комплексного ономастического исследования. Но, несмотря на это, у этих разных слов есть и общие черты, объединяющие их в класс имен собственных.

Стоит отметить, что собственное имя дается любым географическим объектам, не только созданным руками человека, но и является именем, данным предметам, находящимся вне мира. Кроме того, основным

ингредиентом ономастического исследования является логика, которая по отношению к данному комплексу выступает как метод исследования, а не как неотъемлемая часть ономастики.

Современная ономастика – это сложная научная лингвистическая дисциплина, имеющая свой круг проблем и методов. Ономастические исследования показывают способы переноса отдельных этносов, выявляют места их прежнего проживания, даты возникновения в старой провинции отдельных языков, а также оценку языковых и культурных контактов различных этносов [3, с.13].

Сегодня одним из основных и важных вопросов современности является возрождение культурно-исторического наследия прошлого, важнейшей составляющей которого является ономастика мультикультурного города. Город является крупным населенным пунктом, административным, торговым, промышленным и культурным центром. Город Костанай, как и весь Казахстан, считается поликультурным.

Возникновение казахского менталитета лежит в основе долгих лет совместной жизни, является результатом межэтнической интеграции, взаимного влияния различных этнических культур и религий. Духом степей проникнуты не только казахи, но и русские, немцы и другие этносы. Известно, что представители этносов, прожившие много лет в Казахстане, при переезде на свою историческую родину испытывали дискомфорт, а иногда и противоречие, а также непонимание со стороны основного корпуса своего этноса и были вынуждены вернуться на свою вторую родину. Поэтому в нашем исследовании мы считаем необходимым помнить, что Казахстан должен сохранять свой общеказахский менталитет, несмотря на трудности, которые имеют место в жизни общества.

В случае единства народа Казахстана в новой общности важное место занимает формирование у народа чувства казахского патриотизма. Но на самом деле все гораздо сложнее, проблема формирования и воспитания у казахов и не казахов казахского патриотизма является одной из сложных теоретических задач, требующих решения на государственном уровне.

Межкультурная коммуникация прямо или косвенно определяет объем информации между представителями разных культур.

Костанай – поликультурный город, где смешение культур является нормой, где на первый план выходит понятие политкорректности, которое необходимо учитывать в процессе регулирования жизни общества в поликультурной, языковой среде. Политкорректность – неприменение вербальных и невербальных средств заключается в том, что акцент делается на определенных аспектах идеологической личности (пол, возраст, национальность, раса, физическое состояние и т.д.).

Основной проблемой устойчивости многокультурного общества является организация его пространства, где необходимы порядок, безопасность, гарантии жизни и права человека. Она больше связана с анализом институтов, которые дают обществу устойчивый вектор развития, а также с политическими и образовательными инициативами, действиями, которые в полной мере обеспечивают культурную и социальную политику развития многокультурной

среды. Стабильность любого многокультурного общества требует больших усилий со стороны государств, правительственных и неправительственных организаций, образовательных и культурных учреждений, средств массовой информации и т.д.

На территории города Костаная в большинстве своем преобладают названия, состоящие из слов, взятых из русского и казахского языков. Большинство слов в тот или иной период истории были заимствованы из других языков. Часть названий состоит из сложносоставных искусственно созданных слов. В этом случае речь идет о заимствованиях из современных европейских языков. Некоторые слова, в том числе и реалии, русского и казахского языков были транслитерированы латиницей. Часть слов иностранного происхождения транслитерированы кириллицей.

Но, несмотря на обилие разнообразных названий, каждое из них выполняет роль «магнита» для потенциального покупателя или клиента.

В ходе работы мы провели опрос-анкетирование жителей нашего города с целью выяснить их отношение к переименованию улиц. В опросе участвовали 50 респондентов, которым необходимо было ответить на следующие вопросы:

- Нравится ли Вам переименование улиц, разрабатываемое в Костаное?
- Нужно ли называть новыми именами новые улицы, города и т. д.
- Есть ли необходимость переименовать все улицы связанные с коммунистическим прошлым?
- Как повлияло переименование улиц на вашу жизнь?

В ходе проведенного опроса был установлен тот факт, что жители города к переименованию улиц относятся отрицательно. Это связано со следующим рядом причин:

- плохо стал ориентироваться в городе;
- много проблем с документами;
- проблемы с доставкой почты.

Итак, анализируя результаты проведенного исследования, можно сделать вывод о том, что на территории города Костаная переименования улиц обусловлено историческими, этническими и культурными преобразованиями, а также в Костаное в большинстве своем преобладают названия, состоящие из слов, взятых из русского и казахского языков. Большинство слов в тот или иной период истории были заимствованы из других языков. Часть названий состоит из сложносоставных искусственно созданных слов. В этом случае речь идет о заимствованиях из современных европейских языков. Некоторые слова, в том числе и реалии, русского и казахского языков были транслитерированы латиницей, а часть слов иностранного происхождения транслитерированы кириллицей.

Литература:

1. Шмелева Т.В. Годонимия современного города. М.: Наука, 2008 – с.7-16.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов, издание второе, стереотипное. М.: Советская энциклопедия, 1969 – 605 с.
3. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988.
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка (онлайн версия).

Болен Ж.М.,
студентка Костанайского регионального
университета имени А. Байтурсынова,
г. Костанай.
Научный руководитель – Сегизбаева К.К.,
кандидат филологических наук,
ассоциированный профессор

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА СОВРЕМЕННОЙ ПРЕССЫ

Актуальность изучения лексических и фразеологических особенностей языка текстов СМИ объясняется тем, что современные медиа пронизывают все сферы нашей жизни и формируют наше восприятие мира. Язык СМИ требует многоаспектного и внимательного изучения, поэтому язык СМИ, особенно газетных публикаций. Это тема, которая вызвала много споров и до сих пор интересует многих. Структура и содержание медиатекстов изучаются в различных школах и дисциплинах, а также в относительно новых областях, таких как критическая лингвистика и лингвистика культуры.

Сегодня тексты средств массовой информации представляют собой яркий пример взаимодействия нормированного литературного языка, народно-речевой стихии и жаргона. Именно отступления от литературной нормы в процессе порождения текста СМИ создают определенную оценочность, экспрессивность, тональность и способствуют созданию реалистичности при описании явлений.

Анализ контекстного использования регулярного выражения «язык СМИ» позволяет выделить три наиболее распространенных определения.

1 «Язык СМИ – весь корпус текстов, публикуемых и распространяемых СМИ» [1];

2 Язык СМИ – «устойчивая языковая система, характеризующаяся набором определенных языковых и стилистических особенностей и атрибутов» [2];

3 Язык СМИ – это «система специальных знаков смешанного типа с определенным соотношением устной и аудиовизуальной составляющих, присущих каждому медиа: печати, радио, телевидению, Интернету» [3].

Характеристики современных СМИ можно определить так: «Усиление информационной функции отражается в росте информационного поля, повышении «качества» информации, идеологическом, политическом и творческом расслоении. Ученые изменение влияния СМИ объясняют отходом от односторонности и императивности: медиатексты день ото дня становятся все более разнообразными, спокойными и индивидуализированными» [4].

Лексика любого современного языка стилистически неоднородна: одни слова общие, нейтральные, соответствуют любому стилю речи, другие используются в определенных речевых ситуациях и характеризуются стилистической или эмоционально-выразительной окраской. Журналистский стиль в СМИ характеризуется общими речевыми тенденциями, направленными

на стандартизацию и выразительность. Они имеют определенный характер и часто встречаются в современных медиатекстах, особенно если автор хочет подчеркнуть свой подход к проблеме.

Для средств массовой информации характерно сочетание контрастных стилистических слов: книжное и разговорным, высокое и низкое. Однако использование различной лексики и фразеологии зависит от жанра и обычно подчиняется принципу эстетической целесообразности.

Известно, что язык СМИ независимого Казахстана – это язык, обогащающий русский язык, обогащая его тонкостями речи и оценок, формированием изящной речи и мысли. Сила и преимущества журналистики, которые играют важную роль в языке СМИ, имеют прямое влияние на адресата, аудиторию.

Все исследователи отмечают используемые в Казахстане, появившиеся вместе с независимостью названия органов власти, административных единиц, должностей и производные от них, и именно они входят в устоявшуюся безаналоговую лексику текстов средств массовой информации. Так же не нуждаются в переводе названия компаний, фондов, агентств и фирм: «Сункар» [Сұңқар], «Буркит» [Бүркүт], «Базарлык» [Базарлық], «Семей су», «Семей сусыны», «Байтерек» [Бәйтерек] и др.

Средства выразительности медиатекстов традиционно включают в себя эпитеты, сравнения, метафоры, риторические вопросы и призывы, лексические повторы, градации. К ним также относятся фразеологизмы, разговорные обороты; цитаты, и др.

Таким образом, эмоциональные языковые средства сочетаются со строгими логическими аргументами в текстах СМИ, семантически выделяя наиболее важные слова, фразы и отдельные части речи. «Словарь текстов в СМИ характеризуется использованием наглядных пособий, переносного значения слов, слов с яркими эмоциональными коннотациями.

Фразеология в текстах СМИ возникает, когда по крайней мере два слова (часто важные), участвующие в ее образовании, изменяются семантически до такой степени, что полностью или частично теряют свое лексическое значение. Одновременные высказывания означают, что могут существовать переходные, промежуточные образования между фразеологизмами и нефразовыми единицами.

Важной особенностью фразеологизмов текстов СМИ является их повторение, т.е. возможность использовать данную единицу несколько раз, чтобы называть один и тот же факт в разных ситуациях.

Анализ региональных средств массовой информации, в частности государственной и независимой прессы, издаваемой на русском языке в Казахстане, показал, что современный газетный текст отражает языковую «специфику» региона и его можно рассматривать как источник информации об отношении к «другому языку» и тем самым о ценностных ориентациях говорящих. «Речь идет о скрытой информации, записанной в лексическом выборе писателя, тексты показывают особенности неязыковой реальности, которые кажутся важными для носителей культуры, использующей этот язык.

Используемая лексика отражает и отражает образ жизни, типичный для конкретного языкового сообщества, и может рассматриваться как свидетельство каких-либо черт этой культуры» [5].

Проводя в ходе исследования анализ классификации лексики и фразеологии средств массовой информации, мы выделили следующие положения.

Лексика любого современного языка стилистически неоднородна: одни слова являются общеупотребительными, нейтральными, уместными в любом стиле речи, другие используются в определенной речевой ситуации и отличаются стилистической или эмоционально-экспрессивной окраской.

Стилистическая окраска и оценочность создается не только словообразовательными средствами. Она может быть включена и в семантическую структуру слова. Слова в текстах средств массовой информации могут иметь синонимическое значение с оттенком экспрессии, которое возникает на основе прямого значения.

Примечательно также, что в текстах современных региональных СМИ отсутствуют единицы локального языка. Понятно, что использование журналистами выразительных вербальных единиц в тематическом комплексе новостных текстов – это метод языковой игры с целью воздействия на читателя.

В тематиках современных текстов региональных СМИ можно встретить все виды функционально-стилистического языка: регулярные литературные номинации, новые формации черного языка, экспрессивы разговорной речи. В представленных примерах можно наблюдать, как недавние жаргонизмы, сленгизмы, арготизмы становятся общеупотребительной лексикой. Необходимо так же отметить, что маргинальная лексика, нецензурная лексика и их модификации редко используются в средствах массовой информации, и если они все же имеют место, они могут спровоцировать общественный резонанс и привести к судебной конфискации лицензии на издание.

Важный слой в лексике современной прессы составляет широкая система нестандартных новообразований, которые имеют или приобрели статус общеупотребительных слов и словосочетаний и могут рассматриваться как народные, социализированные единицы. В основном это сленговые слова, криминонимы, разговорные языки, преимуществом которых является высокая экспрессия и отсутствие запрета на использование. Например, исследование заголовков главных страниц региональных изданий средств массовой информации Республики Казахстан, показывает редкие случаи употребления в них просторечной лексики.

Как показывает анализ, использование просторечия в языке современных текстах региональных средств массовой информации связано с позицией издания в медиасфере. Активное употребление просторечной лексики – это осознанный выбор редакции. Так, например, к использованию лексического субстандарта и разговорных экспрессивов склонны журналисты регионального издания Республики Казахстан – «Tengrinews.kz» [6].

Таким образом, необходимо отметить, что современный газетный текст отражает языковую «специфику» региона и его можно рассматривать как

источник информации об отношении к «другому языку» и тем самым о ценностных ориентациях говорящих.

Литература

1. Григорьева О.Н. Публицистический стиль в системе функциональных разновидностей языка// Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Учебное пособие. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – С.167-180. // <https://www.km.ru/referats/C486B75BEA1446B1B73261AE8D5AA1E6>
2. Демьянков В.З. Интерпретация политического дискурса в СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Учебное пособие. / Отв. ред. Володина М.Н. – М.: Изд-во МГУ, 2003 // Электронный ресурс EvArtist: URL – <http://evartist.narod.ru/text12/09.htm>
3. Абилхасимова Б.Б. Семантическая адаптация и эволюция казахизмов, выявленных из русскоязычных газет Казахстана во II половине XIX и конца XX в.в. // <https://bulletin-journalism.kaznu.kz/index.php/1-journal/article/view/1171>
4. Гуревич С.М. Газета: вчера, сегодня, завтра. Учебное пособие для вузов. – М.: Аспект Пресс, 2004 – 288 с. // <https://search.rsl.ru/ru/record/01002436543>
5. Collins English Dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com>
6. Официальный сайт Казахстанского регионального издания/ электронная версия // Tengrinews.kz

Кубжасарова Ж.И.,
заместитель директора
по информационным технологиям,
КГКП «Костанайский педагогический колледж»
Управления образования акимата
Костанайской области.
Кульшина Ю.А.,
студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

ТЕКСТЫ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ГОРОДЕ: НОРМАТИВНЫЙ АСПЕКТ

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в настоящее время массовая коммуникация оказывает беспрецедентное влияние на все сферы человеческой деятельности, в том числе и на формирование орфографической грамотности. Во многом это обусловлено тем, что тексты массовой коммуникации являются источником значимой для индивида информации о природной и социальной реальности, на основе которой он принимает жизненно важные решения. Однако, массовое тиражирование ошибок, разрушающих норму устной и письменной литературной речи,

формирующих негативное отношение к языковой норме (и опосредованно – к социальной норме вообще), способствует внедрению в сознание индивидов новых моделей межгрупповых и межличностных отношений и стереотипов поведения.

Анализ современных научных исследований по проблеме нормализации языка показал, что проблема нормы находится в постоянном центре внимания таких лингвистов, как Г.О. Винокур, М.М. Гухман, В.А. Ицкович, Э. Косериу, Л.П. Крысин, О.И. Москальская, Р.Г. Пиотровский, Н.Н. Семенюк, Л.А. Турыгина, В.Н. Ярцева и др. Следует указать, что особенностью современных исследований нормы в текстах массовой коммуникации является отрицание ее неизменности, скорее наоборот, каждому отдельно взятому этапу развития языка соответствует своя норма [3, с.153].

Первоначально понятие нормы рассматривалось как важное общее свойство языка, с точки зрения Н.С. Трубецкого, Э. Цвирнера и др., после чего, согласно исследованиям Э. Альмана, О. фон Эссена, было введено понятие «нормативная идеология» или «нормативная система». Сторонники структурно-системного подхода Ф. Де Соссюр, Л. Ельмслев, Э. Косериу и др. выдвигают на передний план соотношение нормы и системы языка. Сторонниками динамического подхода к изучению нормативного аспекта текстов массовой коммуникации, среди которых следует указать Л.И. Скворцова, Г.В. Степанова, Ф.П. Филина, Л.В. Щербу, Н.Ю. Шведову, признается непрерывная изменчивость и языка, и нормы [4, с.147].

Языковые нормы никогда не придумываются специально учеными-филологами. Изменение языковых норм в текстах массовой коммуникации связано с постоянным поступательным развитием языка, социальными изменениями, развитием литературы и искусства, продвижением вперед науки и техники, развитием и совершенствованием современных систем и средств связи (например, Интернет).

Понятие нормы и ее действие пронизывают все уровни языка, в том числе и языка текстов массовой коммуникации. В связи с этим выделяются несколько видов норм:

Грамматические нормы – это правила использования в текстах массовой коммуникации форм разных частей речи, образования слов, а также правила построения предложения.

Лексико-фразеологические нормы – это нормы употребления слов и фразеологизмов в свойственном им лексическом значении.

Словообразовательные нормы – это нормы образования и употребления производных слов. Эти нормы отражены в толковых, грамматических, словообразовательных словарях.

Синтаксические нормы – это нормы, которые регулируют правила построения словосочетаний и предложений.

Орфографические нормы – это нормы, связанные с написанием слов и словосочетаний.

Пунктуационная норма – это узаконенное специальным правилом употребление или неупотребление на письме знака или знаков препинания в предложении и в тексте [2, с.18].

Являясь результатом кодификации (упорядочивания), норма неразрывно связана с формированием орфографической грамотности школьников, развитие и усовершенствование которой отождествляется, прежде всего, с актуальными потребностями общества на определенном этапе его развития. В результате, каждый вид норм важен в формировании орфографической грамотности подрастающего поколения.

В настоящее время можно выделить следующие проблемы в языке текстов массовой коммуникации, препятствующие формированию орфографической грамотности:

1. Проблемы, связанные с передачей на письме фонемного состава слов.

2. К наиболее трудным и малоразработанным вопросам относятся слитные, раздельные и дефисные написания слов.

3. К числу трудностей современных текстов СМИ относится употребление прописных и строчных букв в отдельных словах и словосочетаниях.

4. Значительное увеличение заимствований делает особенно актуальной такую область, как орфография иноязычных слов в текстах массовой коммуникации [1, с.3].

Все проблемные моменты нормативности языка укладываются в рамки четырех основных групп, отражающих проблемы, возникающие при написании текстов СМИ. Одной из сложных проблем можно назвать проблему орфографической вариантности.

Современная лингвистика не дает единой, общепринятой классификации вариантов, что, в свою очередь, свидетельствует о неоднозначном понимании этой категории и сложности данной проблемы. Доказательством тому служит также и отношение филологов к вариативности языковых норм. Постановка вопроса о нормативных вариантах в текстах массовой коммуникации столь же правомерна, как и о фонетических, морфологических и лексико-семантических. В дальнейшем лингвисты, занимаясь проблемами вариантности в тексте СМИ, чаще всего не рассматривали орфографические варианты и поэтому не включали их в существующие классификации [5, с.160].

Отступления от языковых норм, содержащиеся в текстах массовой коммуникации, не только не распознаются носителями языка, они закрепляются в сознании, тиражируются, портят «языковой вкус» эпохи.

Для выявления ошибок в текстах массовой коммуникации на базе кафедры филологии КФ ЧелГУ в г. Костанай был создан проект «Грамотный Костанай» https://www.instagram.com/gramotno_v_kst/. Цель данного проекта – привлечение внимания широкой общественности к непреднамеренным отступлениям от норм языка, которые крайне негативно отражаются на качестве массовой коммуникации в нашем городе и области. В качестве объекта нами выбраны тексты массовой коммуникации (в том числе, рекламной). В современной науке принято считать рекламу самостоятельным

видом текста массовой коммуникации и выделять в ней те же признаки, что и в других разновидностях текстов массовой коммуникации. Основополагающими работами в этом направлении являются труды Ю.В. Рождественского, который рассматривает язык как историко-культурный объект, основным назначением которого выступает фиксация и хранение достижений культуры. В предлагаемой учёным классификации словесности по родам, видам и разновидностям отражены основные этапы последовательного становления и развития человеческой речевой деятельности: устная речь → письменная речь → печатная речь → массовая коммуникация. Согласно такому представлению, современная реклама относится к наиболее позднему по происхождению роду словесности – массовой коммуникации. Реклама вместе с массовой информацией и информатикой объединяет в себе все характерные черты более ранних родов словесности и сочетает устную и письменную формы речи, объединяет все виды искусств и обращается к массовой аудитории. Параметры рекламы, массовой информации и информатики являются общими. [7, с. 10]

Так, можно выделить следующие нарушения языковых норм в текстах массовой коммуникации г. Костанай:

1. На рекламном баннере магазина «Свежемороженая рыба» допущено несколько ошибок:

- орфографическая: «креветка» является словарным словом, которое содержит иностранный корень. Следует запомнить, что «креветка» пишется с буквой «е» (на баннере «крИветка»);

- логическая: после обобщающего слова «рыба» в перечне находятся слова, которые не относятся к классу рыб. Кальмары и креветки относятся к классу ракообразных (на баннере: свежемороженая рыба – сельдь, минтай, мойва, скумбрия, кальмары, крИветки и т.д.).

2. На вывеске магазина можно отметить допущение орфографической ошибки: вЕтражная.

Витраж – орнаментальная или сюжетная декоративная композиция из цветного стекла или другого материала, пропускающего свет («Толковый словарь» Т. Ефремовой [6]). Слово «вЕтражная» в толковых словарях современного русского литературного языка не отмечено. Отсюда правильный вариант написания – вИтраж.

3. На уличной рекламе видно допущение орфографической ошибки «Профлист окрашеНый».

Согласно правилу о правописании Н и НН в суффиксах причастий, страдательное причастие прошедшего времени пишется с двумя буквами НН. Правильный вариант – «окрашеННый».

4. На баннере с призывом оплатить штрафы имеется следующая орфографическая ошибка «Оплати во время штраф».

Слово «во время» пишется отдельно с предлогом. В отличие от него наречие «вовремя» имеет слитное написание с ударной приставкой во-. Чтобы выяснить, как правильно пишется слово «вовремя» или «во вре́мя», слитно или отдельно, определим в контексте часть речи, к которой оно принадлежит.

В данном контексте «Оплати штраф вовремя» использовано наречие, поэтому необходимо писать его слитно.

В толковом словаре Т. Ефремовой дается следующее значение наречия «вовремя» [6]:

1. Своевременно, к должному сроку.
2. Кстати, в подходящий, удобный момент.

В заключение отметим, что проблема нарушения нормы языка остается часто неразрешенной в течение всей человеческой жизни. И причина здесь обычно не в сложности правил, а в отсутствии интереса к работе со словом, в непонимании взаимосвязи, существующей между элементами языка. Нарушение норм языка как в текстах массовой коммуникации, так и в речи значительно подрывает имидж говорящего, создает негативный образ, представляя автора как безответственного, некомпетентного и непрофессионального писателя. Следствием этого может быть нежелание идти навстречу, сотрудничать и продолжать общение.

Собранный материал может быть использован в качестве лингво - дидактического материала на уроках в процессе прохождения производственной практики.

Литература:

1. Жажева Д.Д. Орфографическая грамотность учащихся и условия ее формирования // Новые технологии. – 2016. – № 2. – С. 3-4.
2. Иванова Р.П. Проблема овладения навыками грамотного письма как составной части культуры // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные науки. – 2018. – № 8. – С. 18-19.
3. Нерушева Т.В. Норма и отклонения в порядке слов в русском предложении // Гуманитарные науки и образование. – 2019. – № 4 (40). – С. 153-158.
4. Проценко М.В., Колчина А.В., Абреева В.Т., Дебердиева И.И. Влияние СМИ и сети Интернет на культуру речи учащихся 10-11 классов // В сборнике: Молодые голоса. материалы V Всероссийской с международным участием лингвометодической конференции. Анапский филиал ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет». – Краснодар, 2020. – С. 147-151.
5. Самойлова М.Н. Языковая ситуация и языковая политика в современном обществе // Языкознание. – 2017. – № 1. – С. 160-164.
6. Толковый словарь русского языка Т. Ефремовой. – URL: <https://www.efremova.info> (дата обращения 11.02.2021).
7. Штукина Е.Э. Язык рекламы как фактор ее эффективности: Учебное пособие / Е.Э. Штукина. – 2-е изд., перераб. и доп. – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ», 2017. – 100с.

Маусынбаева Д.С.,
студентка Костанайского регионального
университета имени А. Байтурсынова,
г. Костанай.
Научный руководитель – Сегизбаева К.К.,
кандидат филологических наук,
ассоциированный профессор

К ВОПРОСУ О РАЗГРАНИЧЕНИИ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ СЛОВ И НЕОЛОГИЗМОВ

Современные средства массовой информации определяют языковую, социально-психологическую и культурную ситуацию в обществе. Предоставляя информацию о состоянии мира и заполняя досуг человека, средства массовой информации оказывают огромное влияние на всю структуру человеческого мышления, на восприятие мира в целом. Сегодня язык средств массовой информации является одним из основных форм современной языковой жизни.

Анализ текстов массовой коммуникации позволяет сделать вывод о языковой компетентности носителей языка и наблюдаемых на данном этапе тенденциях развития литературного языка. Сегодня наблюдается активное распространение новых слов, которых также называют авторскими словами или окказиональными словами.

Исследованы различные аспекты окказионализмов: языковой статус отдельных новообразований, методы их формирования, место окказионализмов среди других типов новых слов, соотношение между ними, семантика окказионализмов, продуктивность и функции авторских окказионализмов в художественных и публицистических текстах различных типов и жанров и др.

Наиболее важными для теории окказиональности представляются работы О.И. Александровой, М.А. Бакиной, Г.О. Винокура, О.А. Габинской, Е.А. Земской, М.У. Калниязова, Е.Г. Ковалевской, В.В. Лопатина, А.Г. Лыкова, Р.Ю. Намитоковой, И.С. Улуханова, Н.Н. Фельдман, Э. Ханпиры, В.Н. Хохлачевой и др.

Среди казахстанских исследователей следует отметить работы Р.Г.Сыздыковой, Х.М. Нурмуханова, Е.Н. Канпейсовой, рассматриваемых явления узуального и окказионального в современной лексической системе, разграничении неологизмов и окказионализмов, уточнения статуса окказионального слова.

Следовательно, актуальность рассматриваемой темы обусловлена активными процессами, которые происходят на страницах современных средств массовой информации, а именно обильным пополнением лексики СМИ авторскими окказионализмами. Постоянно возникающие новые окказиональные единицы нуждаются в разностороннем описании. Поэтому данная тема относится к разряду всегда открытых для дальнейших исследований.

На рубеже XX-XXI веков произошли глобальные изменения, которые затронули все сферы общественной жизни. Это обстоятельство не могло не сказаться на лексическом составе современного русского языка и нашло отражение в языке средств массовой информации, так как именно средства массовой информации ярко и быстро отражают происходящие в нашем обществе изменения.

Язык средств массовой информации напрямую отражает модель национальной языковой картины мира, формирующий литературные нормы, язык, вкус, а также влияющий на восприятие политики, идеологии, искусства, литературы. В поисках особой выразительности журналистами предпринимаются попытки сделать текст СМИ более выразительным, ярким, что приводит к резкому возрастанию вариативности средств выразительности и использованию разнообразных способов и приемов языка, основанных на нестандартных формах, в частности широкое употребление авторских неологизмов.

Впервые термин «окказионализм» появился в статье Н.И. Фельдмана под названием «Окказиональные слова и лексикография» в 1957 году, в которой был истолкован автором как продуктивная или непродуктивная словообразовательная модель для определенной языковой ситуации.

Вообще, термин окказионализм часто встречается в лингвистических работах, но он не имеет общепринятого определения. Каждый из исследователей определяющим выдвигает тот или иной признак при толковании данного термина.

Так, в статье «Об окказиональном слове и окказиональном словообразовании» исследователь Э.И. Ханпира предлагает следующее определение окказионального слова – это слово, которое было создано по «языковой малопродуктивной или непродуктивной модели, а также по окказиональной (речевой) модели и созданное на определенный случай либо с целью обычного сообщения, либо с целью художественной» [1, с.154].

В последующем в своей работе «Окказиональные элементы в современной речи» Э.И. Ханпира вводит понятие окказиональности, которая, по мнению исследователя, следует рассматривать как «известная степень незаданности речевого факта системой языка, что создает определенную степень неожиданности такого факта для языковой системы» [1, с. 246].

Следовательно, любое проявление окказиональности и есть окказионализм. Исследователь классифицирует окказиональные образования на морфологические, синтаксические, фразеологические, словообразовательные, лексические и семантические.

В «Словаре – справочнике лингвистических понятий» Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой представлено следующее толкование: «Окказионализм – слово, выработанное по непродуктивному механизму, применяемое исключительно в рамках представленного произведения» [2, с. 543].

«Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой определяет окказионализм как «не простой, не входящий в состав лексики с общепринятым употреблением, характеризующийся личным вкусом, зависящим от конкретного контекста употребления» [3, с.571].

Е.А. Земская же, при определении понятия «окказионализм», рассматривает данную единицу как факт речи, но не языка: «Лексическая единица, представляющая собой факт речи, который не имеет определения в толковых словарях и существующий в определенном контексте, созданном автором по имеющимся моделям продуктивного и непродуктивного словообразования» [4, с.224].

Характерной особенностью окказиональных слов является то, что при их образовании происходит нарушение языковых законов, языковых норм, как правило, сознательно, с целью достижения эффекта выразительности.

Учеными–лингвистами для обозначения окказиональных слов используются такие слова как «эгологизмы», «слова-самоделки», «слова-метеоры», так как им предназначена роль исключительно индивидуальных стилистических инструментов в текстах произведений, и они, как правило, никогда не попадают в состав общей лексики и не находят свое отражение в словарях. Исключение составляют индивидуальные авторские словари. Окказионализмы называют вечными «неологизмами», потому что в них всегда присутствует новизна.

К основным дифференцирующим признакам окказиональной лексики относят:

1. Принадлежность к определенной части речи;
2. Невоспроизводимость;
3. Ненормативность;
4. Функциональная одноразовость;
5. Экспрессивность;
6. Индивидуальная принадлежность;
7. Словообразовательная производимость;
8. Номинативная факультативность;
9. Синхронно-диахронная диффузность.

Однако сегодня имеется ряд учёных, которые не разделяют, а отождествляют понятия нового и окказионального, они категорически отказываются признавать разницу между окказиональными словами и словами-неологизмами.

Возникновение окказиональных единиц обусловлено множеством причин экстралингвистического и лингвистического характера.

И.В. Агаронян отмечает, что факторы формирования неологизмов и окказионализмов различны: «неологизмы создаются под влиянием номинативных причин: возникает необходимость создания нового предмета, явления и др.» [5, с.294].

Индивидуально-авторские же неологизмы, считает И.В. Агаронян, «создаются по существующим в языке словообразовательным моделям и используются исключительно в условиях данного контекста» [5, с.88].

М.Н. Елизарова пишет, что «каждое новое слово создается только тогда, когда оно необходимо, если нет другого способа лексического выражения содержания нового мышления» [6, с.155].

Е.С. Кубрякова считает, что «основной причиной создания индивидуально-авторских неологизмов является потребность дать новое наименование, которое наиболее соответствует по своей внутренней форме обнаружившимся свойствам данного предмета или явления» [7, с.67].

Некоторые исследователи считают, что невозможно объяснить причину возникновения окказиональных слов.

Исходя из сформировавшихся положений, мы попытались выявить основные причины появления окказионализмов слов:

- 1) необходимость избежать тавтологии;
- 2) необходимость в точном выражении мысли (если общепотребительных слов недостаточно);
- 3) необходимость сохранения ритма в поэтической речи;
- 4) желание автора кратко выразить свои мысли;
- 5) деавтоматизация восприятия (стремление с помощью словесного образа привлечь внимание читателя к его семантике);
- б) необходимость показать свое отношение к предмету, явлению, процессу, дать свою характеристику и оценку.

В заключении отметим, что под окказионализмом следует понимать лексическую единицу, которая не фиксируется в толковых словарях, не обладает воспроизводимостью и продолжительностью, существует в определенном контексте и обладает авторской индивидуальностью. Создавая индивидуальные окказионализмы в СМИ, журналисты, прежде всего, пытаются выделиться, создать собственный неповторимый авторский стиль и в то же время привлечь внимание читателя к публикации.

Литература:

1. Ханпира Э.И. Об окказиональном слове и окказиональном словообразовании// Развитие словообразования современного русского языка. – 1966. – С. 153–166.
2. Розенталь, Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
3. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
4. Земская, Е.А. Словообразование как деятельность. Словообразование как деятельность. – М.: Изд-во КомКнига, 2005. – 224 с.
5. Агаронян, И.В. Словообразование окказионализмов-существительных в эпистолярном наследии II-ой половины XIX 1-ой четверти XX вв.: Дис...канд. филол. наук.– Куйбышев, 1972. – 294 с.
6. Елизарова, М.Н. Терминологические и художественные новообразования в функциональном аспекте (на материале произведений современной научной фантастики): Дис. канд. филол. наук. Орел, 1992.
7. Кубрякова, Е.С. Типы языковых значений: Семантика производного слова. – М.: Наука, 1981. – 200 с.

Радионова Е.,
учащаяся 10 класса КГУ
«Общеобразовательная школа № 16 отдела
образования города Костанай»
Управления образования акимата
Костанайской области,
г. Костанай.
*Научный руководитель – Франк А.С.,
учитель русского языка и литературы
КГУ «Общеобразовательная школа № 16 отдела
образования города Костанай»
Управления образования акимата
Костанайской области*

5 ЗАКОНОВ ПРОДАЮЩЕГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ БИЗНЕС-АККАУНТОВ ГОРОДА КОСТАНАЯ)

Актуальность работы заключается в недостаточной изученности структуры продающего текста рекламы

Цель – понять, по каким законам строится рекламный текст в успешно развивающихся бизнес-аккаунтах.

Мир рекламы и современный рынок изменились. Это очевидно! С распространением интернета и повышением популярности социальных сетей рынок и реклама перешли в виртуальную плоскость. И самое главное правило коммерческого успеха – это правильно построенный, стилистически выверенный продающий текст.

Рекламные тексты имеют тысячелетнюю историю. На разных этапах становления производства в человеческом обществе они имели различные виды. Развитие рекламного текста можно разделить на несколько этапов.

Древний период (примерно от 3000 г. до н.э. – до 15 в. н.э.). В это время, по утверждению многих культурологов, реклама чаще распространялась в устной форме. Однако, раскопки, проводимые в Средиземноморье, показали, что одними из первых письменных документов в истории человечества были именно рекламные тексты. Это были письма, оповещающие о каких-либо событиях или знакомящие людей с товарами определенных торговцев. В 3320 году до нашей эры торговцы слоновой костью в Египте привлекали покупателей. На стенах домов Помпеи висели щиты с призывом: Прохожий, пройди отсюда до двенадцатой башни. Там Саринус держит винный погребок. Загляни туда. До свидания!» [1, с.1].

Можно заметить разительную перемену древних рекламных текстов и сообщений времен средневековья. Если в античности тексты носили чисто информационный характер, то в средневековье они в избытке содержали сомнительную информацию в приукрашенной форме. Естественным продолжением развития событий стало создание в 1657 году профессионально организованного рекламного журнала с названием «The Public Adviser» («Общественный консультант») [2, с.71].

В целом, к концу XVIII века рекламное дело приобретает весьма прибыльный характер. В большинстве европейских стран существуют специализированные рекламные издания, которые все более дифференцируются по тематике объявлений. Во Франции продолжает выходить «Affiche» («Афиша»), публикует сообщения о новых зрелищах «Announce» («Анонс»). Они издавались два раза в неделю и достигали пятидесятитысячных тиражей. [3, с.1]

В России первые рекламные тексты появились в начале XVIII века в петровских «Ведомостях». Сначала это была библиографическая реклама, затем медицинская: *«Понеже оные воды исцеляют различныя жестокия болезни, а именно: цинготную, ипохондрию, желчь, безсильство желудка, рвоту...»*. А когда начали издаваться «Санкт-Петербургские ведомости», в них стали публиковаться коммерческие объявления, заполнявшие рубрики «Продажа», «Подряды», «Отъезжающие». По примеру этой газеты рекламный отдел создается и в «Московских ведомостях», начавших выходить в 1756 г. [4, с. 81].

На территории Казахстана реклама как вид формирования спроса зародилась еще в древнейшие времена. Через казахские земли проходили оживленные торговые коммуникации, одной из которых является Великий Шелковый Путь. Крупные города были местами активной продажи товаров, появлялись и процветали ярмарки. Купцы из разных стран раскладывали товары, заключали сделки, всё это сопровождалось «рекламированием» своих товаров, с целью наиболее выгодной продажи.

Первая организация, занимающаяся производством рекламной продукции «Реклама и торговое оборудование» появилась в Казахстане в 1951 г. Затем она была переименована в «Казторгрекламу» [5]. В то время реклама носила осознанный характер, на потребителей не оказывалось давления со стороны рекламодателей, поскольку их товары и без того имели спрос.

Первые рекламные агентства в Казахстане начали открываться тогда, когда возникла необходимость в комплексных услугах в области рекламы, появились зарубежные товары, ранее неизвестные потребителю. А всеобъемлющий охват могли осуществить только рекламные агентства, предлагающие клиенту концепт и продвижение, организующие те или иные акции.

По данным индустриально-коммерческого справочника «YELLOW PAGES OF KAZAKSTAN 1996-97» в 1997 году в Алматы насчитывалось порядка 60 рекламных агентств, в 1999 году – 80, а в 2001 – 117 организаций, предоставляющих рекламные услуги.

Изданный в 2003 году Закон Республики Казахстан «О рекламе» регулирует отношения, возникающие в процессе производства, распространения, размещения и использования рекламы на территории Республики Казахстан.

Целями Закона «О рекламе» № 508-III ЗРК от 19 декабря 2003 года являются обеспечение необходимых условий для производства, распространения, размещения и использования рекламы, защита от недобросовестной конкуренции в области рекламы, предотвращение и пресечение ненадлежащей рекламы.

Закон распространяется на отношения, возникающие в процессе деятельности физических и юридических лиц, производящих, распространяющих, размещающих и использующих рекламу на территории Республики Казахстан [6].

В Костанайском рекламный рынок развивается с начала 1990-х годов. До 2011 года костанайская реклама распространялась посредством печатных изданий, регионального телевидения, радио, а также в наружном варианте. После рекламные тексты стали все больше завоевывать интернет-сайты и социальные сети. Как отмечает кандидат филологических наук, специалист по рекламе Е.Э. Штукина, масштабное распространение интернет-рекламы в нашем городе приходится на 2014-2015 годы. При этом интернет-реклама в социальных сетях представлена в различных формах:

- Баннерная реклама
- Контекстная реклама
- Тизерная реклама
- Таргетированная реклама
- Всплывающие рорир-окна и т.д.

Во всех исследованиях последнего времени реклама определяется как «воздействующая коммуникация» (Е.Г. Борисова, С.Г. Кара-Мурза, Ю.К. Пирогова и др.). При этом исследователи отмечают:

- 1) любая коммуникация сопровождается воздействием;
- 2) передача любой информации адресату происходит для достижения поставленной адресантом цели.

Сегодня социальные сети начинают делиться не только по типу пользователей, как, например, социальная сеть для профессионалов LinkedIn, но и по типу контента. Для продвижения товаров и услуг стали использоваться такие социальные сети, которые изначально не были предусмотрены для этих целей. Таким примером может послужить Instagram.

Так, Ю.А. Воронцова в своей статье «Язык рекламных текстов» отмечает: «Текст рекламного послания будет пользоваться успехом у читателя лишь при условии оптимальной структуры» [7, с.12].

В первую очередь мы решили выяснить, какие языковые единицы включаются в рекламные тексты бизнес-аккаунтов города Костаная.

Первый вывод, к которому нам удалось прийти – лексика любого рекламного текста содержит тропы.

Наиболее часто употребляемые тропы в рекламных текстах – это метафоры, гиперболы, литоты, эпитеты, сравнения, олицетворения, аллегории и некоторые другие обороты речи. Рассмотрев тексты рекламных объявлений костанайских бизнес-аккаунтов в сетях Instagram и ВКонтакте, мы встретили обилие следующих тропов:

Эпитеты: чудесная весна вместе с @tsumkostanay!; Искрящаяся кожа – это реально! (kosmetolog_kosta); волшебные акции в честь Женского дня от tarlan_auto и др. [8].

Метафоры: настоящий рай мобильных аксессуаров, смартфонов и гаджетов – @uialy.gsm; Ты – легкое облако в одежде от @diva.kst.[9]

Метафора является наиболее распространенным тропом, встречающимся в рекламном тексте, так как она дает возможность применять скрытое сравнение по отношению практически любых свойств и качеств.

Сравнения: новая Toyota, как новый Ты! (на странице ВКонтакте салона Тойота Центр Костанай) [10]

Олицетворения: автомобиль, готовый исполнять желания. Toyota! (на странице ВКонтакте салона Тойота Центр Костанай) [10]

Кроме того, рассмотрев рекламные тексты в бизнес-аккаунтах города Костаная, мы пришли к выводам:

- В 75% обработанных текстов есть 1-3 восклицательных предложений.
- В 91% употребляются глаголы в повелительном наклонении.
- В 85% текстов, где есть такие глаголы, присутствуют наречия в сравнительной степени (быстрее, скорей, лучше, больше и т.д.)

- В 67% текстов употребляются такие слова: *мечтать, волшебство, магия, феерия*. По замечаниям российского психолога, автора книги «*Приемы рекламы и public relations*» Викентьева, подобные слова, на подсознательном уровне воздействуя на реципиента рекламы, побуждают его покупать чаще и больше.

- 89% текстов заканчиваются вопросительными предложениями, что побуждает подписчиков вступить в диалог в комментариях к посту.

- При этом в комментариях любой ответ (даже на самый грубый или некорректный) вопрос начинается с приветствия.

- Каждый пост, блог и рекламный контент содержит смайлы и эмодзи как средства передачи эмоционального компонента коммуникации.

- Все посты сопровождаются дизайнерски оформленными фото и изображениями для визуальной поддержки восприятия информации.

Обобщив изученный материал, мы сформулировали 5 основных законов продающего текста:

1. Рекламный текст должен быть кратким: люди не любят неконкретных, длинных постов!

2. Обращаться в рекламном тексте лучше во втором лице: человек любит читать о себе, а не о ком-то!

3. Использовать смайлы и эмодзи надо дозированно: они читаются и воспринимаются хуже обычного печатного текста!

4. Обязательны в рекламном тексте глаголы в повелительном наклонении, наречия и прилагательные в сравнительной степени, восклицательные предложения!

5. Заканчиваться рекламные посты могут вопросительными предложениями, вызывая реципиента на диалог!

Таким образом, мы выявили, что, если придерживаться определенных правил в создании рекламных текстов в социальных сетях, можно постоянно увеличивать количество подписчиков, развивая маркетинговый сектор любого предприятия. Лексика, стилистика и синтаксис рекламного объявления определяют уровень продаж и популярности бизнес-аккаунтов.

Литература:

1. Акулич, М.В. Конспект копирайтера [Электронный ресурс]: интернет-книга / М.В. Акулич. – Режим доступа: WWW. URL: http://www.marketing.spb.ru/lib-comm/advert/copywriter_summary.htm. – 10.10.2020.
2. Ученова, В.В. История рекламы [Текст]: учебник / В.В. Ученова, Н.В. Старых. – 2-е изд. СПб.: Питер, 2017. – 303 с.
3. История создания рекламных текстов [Электронный ресурс]: интернет-статья. – Режим доступа: WWW. URL: <http://spb reklama2006.narod.ru/business4.html> – 13.10. 2020.
4. Власов, П.К. Психология в рекламе [Текст] / П.К. Власов. – М.: Гуманитарный центр, 2007. – 320 с.
5. История создания рекламных текстов [Электронный ресурс]: интернет-статья. – Режим доступа: WWW. URL: <http://spb reklama2006.narod.ru/business4.html> – 13.11. 2020.
6. Закон Республики Казахстан от 19 декабря 2003 года № 508// о рекламе. (с изменениями и дополнениями по состоянию на 29.12.2014г.), статья 3
7. Воронцова, Т.А. Речевая агрессия: вторжение в коммуникативное пространство. – Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет», 2006. – 252 с.
8. <https://www.instagram.com/tsumkostanay/> [Электронный ресурс]
9. <https://www.instagram.com/diva.kst/> [Электронный ресурс]
10. https://www.instagram.com/toyota_kostanay/ [Электронный ресурс]

Тарасова В.С.,

студентка Костанайского филиала

Челябинского государственного университета,

г. Костанай.

Научный руководитель – Валеев Г.К.,

канд. филол. наук, профессор кафедры филологии

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В РЕКЛАМЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ГОРОДА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ИМИДЖА ТОВАРА (НА МАТЕРИАЛЕ РЕКЛАМНОЙ КОММУНИКАЦИИ Г. КОСТАНАЯ)

В последнее время заимствованная лексика все чаще стала появляться в строках рекламных текстов. Реклама – одно из главных психологических оружий, которое сопровождает нас буквально повсюду, так или иначе, действуя на подсознание. На сегодняшний день исследование проблематики заимствованной лексики в рекламе в современной научно-исследовательской литературе достаточно фрагментарны, степень изученности данной темы в силу ее актуальности недостаточна и требует дальнейших исследований.

Заимствования являются неотъемлемым элементом рекламных текстов. С одной стороны, они позволяют ему оставаться лаконичным и емким по

содержанию; с другой – их использование влияет на стиль мышления (в том числе рекламный) и способствует формированию словаря целевой аудитории.

Активное использование заимствованных слов – это один из наиболее значимых процессов, происходящих в настоящее время в русской речи. Использование заимствований в русском языке уже продолжительное время является веянием моды, демонстрацией современного подхода к процессу коммуникации, т.к. в современном обществе сложился стереотип о том, что заимствованное слово отождествляется с высоким качеством продукта (товара, услуги), так как происходит отсылка к зарубежному.

Таким образом, проблема заимствований по-прежнему очень актуальна. Молодые люди с удовольствием используют англицизмы. Лексика английского происхождения в устных и письменных высказываниях стала фактом русского языка.

Цель исследования заключается в выявлении специфики заимствованной лексики в рекламных текстах поликультурного города Костаная.

Согласно цели исследования, выделяются следующие задачи:

Задачи:

- изучить литературу по исследуемой теме;
- рассмотреть стилистические особенности рекламных текстов, распространяемых в г. Костаная;
- классифицировать собранный языковой материал согласно выбранному критерию;
- определить качество рекламных текстов с точки зрения уместности употребления в них лексических заимствований.

Предмет исследования: язык рекламных текстов поликультурного Костаная и отраженные в нем образы сознания носителей русского языка.

Объектами исследования являются тексты наружной рекламы, содержащие слова иностранного происхождения.

Работа проводилась на материале рекламной коммуникации города Костаная.

С лингвистической точки зрения, заимствованные слова выступают значимым элементом структуры рекламного сообщения, а это значит, что они должны способствовать формированию и транслированию заложенных в рекламном послании смыслов и побуждать целевую аудиторию к покупке. Заимствованное слово в рекламе достаточно редко имеет перевод [1, с.45].

Существует ряд причин употребления заимствованной лексики в рекламе, среди которых можно выделить следующие [2, с.150]:

1. Первостепенной причиной является заимствование слова вместе с реалиями, которых ранее не было в нашей жизни, то есть, когда русских слов для названия новых явлений не существует. В этом случае заимствования оправданы.

2. Судя по массовости, многочисленности, проникаемости во все сферы жизни, одной из важных причин заимствований является дань моде. Долгие годы было принято считать, что все импортное – очень хорошее, высококачественное. Вероятно, эта мысль очень прочно закрепились в сознании

людей. Это побуждает рекламодателей внедрять в текст своих реклам как можно больше заимствованных слов.

3. Немаловажная причина – смягчение неприятного значения, т.е. эвфемистическая. Эвфемизм – слово, заменяющее неприятное, грубое слово, режущее слух, его благозвучный синоним, описательное выражение, используемое для замены других, считающихся неприличными или неуместными. Здесь причина замены русского слова на заимствованное этическая. [3, с.59].

Анализ исследования заимствованной лексики в рекламе г. Костанай показал, что заимствования окружают нас повсюду, но не всегда используются в правильном смысловом сочетании: зачастую рекламодатели, желая выделить текст и сделать его современной и интересней, нарушают лексическую сочетаемость [7, с.5]. В связи с этим, феномен моды исторически занимает весомое место в индустрии красоты, особенно вызывает большой интерес у женской половины населения.

В последние десятилетия в г. Костанай наблюдается значительный скачок в fashion-индустрии как следствие возросшей потребительской способности в данной сфере и развития информационных технологий. «Производством» и «доставкой» моды в массы, а также ее рекламированием являются Интернет-сайты.

В связи с этим столь огромное количество англоязычных заимствований проникает в русский язык с их помощью. мода, являясь одним из главных аспектов любого общества, активно отражает и впитывает новейшую заимствованную лексику, пришедшую из английского языка.

В исследуемых рекламных текстах весомое место отводится англицизмам с целью привлечения внимания и увеличения продаж рекламируемых товаров и услуг. моде характерно постоянно менять свой облик, одновременно изменяя, совершенствуя, пополняя лексический состав русского языка англоязычными заимствованиями.

Были выделены следующие группы:

1) общая лексика:

Шопинг (от англ.: shopping) – это совершение покупок в магазине. Этностиль (от англ.: ethno style) – стиль одежды, который воспроизводит черты национального костюма определенного народа. «Эти звезды стритстайла доказывают, что выглядеть модно можно при любой температуре!» Стритстайл (от англ.: street style) – уличный стиль.

2) одежда:

Скинни (от англ.: skinny) термин, использующийся для определения какой-либо вещи как узкой или тонкой. Свитшот (от англ.: sweatshirt) – это усредненный вариант свитера и толстовки. Топ (от англ.: top) – верх, верхняя часть. «Откажись от юбки в пользу классических брюк или джинсов бойфрендов, чтобы комплект был более неформальным».

Джинсы-бойфренды (от англ.: jeans, boyfriend) – модель брюк из джинсовой ткани с низкой посадкой и свободными штанинами. Следует

отметить, что «бойфренд» понимается как джентльмен, состоящий в романтических отношениях с дамой.

3) обувь:

Слипоны (слипы) (от англ.: slipon) – очень легкие кеды с довольно толстой подошвой из резины и не имеющие шнурков.

4) ткань (материал, цвет):

«Хорошие новости – морская полоска сочетается почти со всем, но особенно хороша с модным денимом!» Деним (от англ.: denim) – джинсовая ткань. «В этом наряде собраны любимые тренды сезона: металлик, юбка плисе и тонкий шарф скинни». Металлик (от англ.: metallic) – цвет, имеющий металлический блеск с жемчужно-серебристым отливом.

5) аксессуары:

Чокер (от англ. «choker» — душитель) — короткое ожерелье, которое плотно прилегает к шее, оснащено регуляторами размера.

Примеры рекламных текстов с использованием иноязычной лексики:

- 1 «Будь уверена. Носи Libresse»;
- 2 «Надежная бытовая техника существует. Доказано Zanussi»;
- 3 «Luxe – бутик люксовой одежды»;
- 4 «В Mixit скидки до 70%»;
- 5 «Сделай паузу – скушай Twix»;
- 6 «Бермуды – тренд этой весны»;
- 7 «Барбершоп – лучший выбор для настоящих мужчин».

Таким образом, англоязычные заимствования, представленные в данных группах, являются наиболее популярными и часто употребляемыми в рекламе г. Костанай, так как модная индустрия занимает весомое место в рекламе, особенно этому уделяется большое значение и внимание в гляцевых журналах.

В связи с карантинным режимом достаточно большое количество людей совершают покупки, не выходя из дома, ведь сейчас весь необходимый товар можно легко найти на просторах интерната. Но стоит отметить, что качество рекламного интернет-текста значительно отличается: названия и лозунги в сфере моды, активно используемые в рекламных текстах города Костанай, не корректно составлены рекламодателем или вовсе используются не по назначению:

1. «Love-духи. Я люблю Love!» – love в переводе означает «люблю», если лозунг товара полностью перевести на русский язык, создается тавтология: «Я люблю люблю!»

2. «Эскалация обуви!» – лексическая не сочетаемость слов. Эскалация – постепенное усиление, увеличение, расширение чего-л. Слово несет отрицательный, негативный смысл и используется в словосочетаниях: эскалация войны, эскалация агрессии. Эскалация обуви лексически не совместимое сочетание слов.

3. «Декоративная одежда для всей семьи». Декор – украшением чего-либо, декоративные украшения могут присутствовать на одежде, но декоративная одежда не очень хорошее и понятное сочетание.

4. «Ассимиляция цен на нижнее белье только сегодня: купи три вещи по цене одной!» Ассимиляция (от *assimilare* – уподоблять) используется в основном в биологической, этнографической или лингвистической сферах, не имея отношения к ценовой продукции.

5. «Деструктивная домохозяйка – всего за пять тысяч тенге разрушит всю грязь в Вашей квартире». Деструктивный – направленный на разрушение, как правило, слово подразумевает процесс или явление, поэтому в данном контексте оно не уместно.

Следует отметить, что культурная унификация влечет за собой внедрение универсальных понятий, концептуальных представлений, наконец, формирование такой картины мира, которая была бы узнаваема, понятна и адаптивна реципиентам, не владеющим английским языком как родным.

Можно говорить о воздействующей функции заимствований, их проявлении в манипуляции сознанием читателя и создании стереотипов. Действительно, англоязычные заимствования обладают манипулятивной функцией, воздействуя скрыто на читателя и побуждая его тем самым на совершение каких-либо действий, например, покупки рекламируемого товара и его использования.

Подводя итоги, можем с уверенностью сказать, что процессу лексического заимствования посвящено много работ в лингвистике. Заимствованная лексика, употребляющаяся в текстовых рекламных сообщениях, с собой приносит реалии и явления, новинки, открытия другой страны, соответственно влияя на культуру страны принимающего языка. Современный русский язык очень быстро и гибко подстраивается под столь стремительные изменения в мире, принимая и адаптируя иноязычную лексику в своей лексико-грамматической системе.

Таким образом, процесс глобализации практически стирает границы между культурами в разных сферах существования человечества. Язык рекламы не только отражает культуру общества, но и формирует ее. В настоящее время реклама является феноменом современной культуры, и ее фундаментальная цель связана с конструированием смыслов, что позволяет утверждать, что включение заимствований в ее тексты должно быть уместным и целесообразным с точки зрения культурных кодов принимающего языка.

Литература:

1. Аскакова, Ф.С., Лепшокова, Е.А. Вхождение заимствованных слов в лексику русского языка // В сборнике: Традиции и инновации в системе образования. Материалы XIII Международной научно-практической конференции. – 2018. – С. 45-49.
2. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию Текст. / В. фон Гумбольдт // Под ред. Г.В. Рамишвили. М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
3. Егорова, Т.В. Словарь иностранных слов современного русского языка. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=24187> (дата обращения: 10.02.2021) .

4. Леонтьев, А.А. Психолингвистика в рекламе Текст. / А.А. Леонтьев // Вопросы психолингвистики. М.: Институт языкознания РАН, 2007. – С.7-24.
5. Михайлова, Ю. Медиадискурс современного города как поликультурный феномен // West-East. – 2019. – № 1. – С. 93-96.
6. Ходжагельдыев, Б.Д. Русский с английским привкусом=Russian with English Flavour: развитие русского языка в эпоху глобализации. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=498963> (дата обращения: 08.02.2021).
7. Штукина, Е.Э. Язык рекламы как фактор ее эффективности: Учебное пособие по спецкурсу [Текст] / Автор: Е.Э. Штукина. – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2013. – 98 с.

Чуркина Т.А.,
заместитель директора
по учебно-методической работе,
КГКП «Костанайский педагогический колледж»
Управления образования акимата
Костанайской области.
Атыгаев Е.С.,
студент Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

НЕЙМИНГ ИЛИ ТО, ЧТО ЗАСТАВЛЯЕТ НАС ПОКУПАТЬ

Аннотация: дано понятие термина нейминг, выделены его цели, определено его значение в маркетинговом ходе, проведено исследование с целью определить самые распространенные торговые точки.

Ключевые термины: маркетинг, нейминг, брендинг, лингвокультурология, критерии, привлечение внимания.

В современном мире маркетинг нацелен на то, чтобы быстро и эффективно привлечь клиента. Чем красочнее и загадочнее текст, тем больше шанс того, что покупатель заинтересуется афишей. По данной причине мы выбрали тему «нейминг» и поставили себе задачу: ответить на вопросы, как нейминг влияет на частоту выбора, и какие названия чаще привлекают людей.

Цель нашей статьи – изучить явление нейминга, исследовать наименования торговых пунктов города Костаная.

Задачи исследования: определить маркетинговое значение нейминга, понять, как лексическое значение влияет на выбор, проанализировать нейминг торговых точек города.

Объект исследования – торговые пункты города Костаная.

Материал исследования – наименования магазинов города.

Методы, использованные при работе: традиционный описательный, метод сплошной выборки, метод смежной науки – опрос жителей Костаная.

Нейминг – это многогранный процесс, включающий в себя целый ряд творческих и технологических аспектов (семантический, синтаксический, аксиологический, психологический, юридический), предполагает создание имени (фирменное наименование) организации или торговой марки и имплицитно содержит как правильное позиционирование, так и эффективную коммуникацию. Рекламная коммуникация «должна менять состояние реципиента, побуждая его к совершению определенных коммерческих действий. В нашем случае изменение состояния реципиента равнозначно переводу его из состояния потенциального покупателя в состояние реального покупателя» [1].

Цель нейминга – донести до потребителя ценностные предложения товара посредством имени. В нейминге ценность имени является главным фактором, отличающим марку компании от конкурентов. Во всех своих коммуникациях имя компании или марки товара должно олицетворять некую выбранную ценность (или ценности), чтобы сформировать определенный имидж [2].

Под неймингом (в широком смысле) понимают создание любых имен, включая и личные имена. Однако, обычно нейминг рассматривают в аспекте маркетинговой стратегии производителя как разработку названий для новых компаний и торговых марок [3].

Для товаров и компаний имена собственные значат ничуть не меньше, чем для людей. По большому счету даже больше, так как по имени товар «встречают», и нередко имя бывает единственным, что потребитель запоминает после первого знакомства. Рекламодатель заинтересован прежде всего в том, чтобы именно его товар или услугу запомнил потребитель, т.е., говоря языком маркетинга, идентифицировал и выделил в ряду других подобных товаров и услуг. Знаком отличия в таком случае является торговая марка. Он может быть словесным, изобразительным, комбинированным, звуковым или объемным. Но в любом варианте он должен быть индивидуальным, обозначающим только тот товар, только ту фирму, которым принадлежит. Удачный товарный знак становится успешной торговой маркой [3].

Исследование нейминга, как составляющей части процесса брендинга целесообразно в рамках лингвокультурологии. Нейминг как технология синтезирует культурологические, психологические, лингвистические и маркетинговые аспекты и направлен на стимулирование потребительского спроса. Таким образом, можно говорить о семантическом поле бренда, которое формируется в сознании целевой аудитории и закрепляется посредством имени бренда. В итоге создается образ бренда (имиджа) как отражение субъективного восприятия товара, услуги или фирмы. Нейминг, являясь одним из инструментов брендинга, «формирует долгосрочный потенциал бренда, а его лингвистические аспекты позволяют придать имени новый семантический оттенок».

Мы выделили следующие критерии для правильного нейминга:

- Уникальность. В конкурентной среде не существует похожих наименований.

- Звучность. Название легко произносится и приятно звучит.

- Липкость. Имя быстро запоминается после нескольких повторений.

- Релевантность. Название отображает сущность предмета и вызывает правильные ассоциации.

- Привлекательная визуализация. Название хорошо выглядит в разных вариантах написания и изображения.

Исследование осуществлялось с помощью сайта <https://www.google.ru/maps>, нами были проанализированы наименования торговых точек города Костаная.

Для того, чтобы оценить значимость нейминга, методом подбора были выбраны 50 наименований торговых точек города Костанай: «Кораблик», «Тенгри», «Радуга», «Эльдорадо+», «Costa Ceramica», «Красный+ Механик», «Баян Сулу», «Золотая осень», «Ай шатыр», «Лидер», «Строитель», «У Петрухи», «Yamaha», «AutoJapan», «Оружейная Палата», «Мир Сантехники», «Магазин Мандарин», «Арзан, Жан», «Байконур», «Карандаш», «Юбилейный», «Белый Ветер», «abdi», «Koton», «Детский мир», «Бородинский», «Перекресток», «Балык», «Корона», «Asem», «Океан», «Рахат», «Дастархан», «Fix price», «Райский сад», «ЦУМ», «Аквалидер», «Союз», «Ковровый дом», «Alser.kz», «Razborka.comp», «Гармония», «Скрепка», «Кайнар», «Партнёр», «Тёплый ветер», «Умит», «Скиф», «Мир дверей и Паркета».

После этого нами был проведён опрос среди 20 добровольцев, какие 5 магазинов они бы посетили, учитывая нейминг торговой точки. Лидерами опроса стали следующие наименования:

1. «ЦУМ» и «Fix price» набрали самое большое количество голосов – 9 и 8 соответственно.
2. «Белый ветер» и «Оружейная палата» – 6 голосов.
3. «Рахат» – 5 голосов.
4. «Мандарин», «Yamaha», «Баян Сулу» – 4 голосов.
5. «Скрепка», «Бородинский», «Дастархан», «Koton», «Корона», «Радуга» – 3 голоса.

Как мы видим, лидерами опроса стали такие наименования как «ЦУМ» и «Fix price». Выбор обозначения «ЦУМ» обусловлен, по нашему мнению, несколькими причинами. Первая и главная причина – данное наименование уже довольно распространено и многие знают данную торговую точку. Вторая причина связана с тем, что большинство опрошенных подсознательно знают, что ЦУМ – это аббревиатура, расшифровывается как центральный универсальный магазин, то есть клиент знает, что выбирает несколько магазинов сразу. И третья причина, на наш взгляд, состоит в том, что наименование магазина содержит, прежде всего, заглавные буквы.

Второй лидер нашего опроса магазин «Fix price». Предполагаем, данное наименование набрало большое количество голосов, так как магазин широко известен и за рубежом. Вторая причина, может быть, состоит в англоязычном

наименовании магазина, который привлекает покупателей. Так же важен перевод магазина – «фиксированная цена». Покупатель, понимающий английский язык, будет знать, что в этом магазине установлена фиксированная цена на товары.

Чуть меньше голосов набрали магазины «Белый ветер» и «Оружейная палата» по 6 соответственно.

Магазин «Белый ветер», по нашему мнению, был выбран, потому что это весьма распространенный интернет-магазин. Вторая особенность данного магазина состоит в необычном сочетании слов «белый» и «ветер». Сам по себе ветер не имеет цвета, но в данном случае цвет может служить признаком доверия и понимания. Ведь не зря белый цвет ассоциируется с добром.

«Оружейная палата» также набрала немало голосов. В названии магазина есть корень «оружие», может быть, это связано с интересом общества к оружию в целом.

Среднее количество голосов набрал магазин «Рахат». Наименование магазина написано на казахском, думаем это привлекает покупателей. Кроме того, для носителей казахского языка понятен и перевод наименования «удовольствие», «наслаждение».

Довольно необычное название магазина, которое мы встретили, – это «Магазин Мандарин». Обычный, ничем не примечательный фрукт использован для названия целого торгового пункта. Можем отметить довольно простое и необычное название, может, поэтому и 4 участника исследования выбрали данное наименование.

Ещё одно англоязычное название торгового пункта, которое набрало небольшое количество голосов – это «Yamaha». Всё это благодаря тому, что нейминг совпадает с наименованием японской компании, которая известна своими мотоциклами и акустическими принадлежностями.

4 голоса набрало также наименование «Баян Сулу». Предположим, что это связано с одноименным названием местной кондитерской компании «Баян Сулу», которая широко известна в области и стране.

Чуть меньше голосов набрал магазин «Скрепка». Благодаря простому и запоминающемуся названию, мы можем предположить, что в магазине содержатся канцелярские товары. Такое короткое и точно подобранное название стало причиной выбора у трёх человек.

Довольно неплохое количество набрало наименование «Бородинский». Быть может, Бородинский звучит как архаизм, тем самым привлекая клиента. Потому из 20 опрошенных 3 выбрали именно его.

Следующее название, которое набрало 3 голоса – «Дастархан». Имеет казахско-язычное значение, переводится как «скатерть», «стол, украшенный пряностями». Думаем, казахское название и его перевод повлиял на выбор покупателей.

«Koton» было выбрано 3 людьми, так как этот магазин известен за рубежом. Кроме того, опрошенные ассоциируют магазин с недорогой и качественной одеждой.

Магазин «Корона» отмечен добровольцами, поскольку имеет одно название с фирмой «Корона». Эта фирма выпускает макаронные изделия и муку, жители города хорошо осведомлены продукцией. Очевидно, это повлияло на их выбор.

Один из последних торговых центров, который привлёк внимание испытуемых, – магазин «Радуга». Нейминг можно назвать красочным и ярким. Разнообразие цветов, возвращение в детство – благодаря таким особенностям был выбран магазин.

Итак, мы провели исследование, как нейминг влияет на выбор торговой точки. Из 50 наименований торговых центров нами были выделены 14 наименований, где такие наименования как «ЦУМ» и «Fix price» набрали большее количество совпадений – 6 человек выбрали данные торговые точки. Мы связали это с аббревиатурой, использованием заглавных букв и английского языка. Чуть меньше голосов набрали такие наименования как «Белый ветер» и «Оружейная палата». Объясняется это необычным сочетанием и интересом общества к оружию. Среднее количество голосов из числа отобранных набрал магазин «Рахат». Скорее всего, это связано с казахскоязычным названием. Чуть меньше голосов набрали торговые точки: «Мандарин», «Yamaha», «Баян Сулу» – 4 и «Скрепка», «Бородинский», «Дастархан», «Koton», «Корона», «Радуга» – 3 соответственно. Предположим, что это связано с необычностью, известностью и полиязычностью названий.

Мы пришли к выводу, что нейминг имеет значение. На выбор торговых объектов повлияли такие особенности как: а) язык наименования – к примеру: казахский, английские языки, б) их смысл – словосочетания по типу «Белый ветер», в) простота – «Скрепка», г) известность – «Fix price».

Литература:

1. Вегенер Ю.С. Нейминг в системе формирования и продвижения бренда [Текст] / Ю.С. Вегенер // Омский научный вестник. – 2012. – № 1. – С 260-262.
2. Поляков В.А., Юдина О.В. Нейминг как инструмент улучшения позиционирования кондитерской марки [Текст] / В.А. Поляков, О.В. Юдина // Известия Тульского государственного университета. Экономические и юридические науки. – 2013. – № 1. – С 317-328.
3. Иссерс О.С. Речевое воздействие: учебное пособие / О.С. Иссерс. – 4-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2016. – 224 с. – ISBN 978-5-9765-0766-1. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/85890> (дата обращения: 05.02.2021).



ИННОВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В ОБРАЗОВАНИИ

Ахат К.З.,

заместитель директора по учебной работе
КГКП «Костанайский педагогический колледж»
Управления образования акимата
Костанайской области.

Журавлёва А.А.,

студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ПРОЧТЕНИЯ КЛАССИКИ НА УРОКАХ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ШКОЛЬНИКАМИ

XXI век – век технологий и колоссальных возможностей для человека. Но в современной жизни существует глобальная проблема, которая касается воспитания и образования будущих поколений. Любые социально значимые проблемы непосредственно отражаются на системе образования и в частности – школьного литературного. Как писал В.Г. Белинский: «под словом воспитание я разумею не одно пустое знание светских приличий; нет: просвещение ума, образование сердца и соединённая с одним утончённость обращения – вот что составляет истинно доброе воспитание. Отнимите хотя бы одно из этих трёх условий, и здание одного разрушится». Так и происходит, когда мы читаем книги, особенно классику, мы совершенствуем себя духовно и нравственно, а также становимся грамотными и эрудированными. Но если не читаем, то приходим к постепенной деградации [1, с. 6].

Целью данного исследования является рассмотрение основной проблемы отсутствия интереса к прочтению школьниками литературной классики.

В соответствии с данной целью в работе поставлены следующие задачи:

- проанализировать методическую литературу по проблеме;
- раскрыть сущность понятия «классическая литература» и «культура чтения»;
- провести виртуальный онлайн опрос на выявление знания учащимися классики и определения их читательских предпочтений.

Объектом исследования является процесс чтения русской классической литературы школьниками.

Предмет исследования: изучение проблемы нечитаемости классической литературы школьниками 5-9 классов.

Материалом исследования послужили ответы учащихся, полученные в результате онлайн-опроса. Опрос проводился при помощи ресурсов Google.

В работе были использованы следующие методы исследования: традиционный описательный, метод наблюдения, метод онлайн-опроса (анкетирование), метод статистической обработки и интерпретации полученной информации.

О классических книгах мы говорим, как об образцовых произведениях какого-то времени, которые были значимы для литературного развития. Согласно словарю литературоведческих терминов С.П. Белокуровой, классика – это (от лат. *classicus* – образцовый) – творения, признанные образцовыми в мировой литературе. Например, произведения Сервантеса, Шекспира, Гете, Пушкина, Толстого [2, с.123]. Ещё А. Шопенгауэр писал: «Нет лучшего средства для освежения ума, как чтение классиков; стоит взять какого-нибудь из них в руки, хотя на полчаса, – сейчас же чувствуешь себя освежённым, облегчённым и очищённым, поднятым и укреплённым, – как будто бы освежился купаньем в чистом источнике» [7, с.260]. В процессе анализа мы определили, что педагоги и методисты в ходе своих наблюдений высказали мнение, что читательская культура подрастающего поколения значительно снизилась и имеет тенденцию понижения с переходом в старшие классы. В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой «Культура» это – «совокупность производственных и духовных достижений людей» [6, с.313]. В педагогическом словаре Г.М. Коджаспирова и А.Ю. Коджаспиров дали полное терминологическое описание понятию «культура чтения». И оно звучит так: «Культура чтения – это комплекс навыков в работе с книгой, включающий осознанный выбор тематики, систематичность и последовательность чтения. А также умение находить нужную литературу с помощью библиографических пособий, пользоваться справочно-библиографическим аппаратом, применять рациональные приемы, максимально усваивать и глубоко воспринимать прочитанное (тезирование, конспектирование, аннотирование, рецензирование и т.п.), бережно обращаться с произведениями печати» [5, с.70]. При рассмотрении данного понятия мы случайно нашли интересную информацию о культуре чтения и читательских предпочтениях жителей современной Японии. Мы выбрали для изучения культуру именно этой страны, так как она является страной с высоким уровнем жизни и передовыми технологиями в науке и технике.

В японских школах, как и у нас, посвящают значительное количество времени изучению родной литературы, начиная с давних времен до нашего времени. Также в Японии, как и во всем мире, изучается мировая литература. Но всё же среди читающих школьников и студентов наибольшей частью их чтения является манга. Определение «манга» предложил Б.А. Иванов – «комиксы, созданные в Японии» [4, с.336]. Среди них встречается немало прекрасных произведений. Для японцев аниме и манга становятся одним из ключевых способов вернуть ускользающий интерес к классике. В настоящее время манга и аниме как художественные и культурные явления вызывают интерес не только в Японии, но и в других странах [3, с.170].

В ходе нашей исследовательской работы мы пришли к выводу, что необходимо проверить знания школьников литературной классики, и в частности определить уровень их читаемости. На сайте гугл-формы мы разработали 5 вопросов. При помощи ссылки онлайн-опрос, он был разослан между школьниками Краснодонской средней школы 6-9 классов в их группы в мессенджере Telegram, благодаря помощи учителя русского языка и

литературы, по совместительству социального педагога Ненашевой Светланы Валерьевны. Число учащихся 6-9 классов, которые прошли опрос, составило 39 человек. Опрос происходил в дистанционном формате. Ответы учащихся предполагали их собственные мысли, взгляды по поставленному вопросу, вариантов ответов не предлагалось. От общего числа школьников в процентном соотношении поучаствовали в виртуальном онлайн опросе 91%. Как мы считаем, на основе этих данных можно сделать соответствующие выводы и определить уровень читаемости школьников и знание классики.

Итак, отвечая на первый вопрос «Любите ли вы читать книги? Как часто вы их читаете?» учащиеся разделились, можно сказать, на две группы, одни ответили, что любят читать, другие нет. В основном школьники читают книги каждый день в 9% соотношении. Два раза в неделю читает 83% учащихся. Один раз в месяц 6%, и не читают книги, или очень редко 2%. На второй вопрос: «По какой причине вы не читаете книги?» – 8% респондентов ответили, что читают на постоянной основе. 78% ссылались на то, что причиной их не чтения является отсутствие времени. Зачастую у 6% была лень, а также 8% предпочитают чтению просмотр фильмов, а также игры. Следующий вопрос: «Что в вашем понимании означает литературная классика?» – 92% респондентов ответили, что это произведения, которые были написаны давно, но не потеряли своей актуальности сегодня. 6% написали: любые произведения и книги. Ответ «жанры» был у 2% респондентов.

Четвёртый вопрос: «Какое классическое произведение вы читали в последний раз? Назовите его» – 81% респондентов написали фамилии авторов и названия произведений, таких как А.С.Грибоедов «Горе от ума», М.Ю.Салтыкова-Щедрина «Сказка о том, как один мужик двух генералов прокормил» и др. Также было 15% школьников, которые предпочитают читать и литературу не по программе. Это «Ведьма с Портобелло», автор П. Коэльо, Э. Фрей «Мой лучший враг», Д. Сэлинджер «Над пропастью во ржи», Д. Толкин «Властелин колец». Также в список классики, по мнению 2% школьников, вошло произведение Д. Роулинга «Гарри Поттер». Сомнений, конечно, нет, что это культовое произведение, и собрало вокруг себя множество читателей. Но относить к классике его не стоит т.к. это произведение о волшебном мире, но, чтобы стать классикой, оно должно пройти ещё испытание временем. И в будущем никто не исключает, что бесспорно это произведение может стать классикой, т.к. если задуматься, то в нём идёт речь о вечных человеческих ценностях: о дружбе, о верности идеалам добра, о взаимопомощи. Все эти ценности, конечно же, будут актуальны всегда. Очень был интересен ответ 2% учащихся о том, что они читают истории по мотивам игры «Клуб романтики». Мы проанализировали систему этой игры, и действительно истории очень интересные, волшебные и сказочные, сопровождаются иллюстрациями, речь героев представляет собой диалог. Но, тем не менее, к классике это не отнесёшь, вероятней всего учащиеся ответили на вопрос, что они читают в данный момент, но не задумались о том, что классика – это не все то, что мы читаем.

И в последнем пятом вопросе «Как вы думаете, нужно ли человеку читать классику? Для чего это нужно?» мы преследовали цель определить мнение школьников о том, зачем нужно читать классику. И здесь же выяснить, чем они руководствуются, взяв в руки книгу, что берут для себя после её прочтения и какую ставят перед собой цель. 91% респондентов написали, что книги читать нужно, потому что они делают человека грамотным, позволяют чтить традиции, знать историю. А также развивают мышление, вдохновляют и мотивируют на улучшение себя. Такие ответы школьников очень порадовали, ведь они действительно подходят к прочтению книги со стороны важных ценностных приоритетов. И 9% респондентов ответили, что читать – это интересно, от этого пополняется словарный запас, и человек становится умнее. Хочется отметить, что не последовало ни одного ответа о том, что читать классику не нужно. Значит, современные школьники всё же осознают ценность книг.

В заключение нашего исследования мы пришли к выводам, что большая часть опрошенных школьников непосредственно читают книги. Но, как мы выяснили, багаж литературы учащихся в основном складывается из прочтения литературной классики, но изучаемой в школе. А также внеклассного чтения, которые задаются на каникулы. Несмотря на неплохой уровень читаемости, всё же остаётся проблема, и она заключается в том, что школьники, если и читают, то, только, что задали домой по предметам. И, конечно же, свободное время учащиеся в основе тратят на телевидение, компьютеры и видеоигры. Из-за этого теряется интерес к чтению и непосредственно к классике.

Литература:

1. Белинский В.Г. Избранные сочинения. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 237 с. – URL: <https://urait.ru/viewer/izbrannye-sochineniya-452550#page/6> (дата обращения 4.02.2021).
2. Белокурова, С.П. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. – Санкт-Петербург: Паритет, 2006. – 314, [2] с. – URL: <https://rus-literary-criticism.slovaronline.com/> (дата обращения 4.02.2021).
3. Борзова Е.П. Культура и политические системы стран Востока: учебник для вузов / Е.П. Борзова, И.И. Бурдукова. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 353 с. – URL: <https://urait.ru/viewer/kultura-i-politicheskie-sistemy-stran-vostoka-449183#page/2> (дата обращения 5.02.2021).
4. Иванов Б.А. Введение в японскую анимацию. – Москва: Всероссийский фонд развития кинематографа, Эйзенштейновский центр исследований кинокультуры, 2001. – 336 с. – URL: <https://nice-books.ru/books/nauchnye-i-nauchno-populjarnye-knigi/kulturologiya/198896-boris-ivanov-vvedenie-v-yaponskuuyu-animaciyu.html> (дата обращения 7.02.2021).
5. Коджаспирова Г.М., Коджаспиров А.Ю. Педагогический словарь. М.: Академия, 2005. – 252 с. – URL: <https://rus-pedagogical-dict.slovaronline.com/1637> (дата обращения 8.02.2021).
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999.

– 944 с. – URL: http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_e_1.txt (дата обращения 9.02.2021).

7. Шопенгауэр А. Афоризмы житейской мудрости // Шопенгауэр А. Свобода воли и нравственность. – М., 1992. С. 260-420. URL: https://librebook.me/aforizmy_jiteiskoi_mudrosti/vol1/1 (дата обращения 10.02.2021).

Вальчук Н.С.,

учащийся КГУ «Орловская средняя школа»,
с. Орловка.

*Научный руководитель – Фокин К.С.,
учитель русского языка и литературы*

СОВРЕМЕННЫЕ ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Только делая первые шаги в мир образования в условиях внедрения и реализации ОСО, я задаюсь несколькими вопросами:

Что такое урок современности? Важнее форма проведения или содержание современного урока? Может ли быть в педагогике технология? Что придает уроку современность? Чем вчерашний урок отличается от урока сегодняшнего?

Следует задать ещё много вопросов. Что делать и как же быть?

В современном мире очень многое изменилось в образовании. Я считаю, что нет такого учителя, который бы не задавался вопросами улучшения своего урока: «Как сделать урок насыщенным? Как привлечь учеников к своему предмету? Как на уроке создать ситуацию успеха для каждого обучающегося?». Каждый учитель современности мечтает, чтобы на его занятии учащиеся работали с интересом, добровольно и творчески.

Ведь основным стимулом деятельности ребенка является интерес к обучению, развитию.

Цель образования сегодня – это не только накопление обучающимся определённых знаний, умений, навыков, но и подготовка ученика как отдельного субъекта педагогической деятельности. В основе ОСО лежит активность и учителя, и, что не менее важно, учащегося. Именно данной цели – совершенствованию творческой, активной личности, умеющей обучаться, воспитывать себя самостоятельно, и подчиняются основные задачи образования современности.

Актуальность инновационного обучения заключается в следующем:

- преодоление авторитарного стиля и формализма в системе преподавания;
- использование личностно – ориентированного воспитания;
- поиск и создание условий для раскрытия творческого потенциала учащегося;
- самостоятельной творческой деятельности.

Основными технологиями инновационного обучения является следующее:

- развитие критического мышления;

- развивающее воспитание;
- проблемное обучение;
- дифференцированный подход к обучению;
- создание ситуации успеха на уроке.

В обучении русскому языку и литературе при использовании инновационных технологий успешно используются следующие приемы и методы:

- «Проверь соседа»;
- «ПОПС формула»;
- ассоциативный ряд;
- взаимооценивание по дескрипторам;
- ИНСЕРТ (интерактивная система записи для эффективного чтения и размышления);
- самооценивание;
- групповая работа;
- чтение с пометками и ромашка Блума;
- кластеры;
- синквейн;
- «Углы»;
- эссе;
- перепутанные логические цепочки;
- «Продолжи предложение»;
- «Хэлло, бонжур, здоровеньки булы»;
- «Мозаика»;
- исследование текста;
- «Рассказ в классе»;
- «Корзина вопросов».

Подробно мне хотелось бы остановиться на некоторых приемах, используемых в технологии развития критического мышления.

Критическое мышление – это место опоры для мышления человека, это естественный способ взаимодействия с информацией и идеями. Учителя и наши учащиеся часто стоим перед проблемой выбора информации. Требуется умение не только овладеть сведениями, но и критически ее осмыслить, оценить и применить. Находя новую информацию, учащиеся 5-9 классов должны уметь анализировать ее подробно, критически, оценивать свежие идеи с разных точек зрения, делая выводы относительно ценности и точности этой информации [2, с. 188].

Методика развития критического мышления включает такие этапы или стадии, как «Вызов – Осмысление – Рефлексия» [2, с. 192].

Первая стадия – вызов.

Эта стадия позволяет:

- обобщить и актуализировать имеющиеся у учащегося знания по данной теме или проблеме;
- вызвать устойчивый интерес к изучаемой теме урока, мотивировать к учебной деятельности обучающегося;
- сформулировать вопросы, на которые хотелось бы узнать ответы;
- побудить учащегося к активной работе не только на уроке, но и дома.

Вторая стадия – осмысление.

Эта стадия позволяет обучающемуся:

- получить новые сведения;
- осмыслить их;
- соотнести с уже накопленными знаниями;
- искать ответы на вопросы, которые были поставлены в первой части.

Третья стадия – рефлексия. Основным здесь является:

- целостное осмысление, обобщение полученных знаний;
- присвоение новой информации учащимся;
- формирование у каждого из обучающихся личного отношения к прорабатываемому материалу.

На данной стадии применяется анализ, творческая обработка, интерпретация изученной информации. Работа ведется как индивидуально, так и в парах или группах [2, с.201].

Эффективным, я считаю, прием «чтение с пометками».

Данный прием требует подготовительной работы:

1. Преподаватель выбирает текст для изучения.

Критерии отбора содержания текста:

- он обязательно должен быть неизвестным для класса (иначе теряется логика и смысл использования метода);
- событийный и динамичный сюжет;
- оригинальная развязка, проблемный финал.

2. Произведение заранее подразделяется на смысловые части. В тексте отмечается, где следует приостановить чтение, сделать паузу.

3. Преподаватель заранее составляет задания и вопросы к содержанию, направленные на развитие у обучающихся разнообразных мыслительных навыков.

Учитель организывает процесс чтения с пометками и при этом дает инструкцию каждому обучающемуся, следя за соблюдением правил работы с текстом. (Описанный метод можно использовать не только при самостоятельном чтении, но и при восприятии содержания текста «на слух») [2, с. 203].

Этот прием применяется при подготовке обучающихся к написанию сочинения в жанре эссе, так как такая работа предполагает не только подробный анализ содержания текста, но и даёт возможность «идти» вслед за автором, «видеть» его создание текста, что хочет передать читателю на данном этапе.

При работе над сложной частью урока особые затруднения представляет для учащихся умение искать проблемы текста (зачастую их несколько). Помощь в этом нам окажет кластер.

Кластер – способ графической организации текста, который позволяет сделать наглядными те мыслительные формирования, которые происходят при внедрении той или иной темы. Он является отражением нелинейной формы мышления. Часто данный способ именуют «наглядным мозговым штурмом» [2, с. 205].

Последовательность действий проста и логична:

- в середине чистого листа написать ключевое слово (или рисунок), которое служит «сердцем» идеи и темы;
- вокруг «набросать» слова, словосочетания или предложения, которые выражают факты, идеи, образы, подходящие для темы (модель «планета и её спутники»);
- по ходу записи, появившиеся слова объединяются прямыми линиями с ключевой темой. Новые «спутники» появляются у каждого из «спутников», выстраиваются новые логические связи [1, с. 97-99].

Так получается структура, которая отображает графически наши размышления, выделяет информационное поле этой теме.

5-минутное эссе. Данный вид письменного задания зачастую используется в конце урока, чтобы помочь обучающимся подытожить свои знания по пройденной теме. Для педагога – это возможность выявить обратную связь [2, с. 211].

Поэтому ученикам можно предложить два пункта:

1. записать, что они узнали по теме на уроке;
2. задать вопрос, на который ученики так и не получили ответа.

Исследовательские приемы обучения возможно использовать на всех этапах урока.

Одно из правил технологии развития критического мышления:

Задаваться вопросами, интересоваться.

Здесь речь идет не о поверхностном любопытстве, которое проявляется в том, чтобы везде совать свой нос, а о пытливости, любознательности, интеллектуальной жажде. Вопросы будут служить мотивацией к изучению материала, будут помогать лучшему закреплению изученного, а также работать на рефлексию.

Прием постановки вопросов:

- «толстый» и «тонкий» вопрос

Данный метод применяется в следующих обучающих ситуациях:

- для взаимопроса среди учащихся;
- для начала беседы по теме урока;
- для определения вопросов, которые остались без ответа после изучения темы урока.

Огромное значение для раскрытия творческого потенциала учащегося являются и нетрадиционные формы домашней работы, которые призваны, с одной стороны, закреплять умения, знания и навыки, которые получили на уроке, а с другой стороны, помогают ученику проявить самостоятельность, самому выполнить решение нестандартного задания, вопроса.

Виды домашнего задания:

- творческая работа;
- лингвистическое исследование содержания текста;
- художественное чтение;
- создание оригинальных литературных произведений различных жанров;

- продолжение неоконченных произведений;
- наблюдение за погодными условиями;
- составление опорных таблиц.

Данные домашние задания способствуют избегать рутины, однообразия в обучении. Обучающийся может почувствовать себя и в роли писателя, и в роли иллюстратора, и в роли преподавателя. Нестандартные задания активизируют мышление, а также заставляют ученика систематизировать, обобщать материал по теме урока.

Размышлять о современном уроке можно много. Как не растеряться в целом океане методик, приемов, технологий? Как совместить это в рамках урока?

Здесь ответ прост – нужен урок адаптивный.

Адаптивное занятие – совмещение элементов разнообразных технологий, которые создают комфортную среду урока [3, с.201].

Применяя разные методы на уроках, учителя добиваются успеха: результаты образования становятся выше. Они чувствуют себя ещё более уверенно, так как владеют современными технологиями.

Литература:

1. Дедова, О.В. О специфике компьютерного дискурса [Текст]: Сборник: Русский язык / О.В. Дедова – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2004. – с. 93-101.
2. Маклюэн Г.М. Понимание Медиа: Внешние расширения человека / Перевод с английского / В. Г. Николаева. – М.: Жуковский: «КАНОН-пресс-Ц», «Кучково поле», 2003. – 464 с. (Приложение к серии «Публикации Центра Фундаментальной Социологии»).
3. Чернышев, В.И. Большой академический словарь [Текст]: Словарь современного русского языка / В. И. Чернышев / под ред. В.И.Чернышева – М.: Издательство Академии Наук СССР, 1954. – 1340 с.

Величанская А.Ю.,
студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.
*Научный руководитель – Селютин А.А.,
кандид.фиол.наук, доцент кафедры филологии*

РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТА КАК АКТИВНЫЙ МЕТОД РАЗВИВАЮЩЕГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Повышение качества образования является одной из актуальных проблем. Обучение русскому языку в современной школе осуществляется в условиях значительных изменений во всей системе образования. Перед учителем поставлены новые цели: формирование универсальных учебных действий и мотивации к обучению. Обучение должно быть построено как процесс «открытия» каждым школьником конкретного знания. Из пассивного

слушателя ученик должен превратиться в самостоятельную, критически мыслящую личность. Сегодня важно обеспечить общекультурное, личностное и познавательное развитие ребенка. Этому могут способствовать активные методы обучения.

Активные методы обучения – это методы, которые побуждают учащихся к активной мыслительной и практической деятельности в процессе овладения учебным материалом. Особенности активных методов состоят в том, что в их основе заложено побуждение к практической и мыслительной деятельности, без которой нет движения вперед в овладении знаниями. Такие методы обучения помогают развивать мотивацию к обучению, учиться самостоятельно добывать знания, повышают интерес к предмету, позволяют активизировать процесс развития коммуникативных навыков. Одним из них является метод редактирования текста.

Актуальность. Несмотря на большое количество теоретических исследований, метод редактирования текста не поддается однозначной трактовке, его по-разному классифицируют и определяют, и сегодня такой метод обучения очень важен, поскольку является основой методики преподавания русского языка. Отдельные элементы и приемы редактирования текста описаны в рамках работ по литературному редактированию (А.Э. Мильчин [2]), либо в теме «Работа над ошибками» (Л.С. Степанова [3], Н.А. Шапиро [4]). Но редактирование текста как активный метод развивающего обучения русскому языку не был предметом специального рассмотрения.

Объектом исследования является процесс обучения русскому языку.

Предмет исследования – метод редактирования текстов как активный метод обучения.

Цель статьи заключается в определении роли метода редактирования текста в процессе развивающего обучения русскому языку.

Далее были определены следующие задачи:

- рассмотреть приёмы и этапы редактирования текста;
- проанализировать труды учёных, исследовавших метод редактирования;
- на основе изученных трудов определить роль редактирования в аспекте развивающего обучения русскому языку.

В статье используются теоретические методы: традиционный описательный, сравнение и обобщение.

Редактирование (от лат.: *redactus* «приведенный в порядок») – это проверка и исправление логико-содержательной и стилистико-речевой сторон текста с целью его улучшения [3, с. 26]. В соответствии с этим выделяют следующие приемы редактирования текста [2]:

- 1) приемы выявления и проверки логикосодержательных связей:
 - выделение суждений и свертывание их до простых;
 - соотнесение однородных членов с обобщающим словом или между собой;
 - выделение логических акцентирующих слов;
 - устранение логических ошибок (например, неразличение и пропуск

субъекта и объекта в некоторых предложениях, пропуск слова или словосочетания, понятного автору, но неизвестного читателю, нарушение причинно-следственных отношений и другие);

2) приемы выявления и исправления стилистико-речевых и собственно стилистических ошибок.

Редактирование может быть одноплановым, когда текст совершенствуется в каком-либо одном направлении, и многоплановым, когда текст изменяется в нескольких направлениях с использованием различных способов правки. Второй вид редактирования более сложен. Особенно трудным для учащихся является редактирование собственных сочинений. Известно, что чужие ошибки заметить легче, чем свои. Поэтому обучение редактированию целесообразно начинать с работы учащихся над анализом и совершенствованием сочинений товарищей или специально подобранных учителем текстов. При этом важно подобрать материал с ярко выраженными недочетами. В обычном школьном сочинении, как правило, присутствуют разные виды дефектов, а так называемые «испорченные» тексты позволяют рассмотреть каждый вид по отдельности, научиться его распознавать и исправлять. Эти упражнения – на восстановление логических и синтаксических связей, на устранение ошибок в композиции текстов разных видов – связаны с определенными темами, например, морфологии и синтаксиса, поэтому их можно выполнять на уроках русского языка, когда изучается соответствующий материал, или предлагать в качестве домашнего задания.

Подобные упражнения позволяют под новым углом зрения взглянуть на языковые явления, способствуют выработке языковых навыков, помогают привлечь внимание к логической и синтаксической связности текста; при этом дополнительные уроки не потребуются. Только после соответствующих упражнений на «чужом» материале можно ставить задачи по авторедактированию. Обычно требуется, чтобы к редактированию своей работы учащийся приступил спустя некоторое время после её написания: это повышает редакторскую зоркость.

Если рассматривать редактирование как процесс творческий и многоаспектный, то в один раз всю работу по совершенствованию текста провести невозможно. Поэтому П.Ф. Ивченков выделяет три этапа редакторской правки [1, с. 39]:

1 этап – чтение. «Я слежу за смыслом».

Основная задача этого этапа – осмыслить содержание написанного: насколько оно отвечает теме, речевой задаче, в какой мере удалось раскрыть основную мысль, есть ли лишнее, ненужные детали, логические неточности. Ученик ничего не исправляет, а лишь подчёркивает те места в анализируемом тексте, которые ему, с точки зрения содержания и смысла, не понравились. В это же время он ставит на полях или над словами соответствующие условные знаки, указывающие на характер ошибки или недочёта.

2 этап – вторичное чтение и правка текста.

Темп чтения – медленный, так как основная задача этого этапа работы – выявить речевые ошибки. Учащиеся внимательно перечитывают фрагмент

текста, вносят правки. При вторичном чтении текста внимание учащегося-редактора сосредоточено на недостатках в речевом оформлении текста, на речевых ошибках и неточностях. Вначале учитель помогает ученикам своими редакторскими замечаниями и значками. Орфографические и пунктуационные ошибки исправляются на всех этапах работы с текстом.

3 этап – заключительное (так называемое «отсроченное») чтение.

Отсроченное чтение проводится после того, как рукопись «отлежится» (через несколько дней после её создания и правки), когда свой текст забыт и воспринимается как чужой. Третья проверка часто проводится вслух. «Чтение вслух помогает «услышать» те речевые ошибки и стилистические погрешности, которые не увидел глаз».

Упражнения на редактирование направлены на приобретение осознанного речевого опыта, воспитание культуры речи и совершенствованию умения пользоваться средствами языка, может быть направлено на исправление нарушений норм русского литературного языка, в частности, нормы образования форм рода, числа, падежа частей речи, построения словосочетаний. Эффективность упражнений зависит от органичности их включения в тему урока, от доступности и наглядности заданий, их обобщению и выводам. Регулярность таких упражнений стимулирует у детей интерес к речи своей и окружающих, потребность оценивать, правильно ли говорят вокруг. Это важный шаг на пути к собственной грамотности: отбирать нужные слова и другие средства языка, строить синтаксические конструкции и связный текст. Развитие речи не стихийный процесс. Оно требует постоянного педагогического руководства.

Обучение редактированию должно основываться на активной мыслительной деятельности учащихся и на максимально возможной самостоятельности их работы. Задача учителя состоит в том, чтобы сформировать умение самостоятельно редактировать текст. Это умение должно с наибольшей полнотой проявляться уже на первой (и самой главной) стадии работы ученика над совершенствованием сочинения – до проверки его учителем. Но самостоятельность воспитывается в процессе практической работы под руководством, по указаниям и при помощи учителя.

Учащиеся, овладев необходимыми умениями и практическими навыками, будут более строго и серьезно относиться к правке сочинений до сдачи их на проверку, в результате чего уменьшится количество недочетов, а во-вторых, юные авторы научатся править работы самостоятельно, руководствуясь условными обозначениями, которые сделает учитель на полях сочинения во время проверки. Изменится и характер помощи учителя, она будет в основном осуществляться в индивидуальном порядке.

На всех этапах обучения совершенствованию необходимо учить детей технике правки написанного, в том числе условным обозначениям смысловых, композиционных и речевых недочетов. Они упрощают работу учителя при проверке сочинений и, что особенно важно, способствуют воспитанию самостоятельности учащихся при совершенствовании текстов, так как соответствующим знаком учитель только сигнализирует ученику об ошибке,

указывает на необходимость переработки. Н.С. Рождественский отмечал: «Общий принцип исправления ошибок сводится к тому, чтобы не парализовать самостоятельности учеников, чтобы ученики работали над своими ошибками. Учитель не столько даёт слова в готовом виде, сколько заставляет учеников размышлять и самостоятельно работать».

Таким образом, при правильной, систематической, кропотливой работе с учащимися по редактированию они приобретут необходимые навыки и смогут самостоятельно править свои сочинения в старших классах. Самое же главное значение этой работы в том, что у детей будут воспитаны навыки самоконтроля и потребность совершенствовать написанное.

Литература:

1. Ивченков П.Ф. Ещё раз о редактировании текста // Русский язык в школе. – 1999. – №2. – С.39
2. Мильчин А.Э. Методика и техника редактирования текста. – Москва: Книга, 1972. – с. 320 – URL: <http://genling.ru/books/item/f00/s00/z0000026/index.shtml> (дата обращения: 09.02.2021)
3. Степанова Л.С. Элементы редактирования при работе над ошибками в сочинениях / Русский язык: еженедельная методическая газета для учителей-словесников. – 2004. – № 24. – С. 26-31.
4. Шапиро Н.А. Материалы курса «принципы и приемы редактирования текста в процессе работы над сочинением»: лекции 1-4. – М.: педагогический университет «первое сентября», 2008. – 40 с. – URL: http://irgali.narod.ru/files/ege/red_teksta_soch_ege1.pdf (дата обращения: 09.02.2021)

Жунусова К.С.,

заместитель директора по учебно-производственной работе
КГКП «Костанайский педагогический колледж»
Управления образования акимата
Костанайской области.

Окольздаева А.П.,

студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

ИСПРАВЛЕНИЕ ОРФОЭПИЧЕСКИХ ОШИБОК РУССКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ

Актуальность научной статьи заключается в том, что на современном этапе можно наблюдать два противоположных процесса: с одной стороны, повышенное внимание (в том числе и на уровне государственной власти) к сохранению и развитию русской языковой культуры, с другой, большинство людей, опираясь на собственную интуицию, допускают ошибки в постановке

грамматического ударения, тем самым показывая свою необразованность, нечеткость, происходит «стирание» границ между литературным языком и городским просторечием. В контексте сказанного выше следует уделять более пристальное внимание орфоэпическим ошибкам в речи школьников.

Цель данной работы – выявить уровень нарушения орфоэпических норм современных школьников.

Исходя из цели определены задачи исследования:

- изучить понятие «орфоэпия»;
- изучить методы изучения орфоэпия в школе;
- рассмотреть причины возникновения орфоэпических ошибок;
- провести лингвистическое исследование с целью определения наиболее частотных орфоэпических ошибок учащихся 8, 10-11 классов.

Объект исследования – изучение орфоэпии в школьном курсе русского языка.

Предмет исследования – ошибки в постановке ударения среди учащихся старших классов.

Для решения поставленных задач в исследовании использовались следующие методы: изучение и анализ учебно-методической литературы, описание, обобщение и систематизация, анкетирование.

Для того, чтобы определить содержание работы по устранению орфоэпических ошибок в речи школьников, нужно выяснить объем понятия «орфоэпия».

Орфоэпия имеет статус самостоятельной лингвистической дисциплины, имеющей свой конкретный предмет и объект. В лингвистике термин «орфоэпия» определяется как раздел языкознания, занимающийся изучением нормированного литературного произношения.

Вопросы дикции, четкости и внятности произношения не отображены в понятии «произношение», но являются его важными составляющими при усвоении орфоэпических норм в школе. В современных учебниках по русскому языку пометы ударения используются с целью исключения ошибок и препятствий в произношении, которые могут появиться у обучающихся в трудных случаях ударения и при изучении заимствованных или новых слов. Главная особенность в русском языке – разноместность и подвижность ударения в словах, то есть в словоформах ударение может переместиться на другой слог. Процесс освоения и усвоения орфоэпических норм русского языка затруднителен в связи с данными особенностями ударения [4, с. 105].

Предметом изучения орфоэпии в школе является устная форма речи. Для устной речи характерны следующие признаки: интонация, ударение, темп речи, дикция. Следовательно, в школьном курсе русского языка орфоэпические правила включают: произношение отдельных звуков и сочетаний звуков и нормы ударения. Комплексное изучение произносительных и акцентологических норм способствует формированию навыков произношения обучающихся.

Из этого следует, что орфоэпия в школе ставит своей задачей совершенствование произносительной культуры учащихся. Развитие литературного языка привело к появлению понятия орфоэпическая норма.

В школьном курсе орфоэпия не выделена в отдельный раздел. Школьные программы и учебники делают акцент на том, что у обучающихся должны быть сформированы определенные орфоэпические умения и навыки. К примеру: пятиклассник должен соблюдать правильность ударения в глаголах и кратких формах прилагательного.

С.Г. Ильенко выделяет такие методы обучения орфоэпии [2, с. 74]:

- наблюдение за функционированием фонетических единиц в речи;
- фонетический разбор;
- реконструкция;
- конструирование;
- диктант.

Из вышеперечисленных методов для обучения орфоэпическим нормам соответствует метод реконструкции и фонетический разбор. В реконструкции учащиеся тренируют умение правильно произносить слова с помощью таких приемов, как расстановка ударения в словах, восстановление слов по ударным слогам. Кроме того, при фонетическом разборе слова стоит обращать внимание на орфоэпическую сторону слова (правильное ударение в начальной форме слова и его словоформ), что, в свою очередь, является одним из упражнений для обучения орфоэпическим нормам.

Современные школьные учебники не отвечают этим требованиям. Система орфоэпических упражнений в них слабо развита по сравнению с другими разделами русского языка, что требует обратить внимание на развитие данного раздела в школьном курсе, а также внимания со стороны учителя-предметника.

Работа по привитию норм ударения и произношения современного русского литературного языка в школе ведется, но она носит не всегда продуманный характер. В первую очередь, это касается работы по привитию литературных норм ударения учащимся.

Орфоэпические ошибки достаточно распространенное явление. Поскольку такие ошибки, как правило, не приводят к нарушению коммуникации, учителя порой проходят мимо них, считая задачу обучения правильному произношению второстепенной по сравнению с другими задачами урока.

Ошибки в ударении могут быть вызваны различными причинами [4, с.216]:

1. Ошибки, связанные с незнанием ударения, присущего тому языку, из которого данное слово заимствовано (в слове жалюзИ ударение падает на последний слог, так как произошло от французского языка).

2. Ошибки, связанные с отсутствием в печатном тексте буквы Е. Ликвидация двух точек над буквой, привело к появлению множества ошибок (новорожденный, а не новорожденный).

Залог успешной работы по формированию произносительной культуры у школьников заключается в раскрытии учащимися механизмов освоения русского литературного произношения. Учителю также важно показать детям закономерности и особенности владения орфоэпическими нормами на начальном этапе обучения.

Орфоэпические ошибки всегда мешают воспринимать содержание речи: внимание слушающего отвлекается различными погрешностями произношения. Правильное произношение облегчает и ускоряет процесс общения. Наибольшую трудность у носителей языка вызывает постановка ударения в словах (акцентологические нормы), так как ударение в русском языке свободно, что отличает его от некоторых других языков, в которых ударение закреплено за каким-то определенным слогом. В речи школьников часто наблюдаются отклонения от норм литературного языка. [1, с. 89].

Проанализировав учебники по русскому языку 8,10,11 классов, мы пришли к выводу, что языковой материал на знание орфоэпических норм скуден и беден. Мы задумались о том, что соблюдают ли учащиеся акцентологические нормы.

В связи с карантинными мерами, мы проводили анкетирование дистанционно с помощью GOOGLE формы. Содействие в данном исследовании оказала завуч Новоишимской средней школы №2 Острянина Ирина Витальевна. В нашем исследовании участвовало 52 учащихся. Всем участникам исследования были представлены 10 вопросов, в которых они должны были выбрать ответ, в котором правильно поставлено ударение согласно «Орфоэпический словарь русского языка: произношение, ударение, грамматические формы под редакцией Р.И. Аванесова».

Проанализировав ответы учащихся, мы подсчитали количество орфоэпических ошибок.

Отразим процентное соотношение орфоэпических ошибок учащихся старших классов в рисунке 1.

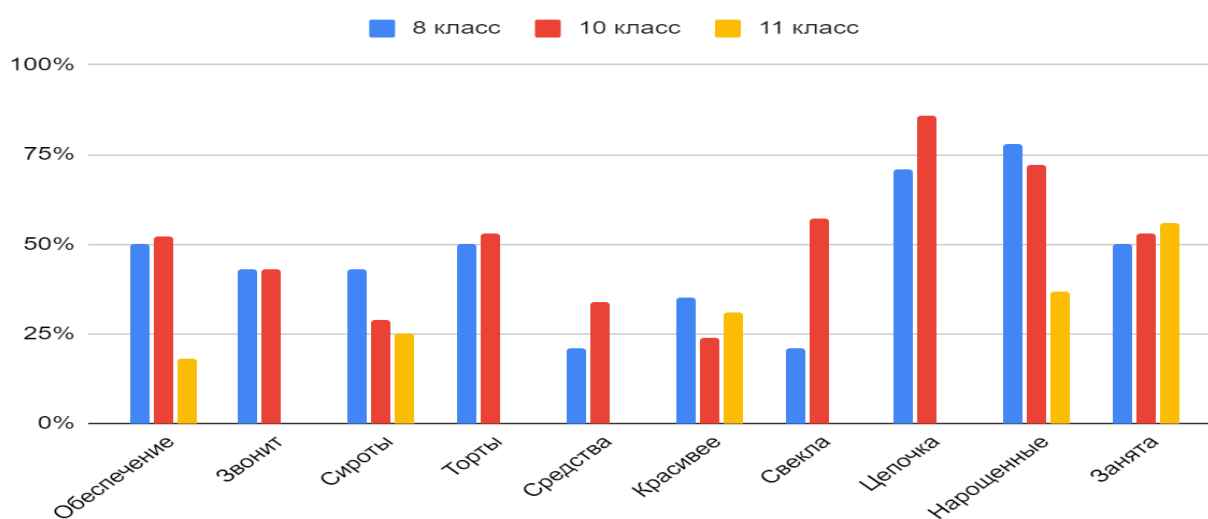


Рисунок 1 – Процентное соотношение орфоэпических ошибок учащихся старших классов.

При анализе ответов мы выявили, что наибольшее количество ошибок было сделано в словах: цепочка – 16 ошибок, нарощенные – 21 ошибок. Мы считаем, что такое уклонение обусловлено малым количеством употребления данных слов в устной и письменной речи современных школьников, либо повседневном употреблении, в кругу своих сверстников, которые неправильно произносят данные слова. После нами были подсчитаны средние результаты каждого класса. Получились следующие результаты: 8 класс (37 %), 10 класс (28%), 11 класс (20%).

Наибольший показатель набрал 8 класс. Из этого следует, что школьники недостаточно владеют орфоэпическими навыками. Насколько мы знаем, что 10 и 11 классы очень много читают, находятся в постоянном процессе обновления знаний и поэтому их ошибки незначительны

Таким образом, орфоэпия является неотъемлемой стороной русского литературного языка. Задача орфоэпии заключается в том, чтобы сделать язык универсальным средством общения, несмотря на специфические особенности речи. Устная речь вырабатывает практический навык правильного произношения у носителя языка и способствует поднятию уровня культуры произношения в современном обществе.

Литература:

1. Глазков А.В. Современный русский язык: учебное пособие. – М.: Юрайт, 2020. – 230 с. – URL: <https://urait.ru/viewer/sovremennyyu-russkiy-yazyk-453025> (дата обращения 09.02.2021).
2. Ильенко С.Г. Современный русский язык: учебник и практикум для вузов. – М.: Юрайт, 2020. – 391 с. – URL: <https://urait.ru/viewer/sovremennyyu-russkiy-yazyk-450963> (дата обращения 09.02.2021).
3. Максимов В.И. Современный русский литературный язык: учебник для вузов. – М.: Юрайт, 2020. – 316 с. – URL: <https://urait.ru/bcode/451712> (дата обращения 09.02.2021)
4. Орлова В.А., Откидач Н.А. Повышение уровня орфоэпической грамотности учащихся в процессе обучения русскому языку // Инновации в науке и практике: сборник статей по материалам XI международной научно-практической конференции. – 2018. – С. 216-220 (дата обращения 12.02.2021).

Ищанов Е.М.,
студент Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

*Научный руководитель – Валеев Г.К.,
канд. филол. наук, профессор кафедры филологии*

РАБОТА С ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ

Общение – неотъемлемая часть любого урока и любого занятия во внеурочное время, поэтому развитие коммуникативной компетенции обучающихся ведет к повышению качества учебно-воспитательного процесса.

Уровень сформированности коммуникативной компетенции влияет и на результативность обучения школьников, и на процесс их социализации и развития личности в целом [1, с.31].

Актуальность темы исследования определена потребностью общества и системы образования в развитии коммуникативной компетенции учащихся, которые являются одной из основных составляющих умения учиться, ведь в настоящее время уровень развития коммуникативной компетенции школьников весьма различен, в целом он далек от желаемого. В связи с этим необходимо найти в процессе обучения такие средства, которые позволят сделать процесс развития коммуникативной компетенции более эффективным. Считаем, что на уроках русского языка таким средством может стать работа по фразеологии.

Таким образом, проблему исследования можно сформулировать в виде вопроса: насколько эффективным может быть использование фразеологии на уроках русского языка для развития коммуникативной компетенции?

В настоящее время ГОСО РК предъявляет специфические требования к личностным, предметным и метапредметным результатам освоения школьниками общеобразовательной программы. Эти требования прописаны и конкретизированы в программе развития коммуникативной компетенции, которая дополняет основное содержание образовательно-воспитательных программ.

С одной стороны, обучение в школе представляет собой благоприятные условия для развития коммуникативной компетенции школьника, так как урочная и внеурочная деятельность представляют собой большие возможности для организации ситуации сотрудничества и взаимодействия между учениками [3, с.126].

С другой стороны, развитие коммуникативной компетенции представляет для школы некоторые проблемы. В школьной программе нет определенного предмета, целью которого является развитие коммуникативной компетенции на уровне взаимодействия, кооперации и интериоризации. Именно поэтому учителю необходимо на каждом своем уроке предпринимать целенаправленную работу для решения данной проблемы.

Коммуникативная компетенция – это способность субъекта осуществлять коммуникативную деятельность, использовать правила общения в конкретных учебных задачах.

Исследование феномена коммуникативной компетенции на современном этапе ведется в разных направлениях:

- социально-психологическое направление предполагает основой влияние личностных свойств и качеств индивида, его ценностей и потребностей на процесс общения (В.С. Безрукова, Н.А. Богачкина, Н.В. Бордовская);
- лингвистическое направление, делающее акцент на речевой деятельности (Г.В. Бороздина, Е.С. Вылкова, Е.Н. Гелашвили);
- компетентностное направление, в котором феномен предстает как цель и результат обучения образования (общего и профессионального) и входит в состав ключевых компетенций (Н.Ф. Голованова, С.Ю. Дивногорцева, О.Ю. Ефремов, Т.С. Ильина).

Все направления самостоятельны и наделяют понятие определенным уникальным смыслом.

По мнению Т.А. Михайловой наиболее важными средствами развития коммуникативной компетенции у школьников являются:

- монолог и диалог между учащимися и между учащимися и учителем;
- постановка вопроса;
- психологические тренинги, которые направлены на развитие коммуникативных умений;
- работа с фразеологическими единицами;
- организация групповой работы школьников [5, с.67].

Одним из эффективных средств развития коммуникативной компетенции школьников является использование на уроке фразеологических единиц.

Изучение фразеологии играет важную роль в развитии представления учащихся о русском языке в целом. Изучение разделов помогают учащимся в пополнении словарного запаса, они узнают о дифференциации лексики по территориальному и социальному признакам, а фразеологизмы помогают сделать речь богатой [46, с.160].

Развитие коммуникативной компетенции на фразеологическом уровне предусматривает четыре основные линии:

1) Обогащение словаря, т.е. усвоение новых, ранее неизвестных учащимся слов, а также новых значений тех слов, которые уже имелись в словарном запасе.

2) Уточнение словаря – это словарно-стилистическая работа, развитие гибкости словаря, его точности и выразительности.

3) Активизация словаря, т.е. перенесение как можно большего количества слов из словаря пассивного в словарь активный.

4) Устранение нелитературных слов, перевод их из активного словаря в пассивный [2, с.121].

Все названные направления работы постоянно взаимодействуют.

Обучение фразеологии учащихся среднего звена будет результативным, если удастся сформировать в сознании учащихся представления о фразеологии

как о коммуникативно значимых выразительных средствах. Незнание же наиболее употребительных фразеологических оборотов создает трудности при решении коммуникативных задач и затрудняет формирование и развитие коммуникативной компетенции.

Наиболее эффективной формой работы для формирования коммуникативных навыков с помощью фразеологических единиц является групповая. Именно при совместной работе в группах каждый ученик мыслит, а не просто сидит на уроке, он активно вступает в учебный процесс: взаимодействует с другими людьми, выстраивает с ними диалог, учится сотрудничать. В группах рождаются споры, обсуждаются разные варианты решения вопросов и проблем, идет взаимообучение учащихся в процессе дискуссии или диалога. Именно такую форму предлагается использовать при изучении раздела «Фразеология» [4, с.52].

Ниже представим различные упражнения и задания, которые можно реализовывать на уроках русского языка, и которые направлены на формирование всех базовых видов коммуникативной компетенции:

1. Работа в группе. «Жокей и лошадь».

Класс делится на две группы – «жокеев» и «лошадей». Обе группы получают карточки с информацией, которую необходимо соотнести с содержимым карточек соседней группы. Например, первая группа получает карточки с вопросами, вторая – с правильными ответами. Каждый «жокей» должен найти свою «лошадь». Такая игра может ярко проиллюстрировать родовидовые отношения, отношения синонимии, антонимии, паронимии и др.

2. Работа в группе. «Мини проект».

Класс разбивается на группы, и в группах учащиеся создают небольшой проект. Такие мини-проекты должны укладываться в один урок. Их разработка наиболее продуктивна на стадии рефлексии.

При изучении раздела «Фразеология» это может быть мини-проект, сутью которого будет являться иллюстрирование фразеологизмов с опорой на их главные признаки – метафоричность и образность. Работая над этим проектом, обучающиеся также могут познакомиться с фразеологическим словарем.

3. Работа в группе. «Осколки».

При изучении раздела «Фразеология» группа обучающихся получает таблицу из двух столбиков, в которых представлены части фразеологизмов. Необходимо их сопоставить и дать толкование.

Мастер – После дождичка

Пара – На все руки

В четверг – Два сапога

4. Работа в группе. «Этимологическая минутка».

В качестве мотивационного компонента в начале урока обучающимся можно предложить прослушать факты о происхождении фразеологизмов (при изучении лексики). Например, о происхождении фразеологизма «бить баклуши».

Согласно самой распространенной версии, выражение зародилось во времена, когда кухонная утварь и посуда на Руси изготавливались из дерева, одним из этапов изготовления деревянных ложек являлось как раз-таки битье баклуш (обрубков древесины, предназначенных для обработки под изделие), которое заключалось в раскалывании деревянных поленьев, чурбанов на баклуши, а также их обтесывание.

Эта работа считалась простой. Поэтому обычно ее выполнял подмастерье или даже ребенок. Регулярное употребление выражения породило переносный смысл. Изначально, в переносном смысле фраза означала выполнение очень простой работы, а позднее и вовсе стала означать безделье.

5. Работа в группе. Исправьте ошибки в употреблении фразеологизмов.

Не мудрствуя долго, расскажу о поездке на дачу.

И вот приходится нам теперь ломиться в закрытую дверь.

И пустился Мишка в кусты, только пятки выглядывают.

Сидит барсук на пне как истукан и даже глазом не шевельнет.

Взял Дениска лопату, вскопал грядку – и болезнь как рукой снял.

Этому вопросу в книге не уделяют значения.

Таким образом, в современной методике обучения русскому языку коммуникативная компетенция является актуальной проблемой, что объясняется наличием разных точек зрения на понимание содержания данного термина. Коммуникативная компетенция представляет собой основу для формирования всех остальных компетенций. В настоящее время в школе активно применяются средства и методы формирования коммуникативной компетенции учащихся (организация дискуссии, коллективных проектов, проблемных ситуаций и т.д.). Одним из традиционных и высокоэффективных средств формирования коммуникативной компетенции обучающихся является использование фразеологии русского языка.

Литература:

1. Захарова Т.В., Басалаева Н.В., Казакова Т.В. Коммуникативная компетентность: понятие, характеристики // Современные проблемы науки и образования. – 2018. – № 4. – С. 31-38.
2. Ильина Т.С. Проблемы формирования коммуникативной компетентности // Профессиональное образование в современном мире. – 2019. – № 1. – С. 121-133.
3. Кербис И.Ю. Особенности коммуникативной компетентности // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. – 2017. – № 3. – С. 126-136.
4. Мазунина К. Фразеологизмы как средство формирования коммуникативной компетенции школьников // Вестник Омского государственного педагогического университета. – 2019. – № 6. – С. 52-55.
5. Михайлова Т.А. Коммуникативная компетентность // Казанский педагогический журнал. – 2018. – №1. – С. 67-71.

Костюк М.В.,
студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.
*Научный руководитель – Кусаинова А.М.,
канд. филол. наук, доцент кафедры филологии*

ФОРМИРОВАНИЕ ТЕОРЕТИКО-ЛИТЕРАТУРНЫХ ПОНЯТИЙ В 7 КЛАССЕ НА ОСНОВЕ СКАЗОК М.Е. САЛТЫКОВА-ЩЕДРИНА

В ГОСО ППРК от 15 августа 2017 года и «Типовой учебной программе по предмету «Русская литература» для 5-9 классов уровня основного среднего образования по обновленному содержанию (с русским языком обучения)» указано, что учащимся необходимо в процессе обучения усвоить литературоведческие понятия для более полного понимания авторского замысла произведений художественной литературы.

В программе по предмету «Русская литература» в 7 классе предлагается произведение М.Е. Салтыкова-Щедрина «Повесть о том, как один мужик двух генералов прокормил». Притом одной из целей обучения в пункте 7.1.1.1 является понимание терминов: сатиры, юмора, гротеска, сарказма, иронии, аллегии и др. Исходя из этого, целью данного исследования является раскрытие способов формирования литературоведческих терминов на основе сказок М.Е. Салтыкова-Щедрина.

Задачи исследования:

- изучить методические труды, посвященные формированию теоретико-литературных терминов у учащихся;
- раскрыть важность изучения литературоведческих понятий на уроках литературы;
- разработать предложения для проведения уроков по изучению и закреплению литературоведческих терминов на основе сказок М.Е. Салтыкова-Щедрина.

Объект данной работы – изучение теоретико-литературных понятий. Предмет – формирование литературоведческих терминов у школьников в 7 классе на основе сказок М.Е. Салтыкова-Щедрина.

Методы исследования: анализ литературоведческих, методических источников; синтез; дедукция; историко-генетический и социологический методы.

В данной работе были использованы труды: методические (В.В. Прозорова, Л.Е. Млечко), литературоведческие (А.С. Бушмина, А. Репоня, М.М. Гина).

Курс литературы включает понятия двух главных видов. Первые содержатся в пояснении к каждой теме программы, используются в объяснении педагога, в статьях учебника, но специально не изучаются (например, «волшебное» в сказках).

Другие термины программа выделяет отдельно в разделе «Теория литературы» (например, рассказ).

Все понятия должны применяться на уроках: первые – поэтапно усваиваются обучающимися в целях научного подхода к литературе, вторые – выявляются из анализа литературных произведений, фиксируются в виде определений, становятся основой в изучении литературы [3].

Все понятия вместе должны создать у учеников целостную картину, поясняющую правила словесного мастерства, его роль и значение в жизни.

Учащиеся V-VI классов, когда знакомятся с художественной речью, с составляющими художественного описания, обучаются воспринимать произведение в его единстве, понимать значимость всех деталей. Они учатся осознавать произведение как творение автора – умного и наблюдательного человека. Усвоение понятий будет формировать и расширять у учеников представления о художественной речи. Нужно подумать о том, чтобы приемы художественной изобразительности школьники осознали не как украшение языка, а как способы верного и полного представления жизни [4, с. 108-109].

В «Типовой учебной программе по предмету «Русская литература» для 5-9 классов уровня основного среднего образования по обновленному содержанию (с русским языком обучения)» для изучения в 7 классе предлагается произведение М.Е. Салтыкова-Щедрина «Повесть о том, как один мужик двух генералов прокормил». Знакомство с этим произведением включает следующие этапы: вступительное занятие, чтение и анализ сказки, заключительный урок. В рамках этих уроков нужно познакомиться с новыми литературоведческими понятиями и повторить уже изученные, также необходимо применить их при анализе сказки.

На первом уроке надо провести беседу с учениками о жизни и творчестве М.Е. Салтыкова-Щедрина [5, с.22].

Михаил Евграфович Салтыков-Щедрин родился 27 января 1826 года в старинной дворянской семье в селе Спас-Угол Калязинского уезда Тверской губернии. У Щедрина выработалась ненависть к деспотизму самодержавия, эксплуатации и лицемерности. Он работал помощником редактора журнала «Современник», а потом ответственным редактором передового журнала России «Отечественные записки». В нем он работал до 1884 г., когда журнал стал запрещенным. М.Е. Салтыков-Щедрин скончался 10 мая 1889 г. в Петербурге [6, с.317-318].

Грандиозным и самым знаменитым творением Салтыкова-Щедрина стала книга «Сказки», вмещающая в себе тридцать два произведения. В основном они сочинялись на протяжении четырех лет (1883-1886), на последнем этапе творческого пути автора [1, с.682]. Сказка является только одним из жанров щедринского творчества. Часть произведений из книги «Сказки» не относятся к жанру сказки [2, с.19].

Во всей сатире, да и в сатире Щедрина, постоянно используются приемы художественной фантастики, гиперболизации, иносказания, сравнения осуждаемых общественных явлений с явлениями жизни животных. Эти приемы вместе с народной сказочной фантастикой привели к появлению в творчестве Щедрина отдельных сказочных эпизодов и «вставных» сказок внутри произведений. Затем были написаны первые отдельные сказки, а дальше – цикл

сказок. В условиях правительственной реакции сказочная фантастика была прикрытием политических идей сатирика [1, с.682].

Можно выделить три основные темы сказок Салтыкова-Щедрина: обличение самодержавия и эксплуататоров, поведения и психологии обывательски настроенной интеллигенции; воссоздание жизни народа в России [1, с.682].

«Сказки» – величайшая гротесковая книга Щедрина в 80-е годы. Например, гротеском является то, что попавшие на необитаемый остров голодные генералы в гневе набрасываются друг на друга и один у другого откусывает и проглатывает ... орден. Гротеск был нужен для того, чтобы действительность стала восприниматься как неправильная, притом в самых обычных и частых проявлениях, которые многие находят правильными. Гротеск повышался недостаточностью объяснения в щедринской сказке и алогизмом.

Показывая различные социальные группы в сказках, автор употреблял поэтические аллегории, в которых люди были изображены в виде кукол и зверей.

Гипербола, гротеск, фантастика использовались Салтыковым-Щедриным против цензуры [1, с.690]. «С одной стороны, – говорит Щедрин, – появились аллегории, с другой – искусство понимать эти аллегории, искусство читать между строками. Создалась особенная рабская манера писать, которая может быть названа Езоповскою, – манера, обнаруживавшая замечательную изворотливость в изобретении оговорок, недомолвок, иносказаний и прочих обманных средств» [7, с.130-131]. Салтыков-Щедрин придумал большую систему аллегорических приемов, наименований, оборотов речи, образов, эпитетов, метафор [1, с.691]. Все эти средства выразительности сделали его произведения более яркими и сатирическими.

Для преднамеренного причисления описываемых событий к неопределенным странам Щедрин пользовался зачинами народных сказок [1, с.691].

Салтыков использовал следующие аллегории (иносказания). Например, «порядок вещей» у него означал произвол самодержавия, «фюить» – неожиданную административную ссылку и др. Современную Россию писатель часто показывал в виде рассказа о прошлом или о других государствах [1, с.693].

Главный несокрушимый закон этого мира – жестокая конкуренция за существование между сильными и слабыми. В мире животных это закон джунглей. Но животный мир в щедринской сказке является аллегорическим прообразом человеческого общества, в котором царствуют те же неумолимые законы, но немного в другом виде. Привилегированные классы (помещиков и т.д.) Салтыков изображает в виде хищников (например, волка, щуки), а притесняемые (крестьян и др.) – в виде их жертв (например, зайца, карася) [2, с.38].

После знакомства с творчеством писателя рассказываем определения гротеска, гиперболы, сатиры, иронии, антитезы, аллегории, сарказма, юмора, умолчания. Далее даем задание на повторение данных терминов. «Составьте один из следующих кластеров: «Гротеск», «Гипербола», «Сатира», «Ирония», «Антитеза», «Аллегория», «Сарказм», «Юмор», «Умолчание».

Делим учеников на группы, количество которых рано числу кластеров. Каждая из них составляет по одному кластеру на листе бумаги. Затем группы

вывешивают и зачитывают свои кластеры, а учитель проверяет и при необходимости корректирует их. После этого ученики переносят представленные кластеры в тетради.

В конце урока делим класс на 3 группы. Каждой группе задаем на дом прочитать по одной из следующих сказок Щедрина: «Повесть о том, как один мужик двух генералов прокормил», «Дикий помещик», «Пропала совесть».

На следующем уроке даем каждой группе задание.

«Заполните таблицу на листе бумаги, приведя по одному примеру (если он есть) следующих понятий из прочитанной вами сказки: гротеска, гиперболы, сатиры, иронии, антитезы, аллегии, сарказма, юмора, умолчания». Участники группы должны разделить между собой это задание (таблица 1).

Таблица 1 – Художественно-выразительные средства в сказках М.Е. Салтыкова-Щедрина

Понятие	Пример из сказки
1.	1.

Затем каждая группа вывешивает свою таблицу и зачитывает ее.

Подводя итог урока, спрашиваем: «Какие художественно-выразительные средства и приемы использовал в своих сказках Щедрин? Были ли у вас трудности в понимании каких-либо аллегорий?» Замечаем, что иносказания писателя, с одной стороны, – это выразительные средства и хорошая защита от цензуры, но, с другой стороны, они могут вызвать трудность в понимании его произведений.

Теоретические понятия ученики могут узнавать на вступительных занятиях при знакомстве с биографией и творчеством писателя или его произведением, а также во время анализа произведения. Учитель должен разъяснить учащимся определения литературоведческих терминов и привести их примеры. После этого школьники должны их воспроизвести. В последующем при изучении литературы теоретические понятия повторяются и закрепляются во время анализа текстов, который осуществляется только после внимательного их прочтения. Благодаря использованию литературоведческих терминов учащиеся могут правильнее понять произведения и сделать выводы о художественном методе и стиле писателя.

Литература:

1. Бушмин А.С. Салтыков-Щедрин. История русской литературы. В 4-х томах. Т. 3. Расцвет реализма / ред. Ф.Я. Прийма, Н.И. Пруцков. – Л.: Наука, 1982. – 877 с.
2. Гин М.М. Мир и жанр щедринской сказки // Жанр и композиция литературного произведения (межвузовский сборник). – Петрозаводск: ПГУ, 1986. – С. 16-45.
3. Методика преподавания литературы в школе (курс лекций). – URL: https://superinf.ru/view_helpstud.php?id=309#11

4. Млечко Л.Е. Дидактические основы формирования теоретико-литературных понятий // Известия ВГПУ. – 2007. – № 5 (23). – С. 107-111.
5. Прозоров В.В. Произведения Салтыкова-Щедрина в школьном изучении: пособие для учителя. – Л.: Просвещение, 1979. – 136 с.
6. Репонь А. Изображение сатирического мира в творчестве М.Е. Салтыкова-Щедрина // Литература-театр-кино: проблемы диалога. – Самара: СГУ, 2014. – С. 312-323.
7. Салтыков-Щедрин М.Е. Собрание сочинений: В 20 т. Т. 17. – М.: Художественная литература, 1975. – 625 с.

Степанова К.А.,
студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай
Научный руководитель – Селютин А.А.,
канд. филол. наук, доцент кафедры филологии

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СКАЗОК И ПРИТЧ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Актуальность исследования обусловлена тем, что в настоящее время возрос интерес к произведениям русского устного народного творчества и рассказам, имеющим поучительный смысл. Одним из перспективных для методики преподавания русского языка и литературы являются сказки и притчи. С одной стороны, это универсальный жанр, знакомый, вероятно, всем народам. При этом у каждого этноса есть сказки и притчи со специфическими сюжетами, образами, персонажами и ситуациями. В них проявляются национальная психология и традиционные нравственные идеалы.

На занятиях русского языка и литературы обращение к сказкам и притчам как учебному материалу оказывается продуктивным, поскольку в данных произведениях концентрируются не только собственно лингвистические, но и культурологические явления.

В статье *мы рассмотрим вопросы исследования сказок и притч как метода обучения* на уроках русского языка и литературы.

В этой связи необходимо рассмотреть понятие сказки и притчи, а также описать методику организации работы со сказками и притчами на уроках русского языка и литературы.

Исследование основано на описательных и общенаучных принципах наблюдения, а также на обобщении и анализе учебно-методической литературы.

Одной из тенденций в преподавании русского языка и литературы является стремление учителя опереться на текст в организации учебного процесса. Для реализации задач обучения вполне подходят малые тексты.

Преимущество малых текстов состоит в том, что они могут быть использованы оперативно и в соответствии с поставленными на уроке целями.

Текст – это «речевое произведение (высказывание), закрепленное на письме (в печати)» [5, с.8]. Одним из методов работы над текстом на уроках русского языка и литературы является работа над сказками и притчами.

Сказка – это один из основных жанров устного народнопоэтического творчества, эпическое, преимущественно «прозаическое художественное произведение волшебного, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел» [4, с.226]. Изучая роль сказок, педагоги подчеркивают их исключительную ценность. Слушая сказку, ученик проецирует происходящее в ней на себя и на свою жизнь, и, переживая с героем различные трудности и решая их, он неосознанно находит решение для важных вопросов, существующих в его жизни.

Притча – это рассказ, в иносказательной форме содержащий нравоучение. Она может стать фрагментом урока со своим особенным информационным, лингвистическим и эстетическим содержанием.

По мнению М.С. Воробьевой, термин происходит от корня -течь- (идти) или -ткнуть- (встретиться). В обоих случаях он означает припутное изречение – такое, которое «служит указателем пути, руководствует человека на путях жизни, давая ему средства к благополучному течению по этим путям» [9, с.14].

Наряду с традиционными видами литературы сказки и притчи при изучении русского языка и литературы признаны учителями и методистами наиболее эффективной формой постижения материала школьниками. Наличие исторического и литературного контекста, который окружает изучаемое на уроке произведение, позволяет учащимся понять движение литературы, осмыслить литературный процесс, попытаться охватить его панорамным зрением.

На уроках русского языка и литературы «важным для формирования грамотной речи и квалифицированного читателя» являются, по мнению исследователя области развития компетенций учащихся в процессе обучения литературе Е.Л. Ерохиной, следующие компоненты [1, с.17]:

- обучение технике письма и чтения;
- формирование смыслового компонента произведений различных жанров.

Поэтому на уроках русского языка и литературы необходимо обучать учащихся технике чтения и письма. В обучении технике чтения и письма предусматривается развитие читательского навыка.

Работу над техникой чтения и письма учитель проводит не только в начальных классах, но и на каждом уроке русского языка и литературы в среднем звене школы. Данная работа проводится на этапе подготовительной работы перед чтением текста. Для отработки правильности и беглости учитель должен применять на уроке специальные приемы. Например, при работе со сказками и притчами для совершенствования зрительного восприятия может быть использовано предварительное чтение слов с «графическими пометами»

или чтение слов, в которых минимальные единицы чтения напечатаны разными шрифтами [3, с.11].

Для развития интереса к сказкам и притчам И.М. Магомедрасулов предлагает проводить уроки русского языка и литературы, используя различные организационные формы. В конце каждой четверти уроки можно превратить в уроки-практикумы. Целью данных уроков является выявление и развитие у учащихся «личностного отношения» к читательской и письменной деятельности [7, с. 44]. Большое влияние на формирование квалифицированного читателя играет оформление книги и иллюстрации, так как именно в этот период у учащихся преобладает созерцательный интерес.

Работа со сказками и притчами на уроках русского языка и литературы должна соответствовать нескольким принципам:

- привлечение на уроке сказок и притч всегда должно быть обосновано содержательно;
- отбор текстов производится на основе их релевантности с точки зрения лингвострановедения и культурологии;
- необходимо наличие предваряющего и результирующего этапа работы над сказками и притчами на уроках русского языка и литературы. Первый из них может быть реализован посредством обращения к вспомогательному учебному тексту, в который рассказывается о понятии «фольклор» и жанрах устного народного творчества в России.

Учитель основывается на «литературоведческой концепции» изучения сказок и притч, знакомится с уровнем изученности текста в науке [9, с.36]. Затем соотносит его с первичным восприятием школьника, далее выбирает необходимый путь анализа.

Например, при изучении сказки «Сказка о царе Берендее» в пятом классе на уроке литературы Е.С. Антонова рекомендует больше внимания уделять художественному анализу [8, с.4].

При выборе пути изучения сказки (притчи) в школе учитель русского языка и литературы четко определяет цель применения определенного пути анализа, учитывая умения школьников анализировать произведения литературы, характером их восприятия художественного текста, возрастом.

Разберем основные признаки каждого пути анализа, выделяя их «функции» в формировании навыка анализа сказки (притчи) у учащихся [8, с.108].

Путь анализа «вслед за автором» – наиболее близок литературоведческому анализу, так как позволяет рассмотреть текст с разных сторон, целостно. Анализ «вслед за автором» позволяет рассматривать текст последовательно, от главы к главе. Учитель выделяет важные эпизоды в сказке (притче), раскрывающие характеры героев, и обращается к ним на уроке.

Пообразный путь анализа плодотворно используется при изучении сказки «Волшебник Изумрудного города»:

- 1-й урок: Элли и Железный Дровосек.
- 2-й урок: Элли и Тотошка.
- 3-й урок: Страшила и Железный Дровосек.
- 4-й урок: Элли и королева полевых мышей.

Проблемный путь анализа направлен на активизацию мыслительной деятельности учащихся на уроке путем создания проблемной ситуации и решения проблемного вопроса.

Активизация процесса обучения связана с самостоятельной работой учащихся, с поиском решения из проблемной ситуации. Проблемная ситуация и проблемный вопрос определяющие категории «проблемного пути обучения» [10, с.53].

В средних классах предпочтительны целостный и пообразный путь анализа, так как учит рассматривать текст с точки зрения содержания и формы. В старших классах школы предпочтительнее всего проблемный анализ, так как он учит обучающихся критическому мышлению и восприятию явлений действительности.

Таким образом, наряду с традиционными видами литературы сказки и притчи при изучении русского языка и литературы признаны учителями и методистами наиболее эффективной формой постижения материала школьниками. Наличие исторического и литературного контекста, который окружает изучаемое на уроке произведение, позволяет учащимся понять движение литературы, осмыслить литературный процесс, попытаться охватить его панорамным зрением. Сказка (притча) как объект анализа на уроке русского языка и литературы существенным образом отличается от всех других объектов. Анализ – это понимание произведения, которое нацелено на поэтапное его рассмотрение. В методике преподавания при изучении сказки (притчи) используются интегрированные уроки, сочетающие анализ «вслед за автором», пообразный и проблемный пути анализа.

Литература:

1. Александров Е.П. Учебный текст: опыт дефиниции и классификации. – М.: Наука, 2010. – 210 с. – URL: https://ealeksandrov.ucoz.ru/publ/intencionalnaja_pelagogika/nauchnye_stati/uchebnyj_tekst_opyt_definicii_i_tipologicheskogo_analiza/3-1-0-3 (дата обращения: 9.02.2021).
2. Антонова Е.С. Как организовать исследование на уроке русского языка? // Русский язык в школе. – 2017. – № 7. – С. 3-7. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43796695> (дата обращения: 9.02.2021).
3. Дьячкова Л.А. Методические приемы работы с художественным и публицистическим текстом // Молодежь и XXI век: сборник конференции. – 2018. – № 2. – С. 48-52. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32623878> (дата обращения: 9.02.2021).
4. Кабанова Е.А. О воспитании нравственности средствами детской литературы // В сборнике: VII Сильвестровские педагогические чтения. Духовность и нравственность в образовательном пространстве – фундамент будущего России Материалы Всероссийской научной конференции. Отв. ред. О.Р. Каюмов, 2018. – С. 57-60. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35464219> (дата обращения: 6.02.2021).

5. Кулагин Д.Л. Функции русских сказок: философско-культурологический анализ // Манускрипт. – 2017. – №7. – С.8-11.– URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27683198> (дата обращения: 6.02.2021).
6. Курлыгина О.Е. Методика обучения русскому языку. Практикум: учебное пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Юрайт, 2020. – 319 с. – URL: <https://urait.ru/book/metodika-obucheniya-russkomu-yazyku-praktikum-452677> (дата обращения: 6.02.2021).
7. Магомедрасулов И.М. Развитие познавательной активности на уроках и внеурочное время // Научный обозреватель. – 2018. – № 6. – С. 44-47. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37200029> (дата обращения: 15.12.2020).
8. Марков В.Т. Современные тенденции в развитии лингвистики текста // Наука и школа. – 2018. – № 6. – С. 189-192. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36981527> (дата обращения: 9.02.2021).
9. Ушаков Г.А. Плюсы и минусы педагогических технологий проблемного обучения // Инновационная наука. – 2018. – № 1. – С. 199-202. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=12920875> (дата обращения: 6.02.2021).
10. Ядровская Е.Р. Методика преподавания литературы: уроки в основной школе: учебное пособие для вузов. – М. Просвещение, 2018. – 364 с. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35599348> (дата обращения: 8.02.2021).

Сулейманова А.С.,
студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.
*Научный руководитель – Кусаинова А.М.,
канд. филол. наук, доцент кафедры филологии*

ВЛИЯНИЕ АНАЛИЗА ТЕКСТА НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ НА ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ УЧАЩЕГОСЯ

В современном мире одной из ведущих задач обучения чтению в школе образовательная программа ставит задачу обучения восприятию разных жанров художественного произведения. Как академический предмет чтение имеет в своем распоряжении такие сильные средства воздействия на человека, как художественные произведения разных жанров. Они несут с собой колоссальный потенциал развития и воспитания: знакомят ученика с духовным опытом человечества, развивают его ум, облагораживают его чувства. Чем глубже и полнее данная работа воспринимается учеником, тем большее влияние она оказывает на личность [1, с.18].

На уроке литературы существует несколько видов анализа художественного произведения, каждый из которых формирует особые навыки чтения и реализуется с помощью соответствующих методов анализа. По справедливому мнению В.А. Сухомлинского, «умение читать – это означает быть чутким к смыслу и красоте слова, его тончайшим оттенкам». [2, с.55]

Методика преподавания литературы, использующая методы понимания авторской позиции в школьном анализе, основана на достижениях литературоведения, но, безусловно, трансформирует методы научной интерпретации художественных текстов. Однако основная цель методов анализа – концептуальное усвоение текста, приближение читателя к мысли автора в единстве его образного и логического начал.

На сегодняшний день проблема полного восприятия художественных произведений является недостаточно изученной, а вопрос развития логических учебных действий на уроках литературы в школе недостаточно разработан.

Над проблемой полноценного восприятия художественных произведений и их анализа работали многие известные психологи, ученые, методисты. Среди них можно выделить Г.Н. Кудину, З.Н. Новлянскую, Т.Г. Рамзаеву, М.С. Соловейчик, М.Р. Львова, О.В. Сосновскую и др.

Среди казахстанских исследований отметим работы С.М. Джакупова, где особое внимание уделяется особенностям мыслительной деятельности младших школьников [4, с. 108]. О значимости развития интеллектуальных способностей в современной системе образования Республики Казахстан пишет Ж.И. Намазбаева и А.Д. Танатова.

По мнению методистов А.И. Шпунтова и Е.И. Иваниной, анализ произведений различных жанров должен быть направлен на выявление их идейного содержания, той основной мысли, которую стремится донести автор до своего читателя, на выявление художественной ценности произведений.

Цель, поставленная в статье, – анализ текста на уроках литературы как средство, способствующее формированию полноценного восприятия художественного произведения.

Мы предлагаем учащимся план анализа текста, благодаря которому они могут проанализировать то или иное художественное произведение, так как все тексты являются абсолютно разными, они могут отличаться по мере полноты, наличия дополнительных средств выразительности.

Схема анализа эпического произведения (рассказа, повести):

1. История создания произведения.
2. Жанр произведения. Признаки жанра (жанров).
3. Название произведения и его смысл.
4. От чьего лица ведётся повествование? Почему?
5. Тема и идея произведения. Проблематика.
6. Сюжет (сюжетные линии) произведения. Конфликт. Ключевые эпизоды.
7. Система образов произведения.
8. Композиция произведения.
9. Художественные средства, приёмы, раскрывающие идею произведения
10. Ваше читательское восприятие произведения.

Таким образом, в настоящее время текст является основной дидактической единицей на уроке русской литературы. Мы считаем, что предложенный план анализа в полной мере поможет проанализировать и понять литературное произведение. Поэтому на уроках русской литературы

необходимо вести работу над текстами различных жанров и стилей. При условии правильного формирования у учащихся на уроках прочных знаний осуществляется так же усвоение и закрепление приобретенных навыков, происходит формирование необходимых умений, появляется способность к составлению текстов различных типов и стилей.

Литература:

1. Светловская, Н.Н. Методика обучения творческому чтению: учебное пособие. – М.: Юрайт, 2020. – 305 с. – URL <https://urait.ru/book/metodika-obucheniya-tvorcheskomu-chteniyu-454251>
2. Сухомлинский В.А. Сердце отдаю детям. – Киев:1974 г. – 288 с. – URL http://pedlib.ru/Books/1/0214/1_0214-55.shtml
3. Алексеева, М.А. Методика преподавания литературы. Практикум: учебное пособие для среднего профессионального образования. – М.: Юрайт, 2020. – 98 с. – URL: <https://urait.ru/viewer/metodika-prepodavaniya-literatury-praktikum-455379#page/28>
4. С.М. Джакупов. Психологическая структура процесса обучения. – 2 изд. – Алматы: К, азак, университет, 2009. – 308 с. – URL: https://www.studmed.ru/dzhakupov-sm-psihologicheskaya-struktura-processa-obucheniya_c78e14b5149.html

Халупная Т.А.,

учитель русского языка и литературы
Общеобразовательной школы № 9
имени Г. Кайырбекова,
г. Костанай.

УРОКИ МУДРОСТИ ВЕЛИКОГО МЫСЛИТЕЛЯ СТЕПИ (ОБ АКТУАЛЬНОСТИ «СЛОВ НАЗИДАНИЯ» АБАЯ КУНАНБАЕВА В ВЕК НЫНЕШНИЙ)

Общеизвестно, что человек способен глубоко воспринимать произведения искусства. Однако это происходит только в том случае, когда у него есть потребность в чтении, умение понимать читаемое и когда он открыт для нравственного и эмоционального восприятия: «Чтоб светоч истины узреть – // Должны быть зрячими сердца» [1, с. 9].

Читая «Слова назидания», можно познакомиться с особым восприятием мира, найти ответы на многие вопросы, волнующие человека. В этом труде великий мыслитель отразил основные проблемы своего времени. Это вопросы просвещения, воспитания подрастающего поколения, формирование нравственно-этических ценностей, влияние религии на становление личности: «Каждый философский этюд из «Гаклии» – предельно сжатый, конспективный трактат, размышление о сугубо актуальных нравственных, социальных, общественных проблемам» [1, с. 29].

«Нужно читать и уважать только те книги, которые учат понимать смысл жизни, понимать желания людей и истинные мотивы их поступков», – писал Максим Горький. Безусловно, «Слова назидания» А. Кунанбаева относятся к таким книгам.

Чтение оказывает большое влияние на человека, оно формирует поведенческий сценарий. Чем больше человек читает классической, научной литературы, тем интереснее, интеллигентнее он становится.

Для того чтобы излагать свободно свои мысли, Абай нашёл своеобразный жанр – слово. Поэт вступает в разговор с потомками, спорит, делится сокровенным, но не диктует готовых рецептов. «О дети, утешение моего сердца! Всё, что я написал о человеческом характере и жизни, оставляю вам на память. Прочтите эти строки без равнодушия...» [2, с. 105]. Он затрагивает острые, трудные вопросы, поднимает подчас неразрешимые проблемы.

Какие заветы оставил нам поэт? Над чем призывал задуматься?

«В детстве я не раз слышал о том, как казахи, увидев узбеков, смеялись над ними: «Ах вы, широкополые, с непонятной трескотнёй вместо человеческой речи!»... Смеялись казахи и над ногаями-татарами. «Эй, татары, боитесь вы верблюда, верхом на скакуне устаёте, отдыхаете, когда идёте пешком»... Смеялись и над русскими. «Рыжие делают всё, что им взбрёт на ум»» [2, с. 8-9]. «О аллах, – думал я в восторге, – никто, оказывается, не сравнится с моим народом» [2, с. 9]. «Внимательно оглянувшись прозревшим взглядом вокруг, с горечью убедился, что все, над кем потешались, давным-давно ушли далеко вперёд. У одних «нет такого растения, которого бы не выращивали», у других «нет такого края, где бы не побывали», у третьих «нет такой вещи, которую бы не смастерили»...» [3, с. 13]. Абай убедительно доказывает, что мнение о казахах может сложиться из тех представлений, которые они имеют о других народах, так как «мир – это зеркало, и он возвращает каждому его собственное изображение» (Уильям Теккерей). «Абай был убеждён, что духовное взаимовлияние сближает великие и малые народы, считал, что человек человеку – друг. И людской род воспринимал в единстве, не деля его на запад и восток. На ближних и дальних. Во имя улучшения жизни степняка полагал необходимым внимательно изучать быт и культуру развивающихся народов» [3, с. 9]. Поэт подводит своего читателя к мысли о том, что недостатки и преимущества есть у всех народов; идеальных людей на свете не существует. Размышления Абая злободневны и в век нынешний, во время существования различных радикальных группировок, религиозных сект, провозглашающих превосходство одной расы над другими.

Особое место в «Словах назидания» отведено рассмотрению нравственно-этических ценностей. Во все времена ценились в людях такие качества, как доброта, справедливость, милосердие, честность, отзывчивость, уважение к людям. «Качества духовные – вот, что главное в человеческой жизни. Живая душа и отзывчивое сердце должны вести человека, тогда и труд его и достаток обретают смысл» [2, с. 21]. Актуальность высказывания обусловлена растущей в обществе потребностью возрождения духовных ценностей, в частности, отношения современного человека к семье, близким людям.

Недостаток нравственности в современном обществе стал источником многих противоречий. Сегодня материальные ценности преобладают над духовными; нормы поведения задаются телевидением, рекламой, кинофильмами, большинство из которых пропагандируют жизнь без правил, без ограничений, без стеснения. Всё чаще наблюдается проявление равнодушия, нетерпимости, агрессивности между людьми, что делает процесс воспитания нравственных качеств особенно необходимым. Следует отметить, что проблема духовно-нравственного воспитания сохраняет постоянную значимость, изменяя свою содержательную и эмоциональную окраску в зависимости от специфики конкретной исторической эпохи.

О любви Абай рассуждает серьёзно, с мудростью зрелого человека, призывая к искренности чувств, к чистоте и благородству, к возвышенности сердечного влечения: «Сущность человека составляет любовь, справедливость и душевность. Люди не могут обходиться без этих начал. Просто в жизни не бывает случая, когда бы не участвовали они и не предreshали ту или иную человеческую судьбу» [2, с. 158]. Любовь, по мнению поэта, отрицание всего низменного, своекорыстного, эгоистического в натуре человека. Она святой огонь души, без которого представить жизнь невозможно. Для большинства современных людей, особенно юношей и девушек, значение слова «любовь» несколько искажено. Сегодня это чувство выставляется на всеобщее обозрение, а когда-то считалось, что счастье любит тишину.

«Почему, вырастая, мы теряем это высокое стремление познавать мир? Почему не идём за теми, кто создаёт науку и открывает неведомое?» [2, с. 21]. В «Слове сороковом» Абай обращается к читателю: «Кто ответит на мои вопросы?» [2, с. 137] и задаёт подряд двадцать один вопрос, но ответа у него нет. Это риторические вопросы. Здесь является более важным содержание вопроса, нежели ответ на него. Абай задаёт вопросы, которые требуют не точных ответов, а рассуждений, размышлений, доводов. На поставленные поэтом вопросы можно, сообразно нашему времени и сегодняшней обстановке, составить ответы, но вообще на его вопросы невозможно ответить полностью. Значимость этих вопросов – в умении отвечать, размышляя и подбирая веские доводы. Вопрос рождает истину, значит тот, кто его задаёт, постигает мир.

«Соблазн губит человека», – говорит Абай. «Человек не должен увлекаться щегольством, ибо, поддавшись соблазну однажды, он не сможет легко побороть его, а значит потеряет свой облик. Красивым и сильным делает человека его ум, образованность, честь и обаяние. Больше ничто» [2, с. 50]. В природе человека заложено стремление одеваться красиво, что делает его привлекательным в глазах окружающих. Абай, одобряя желание человека выглядеть хорошо, вместе с тем критикует щегольство, неумеренную страсть к нарядам. Одежда должна соответствовать возрасту человека, подчеркивать его индивидуальность.

У человека есть множество стремлений, но из них, по моему мнению, самое лучшее – стремление к знаниям. Я глубоко убеждена, что настоящим, интересным для окружающих, способным нести ответственность перед обществом человек может стать только, если он будет непрерывно учиться, открывать для себя что-то новое, а не прозябать в невежестве.

«Век живи – век учись», – гласит русская пословица. Подтверждение этой мысли мы находим и у великого мыслителя Степи Абая, который много размышлял о ценности знаний: «Лишь знаньем жив человек», «Лишь знаньем движется век!» «Лишь знанье – светоч сердец!»

Суждения Абая о непреходящей ценности знаний особенно актуальны сегодня: при небывалом научно-техническом прогрессе многие ставят материальное богатство выше духовного, считая, что власть денег безгранична, Абай же, мечтавший видеть свой народ образованным, просвещённым, передовым, убеждал юношей: «Бесценны знания и ум». Поэт утверждал: человек, не имеющий знаний, отказывающийся от них, погрязший в невежестве, подобен слепцу.

Духовное совершенствование личности, по словам мыслителя, во многом зависит от приобретения знаний, просвещения. «Знание человека – это мерило человечности». Имея определённый багаж знаний, каждый из нас способен открывать мир, отличать добро от зла, принимать важные решения.

Абай предупреждал, чтобы стать образованным, необходимо много трудиться, употребить всё терпение, заставлять себя работать много и упорно. Особенно упорно нужно трудиться и учиться молодёжи. Поэт призывает: «Нужно овладеть русским языком... овладение русской наукой поможет нам перенять все лучшие качества этого народа, ибо он раньше других разгадал тайны природы, и избежать его пороков» [2, с. 66]. Мыслитель трезво смотрит на мир. Знание русского языка позволит постичь достижения мировой культуры и науки. А всесторонне образованный человек будет способен в дальнейшем сам определить свой путь.

«Всякая нация может и должна учиться у других» [1, с. 16]. «Хорошему учись у того, кто лучше тебя» [3, с. 323]. Сам Абай жадно и целеустремленно учился у других и постоянно призывал свой народ к овладению культурой человечества. Кроме родного, поэт знал русский, арабский, персидский, турецкий языки и читал в оригинале Пушкина, Лермонтова, Щедрина, Омара Хайяма, Хафиза, Рудаки.

Перечитывая «Слова назидания» Абая, всё время испытываешь необычайный простор мысли. Иная фраза, точно отточенная философская формула, дающая повод для глубоких раздумий. Эти суждения, своеобразное изложение сокровенных исповедальных мыслей, дум, написанных непринуждённым, простым языком, продолжают волновать читалелей и сегодня.

Следуя советам Абая, вникая в глубинный смысл его слов, в их проникновенную суть, лишённую внешнего блеска, мы можем постичь истину, которая переходит из поколения в поколение.

Литература:

1. Бельгер Г. Земные избранники (Гёте. Абай): Литературно-критические очерки-эссе. – Алматы: Жазушы, 1995. – 256 с.
2. Абай (Ибрагим Кунанбаев). Слова назидания. - Алма-Ата: Жалын, 1982. – 160 с.
3. Есим Г. Хаким Абай. Астана: Фолиант, 2012. – 384 с.

Хилькевич Д.,
«Қостанай автомобиль көлігі колледжінің» студенті,
Қостанай қаласы.
Ғылыми жетекшісі – Сақау З.Ж.,
қазақ тілі мен әдебиет оқытушы.

ҚАЗАҚСТАНДА ДИАЛЕКТ СӨЗДЕРДІҢ ЖАСАЛУ ЖОЛДАРЫ

Біздің еліміз аумағы бойынша әлемде тоғызыншы орында. Біздің шекарамыз әлемдегі ең ұзын болып саналады, мұхитқа шыға алмайды. Біз республикамыздың қойнауында – Менделеевтің барлық дерлік кестесі бар екенін мақтан тұтамыз. Әрине, бізді білмейтін шетелдіктер картадағы Қазақстанның көлеміне шын жүректен таңырқайды. Мұның бәрі жақсы, бірақ кең аумақ кейбір "жанама" әсер береді. Атап айтқанда, біздің елдегі диалектілердің айырмашылығы. Мұның өзіндік плюсі бар-білімді және айтылымды ажырату үшін бұл әңгімелесуші туралы алғашқы ақпаратты береді.

Қазақстанның барлық аймақтарында Алматы – Ақтау бағытындағы пойызбен ел аралап жүріп, әр түрлі айтылымға көз жеткізуге болады. Саяхат үш күнге созылатындығымен қатар, жолда бонус ретінде сіз жергілікті пейзаждарды тамашалай аласыз. Бақытымызға орай, Пойыз мінгеннен гөрі жиі тұрады (бұл пойызға кем дегенде бір рет мінген адам мені түсінеді). Алматы мен Алматы облыстарынан бастап, сен елдің оңтүстігінен өтіп, батысқа қарай шығасың. Бір тілдің әртүрлі диалектілерінің түрлі-түсті палитрасы сізге әр үлкен түйіндік станцияда түседі. Сізге бірдей өндірушілердің тағамдары мен сусындары ұсынылады, бірақ әртүрлі интонацияларда.

Қазақтар үшін сен қай жүздің екенін білу-пин-кодтың немесе әңгімелесушінің штрих-кодының бір түрі: туған өңір/елі, қай рудың-тайпаның өндірушісі және сіздің адамыңыз тікелей рулық ағаштың қандай тармағына жатады. Айтпақшы, қазақтар жүздерге бөлінбейді – олар олардан тұрады. Айырмашылықты сезінесіз бе? Ежелгі заманнан бері далада кезіп жүрген жолсеріктен алдымен әкесінің аты, содан кейін оның қандай ру-тайпа екенін сұрап, содан кейін ғана оның есімін білген. Осылайша оның асыл тұқымы ғана емес, сонымен бірге белгілі бір "техникалық" сипаттамалары ашылды. Егер Ұлы жүздің оппоненті болса, сіздің алдыңызда бақташы, яғни, басқарушы. Егер Орта жүз болса, онда бұл "білім жинаушылардың" өкілі, ал егер Кіші жүз болса, онда міндетті түрде жауынгер.

Алматының шала-қазақтар деп аталатындардың көптігімен ерекшеленетіні жасырын емес. Әрине, олардың ата-аналары ана тілін жетік біледі. Бұл тек жетпісінші және сексенінші жылдардағы қазақ ұлтының балаларының көпшілігі орыс мектептерінде оқығандықтан ғана емес, сонымен бірге сексенінші, тоқсаныншы жылдары орыс тілі "аудандарда" басым бола бастағандықтан болды. Аула өзінікін алады. Қалалық алматылықтар негізінен орыс тілін қолданады, бірақ қазақ тілінде сөйлесе де, орыс сөздерін міндетті түрде енгізеді. Мысалы: "сонда барып келдім", "калайсың? Қалыпты ма?" және т. б.

Байырғы алматылықтардың ерекшелігі сонорлық "н", яғни "ң" дыбыстарының дұрыс айтылмауы және "жұтылуы" болып табылады. Әрине, бәрінде бірдей емес, бірақ бұл әсіресе біреу қазақ тіліндегі мәтінді дауыстап оқығанда естіледі. Орыс тілінде алматылықтар барлық уақытта "осындай" паразиттік сөзін қолданады. Мысал: "Мен оған жақындаймын. Ал ол, осындай...". Бұл "осындай" – Алматының визиткасы.

Облыста мүлдем басқа көрініс: Талдықорғанда да, Алматының шетінде де айтылу елдің батысындағы айтудан мүлдем өзгеше. Оңтүстік-шығыстың ерекшелігі – "ж" әрпінің "дж"ретінде айтылуы. Шамамен осылай: "Ана жаққа бардым-ч.сенің үйіңе кірдім-ч" және тағы басқалар. Ол: "Мен Ол жаққа бардым, ол үйге кетті"деп аударылады. Ал "ж" сөзіне келетін болсақ, мысал ретінде мынаны келтірейін: "жақсылап жылынып алыңдар" – айтылу, ал былай жазылады: "Жақсылап жылынып алыңдар" – "Хорошенечко согрейтесь". Жеке әріптердің айтылуынан басқа, Алматы облысының Жаркент ауданында мен басқа еш жерде естімеген екі сөз бар. "Пісіреді" орнына "пысырайды" ("подготовят, пожарят, испекут"), сондай-ақ "қозы" ("жозы") дейді. Сондықтан төмен дөңгелек дәстүрлі Үстел деп аталады. Басқа жерлерде оны әдетте "жер үстел" деп атайды.

Семей мен Өскеменді айтатын болсақ, мұнда да айтылудың өзіндік ерекшелігі бар. Түркі өркениетінің бесігі – Алтайға және шығыс көршілеріне жақындық әсер ететін сияқты. Олар "бұл менің ағам немесе бауырым" – "бұл менің ағам, менің інім", сонда бәрі бір-біріне "бауыр", "бауырластар"деп айтпайды. Туыстықта болудың қажеті жоқ, бастысы-достықта болу. Айтылымға келетін болсақ, кейбір әріптер мен буындардың дыбысы жазылғандарға мүлдем өзгеше болуы мүмкін. Қазақ грамматикасында сөздердің барлығы дерлік естіліп, жазылады. "Үйге кетті" және "этот мальчик" сөздері: "Үйгөй (ийгөй) геттім" – "Үйге кеттім"; "джәнегі бала" – "жаңа бала"сияқты естіледі. Сондай-ақ, "шыттай киініп алған, джоян – джоян жігіттер" – "жақсы, сәнді киінген ірі, мықты, спорттық жігіттер".

Павлодарда да осындай әр түрлі айтылымды бар. Онда "дөңгелек" сөзі "домалақ" деп айтылады. Айтпақшы, батыста доңғалақ туралы "аяқ" ("нога"), "мәшинаның аяғы"дейді.

Петропавлға келетін болсақ, Солтүстік қазақтардың сөзі, танымал пікірге қарамастан, бұл жерде дұрыс әдеби қазақша сөйлегені қатты ұнайды. Көптеген танымал қазақ ақындары мен жазушылары республиканың солтүстігінен шыққандығы бекер емес. Жезқазған туралы айтқым келеді. Балқаш сияқты бұл кеншілер мен металлургтер қаласы. Жергілікті жезқазғандықтардың сөйлеуінің ерекшелігі – "ше" "префиксі, яғни" ше", сондай-ақ "бар ғой". Олар бұл "префикстерді" әр сөздің немесе сөйлемнің соңында айтады. Осыдан олардың сөйлеуі қандай да бір балалық және аңғал сипатқа ие болады. 3 секундта айтылатын сөйлем үш есе ұзақ сөйлей алады. Бұл шамамен былай естіледі: "Анау бар ғой ғой...", "Кім ше, көршіміз бар ғой...". Аударма: "жақсы, бұл да бар", "біздің көршіміз де бар". Бірақ басқа жерде кездестірмеген белгілі бір тіркестер немесе дәлірек етістіктер бар. Оларды сыпайы түрде бұйрық-бұйрық деп айтуға болады. Мысалы, пойызда ауыр сөмкелерді жоғарғы сөреге көтеру

керек болған кезде олар былай дейді: "Көке, мың сөзіңді көтерсеңдер!». Ол сыпайы түрде "сіз" сияқты сөйледі, бірақ....Және бұл қалыпты болып саналады.

Еліміздің оңтүстік өңірі бөлек әңгімеге лайық. Шымкент немесе "Техас" әрқашан өзіндік ерекшелігімен ерекшеленді. "Өл" ("Уго", "уже" – жағымды да, жағымсыз да жарқын эмоциялардың көрінісі)," беймарал ("қазір, тікелей, еркін")," Пас ("кішкентай, төмен")," ауызсу ("тамақтану, тамақтану") – осындай сөздер өңірдің визит карточкасы болып табылады. Сонымен қатар, оңтүстіктер сөйлеуде дауысты дыбыстарды жиі тартады. Бұл сөйлеудің қызықты реңктерін береді. Мысалы: "бітіп келе жатсам, маған жалт қарады!", аудармада: "мен барамын, демек, міне, тааааак, маған күрт қарады (- а)". Егер Шымкенттегі досыңыз немесе досыңыз сізден "бәдірең" сатып алуды сұраса, онда бұл қиярдан басқа ештеңе емес. Қалған қазақтар үшін қияр "Қияр"деп аударылады.

Ақтау және Атырау облыстарында халық ыстық, бұл айтылымға әсер етеді. Ондағы тіл өте өткір және өрескел. Ал "не зат", "сен зат" ("Не зат", "ну, ты это") сөз тіркестері Батыс Қазақстанның лексиконына бұрыннан сіңіп кеткен. Және бұл "Н ' зәт"деп аталады. Сонда Сәлем бердік!"- "Сәлем бер" (сөзбе-сөз). "Ж" әрпі елдің шығысындағы сияқты емес. Неғұрлым кең сурет үшін мен аудармалармен бірқатар мысалдар келтіремін.

Нән	Большой
Жарым	Половина, дурак, идиот (негатив)
Қасқа	Восхищение либо разочарование определенной личностью или поступком, зависимости от контекста.
Баршиш, келшиш, айтшиш...	Давай же, подходи же, говори же...
Туууу	Ну, ты блин или ууууу
Әльду-әльду	Колыбельная (баю-баю)
Емаааа!	Ё-моё!
Көпшік	Подушка
Не зат?	Что такое? (дословно)
Кетіргіш	Стёрка, ластик
Отырғыш	Стул
Тәш!	Либо камень (тас), либо «хватит!» (приказ)
Картоп жару	Чистить картошку (не точно)
Басың жасай ма?	Ты соображаешь, что делаешь?
Ығышиш	Видимо, «присядь же дальше»
Үйлесіп тұр	Тебе идет!
Керім	Превосходно! (от слова «керемет»)
(Ақшаны) уақтайсың ба?	Разменяешь? (деньги)
Дым	Ничего (дым жок – ничего нет)
Дәм болсын	Приятного аппетита!
Не хабар?	Как дела? Привет! Присуще Актаускому региону.
Жартыбас	То же, что и «жарым»
Жай келдім	Поздно пришел

Мәтін. Бес жасар Бейсенбай азанда ерте тұрып, бақшадан екі-үш бәдірен үзіп алып, дәу тамның артындағы әткеншекке жайғасты. Кенет әулінің дарбазаға тақау бұрышындағы тауық кепеден біресе мекиеннің, біресе қораздың жарыса шыққан дауыстары естілді. Ол әткеншектен секіріп түсіп, солай қарай тұқым алуға беттеді.

Азан – таңертең, Бәдірен – қияр

Дәу – үлкен

Там – үй

Әулі – аула

Дарбаза – қақпа

Кепе – күрке, тауық қора

Мекиен – тауық

Тұқым – жұмыртқа бұл Оңтүстік Қазақстан облысының тұрғындарының ауызекі сөйлеу тілінде кездесетін сөздер, аймақтың тұрғындары күнделікті тұрмыста ішінара өздері ғана пайдаланады.

Пайдаланатын әдебиеттер:

1. Ж. Досқараев «Қазақ тілінің жергілікті ерекшеліктері».
2. С. Аманжолов «Қазақ тілінің диалектологиялық сөздік».

Шапошникова В.С.,

студентка Костанайского филиала

Челябинского государственного университета,

г. Костанай.

Научный руководитель – Штукина Е.Э.,

канд.фил. наук, профессор кафедры филологии

ПОЛИФОНИЧЕСКИЙ РОМАН Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ РАСКРЫТИЯ ТЕМЫ НРАВСТВЕННОГО ПАДЕНИЯ ЛИЧНОСТИ

В современном мире наблюдается нравственное падение населения. В обществе высшие ценности и идеалы утрачивают свою важность, особенно у молодого поколения. Социум стал площадкой для процветания нравственного хаоса, так как утратил традиционные моральные ценности. Современное общество переживает духовно-нравственный кризис.

Духовность и нравственность побуждают человека на соблюдение морали в этой жизни, вселяют в личность оптимизм, уверенность в успехе добра. А отсутствие этих ценностей или их негативное истолкование озлобляет человека, делает его коварным и хитрым, закрепляет неверие в том, что справедливость восторжествует, и тем самым укрепляет эгоистичные отношения между людьми. Всё это обязательно приведет к совершению преступления и последующему жестокому наказанию. Поэтому наше исследование направлено на раскрытие темы духовного возрождения личности.

На примере главного героя из произведения «Преступление и наказание» мы сможем показать человеку, что происходит при духовном падении личности.

Достоевский Федор Михайлович является создателем совершенно нового типа художественного мышления, который нашел отражение в его романах. Можно допустить то, что Достоевский создал собственную модель мира, в которой собраны многие основные моменты старой художественной формы, подвергшиеся преобразованию. Единство каждого художественного мира Достоевского раскрыто недостаточно. Изучая не только творчество, но и личность автора, многие забывали то, что Федор Михайлович, прежде всего художник, а не философ или публицист [1, с. 7]. Поэтому изучение творчества Достоевского и по сей день остается актуальной задачей для литературоведения.

Для М. М. Бахтина бытийственны отношения автора, героя и читателя, которые составляют диалог, расширяющий пространственно-временные рамки бытия.

Изучение творчества автора распалось на несколько ветвей самостоятельных и противоречащих друг другу мыслей, и теорий. Такие противоречия возникли из-за абсолютно разных героев, защищающих каждый свою правду. Для многих голос самого автора занимает не первое место, некоторые считают, что голос автора сливается с голосами главных героев, для других это своеобразный синтез мыслей героя и автора. Герои у Достоевского воспринимаются как авторы собственных концепций. Герои Достоевского не просто стоят на первом месте своих произведений, они являются авторитетами, самостоятельными личностями, у которых учатся, которых слушают и слышат [1, 9 с.].

Достоевский – творец полифонического романа. Он является создателем нового романного жанра. Это и является причиной всеобщего непонимания. Творчество автора не имеет общепризнанных рамок, не подчиняется литературным схемам. Под полифоническим романом М. М. Бахтин понимал то, что Достоевский в своих главных произведениях ведет все голоса персонажей как «самостоятельные партии». В романах автора появляется герой, голос которого построен так, как строится голос самого автора. Слово героя так же полномерно, как и слово автора, и не является средством донесения мысли автора до читателя. В структуре романа слово главного героя имеет самостоятельность. К полифоническому роману относится и произведение «Преступление и наказание», герой которого имеет большую ценность своего слова, нежели слово авторское. Авторское мнение в романе выполняет качественно иную функцию, нежели точка зрения героя. Авторское сознание не обладает никакой избыточной информацией по сравнению с сознанием героя, оно не подчиняет себе сознание героя. Еще одна важная составляющая поэтики полифонического романа заключается в том, что герои, собирая вокруг себя чужие голоса, приобретают идеологических двойников. Так, двойниками Раскольникова являются Свидригайлов и Лужин [1, с.12].

Очень обширно обсуждается тема двойственности романа, благодаря которой читатель понимает мотивы главного героя. Функция «двойственности»

в поступках и мотивах главного героя стоит на одном из главных мест при изучении романа. В начале доминирует концепция двойственности мотивов: один мотив «негативный» (желание стать «Наполеоном»), другой – «позитивный» (желание лучшего людям). Но есть и идея «многослойности» или «полимотивности», когда находятся три, четыре и даже пять мотивов. Но эта идея не имеет огромного значения, ведь она не выходит за рамки концепции двойственности, поскольку каждый из мотивов тяготеет к тому или иному полюсу. Мнения критиков и литературоведов разнятся и в этой области изучения. Достоевский хотел решить вопрос «так или этак», однако В. Шкловский пишет: «Этого выбора Федор Михайлович не сделал». У В. Ермакова можем прочесть следующее: «Писатель остро чувствовал необходимость отдать окончательное предпочтение тому или другому варианту; в конечном итоге он склонился к наполеоновскому варианту, но все же в романе сохранилось многое и от второго варианта». Ю. Борев утверждает: «Автор все время подменяет один мотив другим». С ними солидарен здесь и Э. Василюк в предисловии к англо-американскому изданию черновиков романа: «Сам Достоевский был не в силах решить, какой из мотивов можно считать истинным». Хотя некоторые и говорят, что автор не выделил главного мотива героя, у него получилось осуществить сразу оба [2].

Опыт изучения романа «Преступления и наказания» в школе накоплен с 1967 года, когда произведение было восстановлено в программе изучения литературы в старших классах. Но, несмотря на это, анализ и изучение произведения остается наиболее сложным для школьников. Это связано с тем, что до сих пор не была выработана концепция целостного изучения романа, которая включала бы в себя все аспекты изучения. Задача преподавателя, при изучении произведения «Преступление и наказание», помочь ученикам увидеть в романе общечеловеческий смысл и вечные проблемы, затронутые в произведении [3, с.4].

Современные подростки испытывают острый кризис в процессе формирования их ценностных ориентаций. Прежде всего, он проявляется в отсутствии у большинства из них базовых ценностей. Главная цель учителя организовать урок так, чтобы ученики сами стремились познать всю глубину творческой деятельности автора.

Урок литературы – это тот предмет, который несет в себе воспитательные и эстетические функции, которые подаются через учебный материал. На уроках литературы ученикам дается богатый материал, цель которого развить интеллектуальную и духовно-нравственную стороны личности. Через попытки глубинного усвоения литературных произведений изучение литературы призвано сформировать ценностные ориентиры учеников. Богатство и значимость, заключенные в романе «Преступление и наказание» – философские, идейно-политические, социальные проблемы, которые напрямую связаны с нравственными вопросами [3].

Традиционно изучение романа «Преступление и наказание» в школе делится на несколько уроков. В обоих проанализированных учебниках урок

начинается со знакомства с биографией автора. Приводятся интересные факты из жизни, которые проверяются поставленными в учебниках вопросами.

Знакомство с биографией автора в учебнике Лукпановой происходит в хронологическом порядке, затем следуют воспоминания современников о личности автора, оценка и высказывания других писателей [4, с.132]. В учебнике Салхановой это небольшой по объему текст, который содержит наиболее важные моменты из жизни писателя, особое внимание уделено жизни писателя в Казахстане [5, с.80].

После знакомства с биографией писателя авторы обоих учебников уделяют внимание истории написания романа «Преступление и наказание». Вопросы и задания направлены на целостное изучение и закрепление знаний по пройденному материалу. В дальнейшем анализе произведения используются различные таблицы и кластеры, направленные на понимание и усвоение нового материала.

Как мы можем заметить, изучение романа «Преступление и наказание» в обоих учебниках начинается со знакомства с биографией автора. Все задания и вопросы полностью соответствуют параграфам.

Литература:

1. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. – URL: https://docviewer.yandex.kz/view/0/?page=8&*=BXrh (дата обращения: 03.02.2021)
2. Карякин Ю.Ф. Самообман Раскольников. – URL: <https://wysotsky.com/0009/555.htm#01> (дата обращения: 04.02.2021)
3. Павлова Н.И. Целостное изучение романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание». – URL: <https://e.lanbook.com/book/125369> (дата обращения: 05.02.2021)
4. Лукпанова Г.Г., Савельева В.В., Емельянова О.В. Русская литература. Учебник для 10 классов. – URL: <https://okulyk.kz/literatura/514/> (дата обращения: 08.02.2021)
5. Салханова Ж.Х., Демченко А.С. Русская литература. Учебник для 10 классов. – URL: <https://okulyk.kz/literatura/513/> (дата обращения: 08.02.2021)

Шеншина О.И.,
учитель иностранного языка,
Муниципальное общеобразовательное
учреждение «Сетищенская основная
общеобразовательная школа»
Красненского района Белгородской области,
Россия

АКТИВИЗАЦИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ЧЕРЕЗ ВОВЛЕЧЕНИЕ В ПРОЕКТНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Проблема активности обучающихся на уроке иностранного языка, их интереса к предмету уже давно стала весьма актуальной, так как качество знаний школьников резко ухудшилось. Научить учиться и научить думать, научить ставить цели и грамотно действовать в выбранном направлении – вот задача новой школы. При этом получение знаний становится не самоцелью, а средством достижения поставленной цели. В настоящее время при переходе к новым образовательным стандартам на первое место выходит системно-деятельностный подход, т. к. он создает условия для позитивного развития способностей обучающегося, повышает воспитательный потенциал урока, служит условием для развития личностных качеств.

Постоянное увеличение объема знаний, быстрое устаревание имеющихся сведений, необходимость ориентироваться во все возрастающем потоке информации заставляют учителя искать источник новых знаний непосредственно внутри системы образования и образовательных процессов. Таким источником стали ученические проекты.

Актуальностью настоящего исследования является то, что основные задачи образования сегодня – не просто вооружить выпускника фиксированным набором знаний, а сформировать у него умение и желание учиться всю жизнь, работать в команде, способность к самоизменению и саморазвитию на основе рефлексивной самоорганизации.

Ведущая педагогическая идея исследования заключается в определении путей повышения познавательной деятельности обучающихся при обучении английскому языку посредством внедрения в образовательный процесс проектно-исследовательской деятельности, которая позволяет повысить мотивацию к изучению предмета, обеспечить перевод обучения на субъектную основу, обеспечивает ученику развитие его мотивационной сферы, интеллекта, самостоятельности умений осуществлять самоуправление учебно-познавательной деятельностью, другими словами, научит его добывать необходимые знания самостоятельно использовать их по назначению.

Целью исследования является создание условий для активизации познавательно – мыслительной активности школьников посредством применения технологии проектно-исследовательской деятельности.

При подготовке к исследовательской работе использовались **теоретические** (теоретический анализ и синтез, абстрагирование, конкретизация и идеализация, индукция и дедукция, аналогия, моделирование, сравнение, классификация, обобщение) и **эмпирические** (наблюдение, беседы, рейтинг, самооценка, эксперимент) методы исследования, выбор которых зависил от определения темы, проблемы, выдвигаемых предположений, целей и задач научного творчества. Стоит отметить, что при изучении иностранного языка наиболее продуктивным является беседа, в которой ведущая роль принадлежит вопросам, от содержания и последовательности которых зависит конечный результат. Основные вопросы ведут беседу к поставленной цели, а вспомогательные выполняют корректирующую функцию. [1, с. 47]

Немаловажной особенностью проектно-исследовательской деятельности является то, что «использовать проектный метод следует в сочетании с информационными технологиями с целью формирования социолингвистической компетенции». [3, с.62]

Исследование проходит в несколько этапов, которые предполагают использование как логики научного исследования, так и логики ученического исследования и учебных проектов.

1. **Актуализация темы, формирование стимула.** Тема исследования может быть предложена самими школьниками, но чаще задается учителем в рамках учебного раздела, темы или курса.

При изучении раздела «How many languages can you speak?» («На скольких языках вы можете говорить?») в 7 классе, обучающиеся знакомятся с одним из искусственно созданных языков – Эсперанто. Познакомивших с историей создания этого языка, обучающиеся получают задание написать небольшую статью для газеты «The Observer» об искусственно созданных языках, акцентировав внимание на их разнообразии, истории возникновения, грамматико-лексической структуре и причинах исчезновения.

2. **Работа с литературой по избранной проблеме**

3. **Формирование исследовательских групп** (по два-три человека, что не исключает возможность индивидуальной работы).

При изучении темы «Флористические символы» в 9 классе автор опыта формирует четыре исследовательские группы, каждая из которых получает для ознакомления свой материал:

- первая группа – текст «Флористический символ Англии», при изучении которого обучающиеся акцентируют внимание на войне Белой и Красной Роз;

- вторая группа – текст «Флористический символ Шотландии», где обучающиеся знакомятся с войной между скандинавами (викингими) и шотландцами;

- третья группа – текст «Флористический символ Уэльса», где обучающиеся узнают о битве между валлийцами и саксами, во время которой Святой Дэвид предложил валлийцам прикрепить к шляпам стебли лука-порая, чтобы отличить себя от врагов;

- четвертая группа – текст «Флористический символ Ирландии», где, изучив представленную информацию, обучающиеся знакомятся с легендой,

согласно которой Святой Патрик использовал три листа на одном стебле для объяснения концепции святой Троицы – листья изображали Бога-отца, Бога-сына и Бога-Духа святого.

Далее представитель от каждой группы кратко излагает историю флористического символа той или иной части Англии, а итогом данной работы выступает ответ на вопрос учителя: «Какое символическое значение имеет изображение грозди лесных орехов на гербе Красненского района?»

4. Организация и проведение исследования. В результате проведенного внутри группы обсуждения составляется план исследования, формулируются его цели и задачи, определяются методы (изучение документации и др.), выдвигается гипотеза, которая будет проверяться в ходе исследования.

Само исследование проводится в соответствии с принятой всем классом программой, на которую ориентируются все исследовательские группы.

В шестом классе в рамках изучения раздела «Как стать знаменитым» (8 часов) обучающимся предлагается поработать над составлением мини-исследований «Великие люди России и Британии: современники и классики».

На уроке-лекции дается описание понятий «выдающаяся личность», «знаменитый, известный», качеств личности, которыми должны обладать выдающиеся люди, определяются основные проблемы и возможные пути их решения, объясняются принципы написания мини-исследования (историческая эпоха, описание жизненного пути, вклад в культурное наследие государства, наиболее известные труды / проекты, признание современниками и потомками).

5. Проведение урока в дискуссионной форме может быть представлено в виде проблемного семинара, дискуссии, диспута, конференции). Итоговая рефлексия, помогает оценить, что из задуманного в исследовании удалось, а что нет; каков был индивидуальный и групповой вклад обучающихся в решение проблемы; каковы перспективы развития темы; чему научились и над чем необходимо продолжить работу [2, с. 5].

Но не стоит забывать, что в полном объеме данная методика может быть применена в основном в старших классах и во внеучебное время.

Изучение английского языка предоставляет большие возможности для организации на уроках деятельности обучающихся на частично-поисковом уровне их мышления.

В одних случаях на уроках лишь ставятся вопросы, по ходу объяснения требующие поиска ответов на них. Например, при изучении темы «Национальные праздники» в 6 классе учитель просит обучающихся вспомнить национальные русские праздники, историю их появления и об особенностях их празднования, активировав знания, полученные ими при изучении курсов истории, литературы, изобразительного искусства. Затем задает вопрос, на который дети должны ответить в конце урока: «Каковы сходства и различия национальных праздников России и Великобритании?»

В других случаях дает задание в расчете на большую активность мышления, которое требует применения знаний и приемов учебной исследовательской работы в сходных условиях. Например, при обобщении темы «Великобритания и ее достопримечательности» обучающиеся 9 класса

совместно с учителем готовят театрализованное внеклассное мероприятие в рамках внеурочной деятельности для обучающихся 7-9 класса на тему «My first tour to the UK» («Мое первое путешествие в Великобританию»).

Исследовательский, или полностью поисковый – такой принцип работы используется учителем для организации внеклассной деятельности обучающихся. В этом случае учитель только дает задание, а обучающиеся самостоятельно определяют объект изучения, выбирают источники знаний, намечают план работы и выполняют задание.

Развитие познавательных возможностей и способностей обучающихся на уроках английского языка, не возможно без применения аудио-визуальных средств обучения.

Так, в качестве итоговой работы при изучении темы «Как создать интересный фильм?» автор опыта предлагает обучающимся 9 класса выполнить индивидуальную проектную работу с подготовкой компьютерной презентации на тему «Мой любимый фильм», а после изучения темы «Исторические данные о названиях стран», обучающиеся получают задание выполнить групповой проект по теме «Мое село».

В ходе проделанной работы, я пришла к выводу, что проектно-исследовательская деятельность – это путь к саморазвитию личности в рамках гуманитарной науки, к раскрытию её творческого потенциала.

Критерием результативности исследования является не только повышение качества знаний школьников, но и то, что обучающиеся становятся победителями и призерами официальных районных и региональных конкурсов.

Так же показателем результативности, на мой взгляд, является и то, что обучающиеся не только старших классов, но и начальной школы с большим интересом выполняют не сложные проектные работы.

В заключении стоит сказать, что предстоит еще долгая, серьезная работа в целях совершенствования выбранных мною подходов, методов, средств, но уже сейчас видно, что значительно возрос познавательный интерес к предмету, уровень знаний, умений и навыков; появилось желание работать не только на уроке, но и во внеурочное время.

Литература:

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. – М.: Академия, 2007. – 336с.;
2. Горлова Н.А. Специфика развития навыков и умений в ходе овладения учащимися речевой деятельностью на иностранном языке. – 2013. №3. – С. 2-9;
3. Нефедова Л.А., Ухова Н.М. Развитие ключевых компетенций в проектном обучении // Школьные технологии. – 2006. № 4. – С. 61-66.



АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Афанасьев М.А.,

студент Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

*Научный руководитель – Питина С.А.,
доктор филологических наук, профессор*

ТИПОЛОГИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

В связи с современным уровнем развития различных отраслей науки, технологий и возможностей коммуникации остро стоит вопрос перевода различного рода текстов в кратчайшие сроки, при этом без потери качества перевода. Единственным возможным решением при таких условиях стала автоматизация процесса перевода, то есть создание и использование различных компьютерных систем, помогающих переводчику в работе.

Для начала необходимо определить термин машинного перевода.

Во многих англоязычных источниках придерживаются следующей дефиниции: «Machine translation, sometimes referred to by the abbreviation MT is a sub-field of computational linguistics that investigates the use of software to translate text or speech from one language to another». Это можно перевести как «Машинный перевод, иногда обозначаемый сокращением МТ, является подотраслью компьютерной лингвистики, которая исследует использование программного обеспечения для перевода текста или речи с одного языка на другой» [7].

Согласно толковому переводческому словарю, «Машинный перевод – это процесс перевода текста с одного языка (естественного или искусственного) на другой (естественный или искусственный), осуществляемый на электронной цифровой вычислительной машине» [3].

В связи с расхожим толкованием данного термина мы считаем необходимым сформулировать дефиницию, которой будем придерживаться в дальнейшем.

Таким образом, машинный перевод, иногда называемый аббревиатурой МТ (Machine Translation) является отраслью компьютерной лингвистики. МТ исследует использование программного обеспечения для перевода текста или речи с одного языка на другой; также так называется процесс и результат автоматического перевода текстов с одного языка на другой посредством электронно-вычислительных машин, компьютеров и программ.

Машинный перевод обычно разделяют на: основанный на правилах (rule-based machine translation – RBMT), статистический (statistical machine translation – SMT), нейронный (neural machine translation – NMT) и гибридный (hybrid machine translation – HMT).

Первый подход используется широким количеством разработчиков соответствующего программного обеспечения, например PROMT, Linguates, Systran и др. RBMT работает согласно вручную созданным правилам (алгоритмам). Таким образом, программа использует синтаксические анализаторы и анализаторы исходного текста, а затем на основе результатов проведённых анализов, соотносит эти значения с загруженной базой данных соответствий и посредством генератора целевого языка и переводной лексики синтезирует фактический перевод [1].

При этом для адекватной работы необходимы постоянно обновляющиеся базы данных о лингвистической системе языка (грамматика, морфология, синтаксис).

Сейчас данный подход чаще всего используется для перевода формализованных текстов, таких как, например, технические инструкции, тексты официально-делового стиля, то есть тех, что не допускают двойных толкований. Также используется при создании электронных словарей или различного рода грамматических программ [2].

SMT – подход к машинному переводу, при котором результат достигается с помощью статистических моделей, которые выводятся на основе корпусов двуязычных языков. В процессе также используются анализаторы, но не лингвистические, а статистические, то есть вариант перевода выбирается на основе частоты совпадений в языковых корпусах [8].

Языковой корпус – это языковой ресурс, содержащий огромное количество текстов схожего содержания на различных языках, которые соотносятся между собой [8].

Для стабильной работы программы необходим исключительный объём вычислительных мощностей и доступ к огромному количеству статистического материала, так что позволить себе работать в этом направлении могут только большие компании, такие как Google или Яндекс [2].

NMT – подход к машинному переводу, основанный на использовании нейронных сетей, который сейчас активно развивается и исследуется. При этом используется глубокое обучение нейронной сети, на тех же языковых корпусах, но при этом итоговая система требует меньше вычислительных ресурсов.

Алгоритмы такого подхода зачастую работают следующим образом: программа анализирует текст и кодирует его в т.н. межъязыковой текст (interlingua), а затем полученный набор значений декодирует в текст на языке перевода, любой из тех, которым данная сеть обучена [5].

НМТ – подход, основанный на сочетании сильных сторон RBMT и SMT.

Способы использования данного подхода от разработчика к разработчику различаются по ряду способов:

- RBMT+SMT. Основной перевод выполняется посредством подхода, основанного на правилах, а затем статистические программы используются для приспособления и исправления выходных данных генератора целевого языка.

- SMT+RBMT. Исходный текст предварительно обрабатывается программами, основанными на правилах для наиболее точного управления статистическими алгоритмами, которые выполняют основной перевод. RBMT

также могут использоваться при пост-обработке результатов для подготовки текста к таким функциям, как нормализация. Данный подход отличается большей гибкостью и более широкими возможностями контроля при переводе. [4]

С развитием NMT появился новый тип машинного перевода, сочетающий в себе плюсы NMT, SMT и RBMT. Данный тип перевода даёт наиболее широкие возможности пред- и пост-обработки при использовании RBMT как основного при этом добавляя возможности NMT и SMT. Основным недостатком является чрезмерная сложность архитектур алгоритмов, из-за чего данный тип машинного перевода может использоваться только в конкретных случаях, таких как субтитры, патенты, подписи, некоторые типы научных текстов [6].

Итак, можно прийти к выводу, что у каждого отдельного подхода имеются свои преимущества и недостатки, а гибридный подход слишком сложен для того, чтобы использовать его повсеместно.

Литература:

1. Афаунова, О.А. Автоматическое устранение грамматической многозначности английских *ing*-овых форм // Статистика речи и автоматический анализ текста. под ред. Пиотровского Р. Г. – 1973. – с. 323 – 328. – URL : <https://www.twirpx.com/file/686217/> (дата обращения: 15.02.2021).
2. Машинный перевод: правила против статистики – URL : <http://filolingvia.com/publ/25-1-0-898> (дата обращения: 07.02.2021).
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь: словарь. – 8-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 320 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/85931> (дата обращения: 15.02.2021).
4. Adam Boretz AppTek Launches Hybrid Machine Translation Software – URL : <https://www.speechtechmag.com/Articles/News/News-Feature/AppTek-Launches-Hybrid-Machine-Translation-Software-52871.aspx> (accessed: 07.02.2021)
5. Arda Tezcan, Bram Bulté, Bram Vanroy Towards a Better Integration of Fuzzy Matches in NeuralMachine Translation through Data Augmentation – URL : https://www.researchgate.net/publication/348880242_Towards_a_Better_Integration_of_Fuzzy_Matches_in_Neural_Machine_Translation_through_Data_Augmentation (дата обращения: 07.02.2021).
6. George Tambouratzis, Sokratis Sofianopoulos, Marina Vassiliou Language-independent hybrid MT with PRESEMT – URL : <http://www.mt-archive.info/10/HyTra-2013-Tambouratzis.pdf> (дата обращения: 07.02.2021).
7. John Babalola Oladosu, Adebimpe Esan, Ibrahim Adeyanju Approaches to Machine Translation: A Review – URL : https://www.researchgate.net/publication/320411109_Approaches_to_Machine_Translation_A_Review (дата обращения: 07.02.2021).
8. Philipp Koehn Europarl: A Parallel Corpus for Statistical Machine Translation – URL : <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.459.5497&rep=rep1&type=pdf> (дата обращения: 07.02.2021).

Берковская А.И.,
студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

*Научный руководитель – Котлярова Т.Я.,
канд. филол. наук, профессор кафедры филологии*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В наше время термин «англосфера» стал синонимом общемирового научного и общественно-политического пространства. Ввиду глобализации и постепенной унификации всех аспектов современной культуры именно на английском языке формулируют свои мысли лучшие мыслители, политики, журналисты, полит. активисты, ученые, писатели и философы. Современный политический дискурс подвержен не только унификации, но и акселерации – каждый день появляются новые мысли, идеи, концепции, а за ними – новые лексические единицы и термины. Нередок и обратный процесс – хорошо известные широкому кругу лиц термины теряют или меняют свои лексические значения, стираются метафоры.

Именно поэтому переводчику сегодня жизненно необходимо учитывать закономерности возникновения политических неологизмов и клише. Политический дискурс – это обобщающий термин, охватывающий различные жанры текстов. Он включает в себя внутригосударственный и международный дискурс и варьируется от текстов с высокой культурной привязкой, отражающих реалии, с одной стороны, до дипломатического дискурса в международной коммуникации и стандартизированных формулировок договоров с другой. В связи с растущими процессами интернационализации тексты такого рода могут представлять трудности для переводчиков.

Объектом исследования является англоязычный политический дискурс. Предметом данной статьи является специфика перевода политических терминов с английского на русский язык.

Методы исследования выбраны с учетом специфики объекта, целей и задач работы: контекстологический, семантико-стилистический, сопоставительный.

Целью данного исследования является описание языковых особенностей английских политических терминов, а также способов их передачи при переводе.

Прежде чем приступить к анализу языкового материала, необходимо обозначить границы понимания такого многоуровневого и неоднородного пласта лексики, как общественно-политическая терминология. В данной статье под термином общественно-политическая терминология мы понимаем тематическое объединение общеупотребительных слов и словосочетаний (единиц) устойчивого и фразеологического характера, которые должны быть понятны большинству носителей языка, и которые с семантической точки зрения могут рассматриваться как социально-оценочные номинации.

Информативный компонент общественно-политической терминологии реализуется посредством экспликации в значении термина социальной позиции или ценностной установки. Данная часть лексики отделяется от политологических терминов, которые в полной мере известны преимущественно специалистам и используются лишь в специальных текстах, предназначенных для экспертов-политологов [1].

Поскольку номинативные единицы общественно-политической терминологии играют роль мыслительных паттернов восприятия действительности, призванных служить социально-политической концептуализации мира, данный пласт лексики представляет собой особый канал для создания в массовом сознании соответствующей картины мира.

В лингвистике доказано, что за любой номинацией, образованной на основе какого-либо тропа, стоят заранее известные носителям языка концептуальные конструкты [2]. Из чего следует, что образы, послужившие основой для репрезентации информацией о различных фрагментах политической картины мира, находятся в постоянной корреляции с жизненной средой, жизненным опытом и культурой народа. Такие репрезентации несут в себе т.н. «следы» от всего познанного человеком – начиная от зрительных и акустических впечатлений до репрезентаций концептуального плана, которые образуются под воздействием услышанного, увиденного или прочитанного.

Стоит учитывать, что большая часть лексики в английском составляют многозначные слова. Зачастую их значения редко обладают смежными компонентами. Так, слово *nation* имеет такие значения: «государство», «жители страны», «народ», «объединение племен», «язычники», «землячество». Часто выбор эквивалента определяет узкий контекст.

Одна из трудностей для переводчика – «ложные друзья переводчика», то есть слова, ошибочно воспринимающиеся как интернациональные. Например: *optics* – «имидж», *ultimately* – «крайне», *dramatically* – «значительно». Во избежание ошибок в переводе, нужно обращаться к контексту, либо запоминать группы подобных слов.

Следующая трудность – перевод неологизмов, постоянно пополняющих общественно-политическую лексику. Неологизмы появляются после того, как слова приобретают новые значения, либо после расширения устоявшегося значения. Значительная часть политических терминов возникли в результате неологизации/аффиксации. Перевод данной лексики требует анализа структуры неологизмов и контекста, в котором они употребляются, а затем перевести одним из трех основных способов:

- подбор эквивалента в русском языке (*pork barrel* – «казенная кормушка»);
- транскрипция и транслитерация: *Bioleninism* – биоленинизм, *safespace* – сейфспейс, *kemalism* – кемализм, *trumpist* – трампист, *fedposter* – федпостер, *psyop* – псайоп, *radicalize* – радикализовывать, *identitarianism* – идентитаризм, *gaslighting* – газлайтинг, *victimblaming* – виктимблейминг, *cancelling* – кэнселинг, *deplatforming* – деплатформинг, *looting* – лутинг;

- калькирование: Cancel culture – культура отмены, The Great Reset – Великая перезагрузка, The Great Replacement – Великое замещение, antifragility – антихрупкость, echo-chamber – эхо-комната, new right – новые правые, new left – новые левые.

Данная лексика частично имеет эквиваленты в русском языке, но их недостаточно. Таким образом, переводчик политических текстов должен иметь высокий уровень базовой компетентности в политике и политических науках, понимать суть научных дискуссий в этой области. Как пишет А.В. Федоров, «основной предпосылкой правильного перевода является знание предмета, о котором идет речь» [4]. Важным также представляется осознание переводчиком политических текстов того, что «язык по-своему членит мир в соответствии с установившимися языковыми нормами. В нем находят свое отражение историческое развитие этноса, нравы и обычаи народа, культурные традиции, которые преломляются и видоизменяются на каждом новом этапе развития данной лингвокультурной общности» [5].

Следующая часто встречающаяся трудность – политкорректная лексика. Под политической корректностью обычно подразумевают практику прямого или опосредованного запрета на употребление слов и выражений, считающихся оскорбительными для определённых социальных групп, выделяемых по признаку расы, пола, возраста, вероисповедания, сексуальной ориентации и т. п. [6]. Известный российский лингвист С.Г. Тер-Минасова считает, что политическая корректность выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п. [7].

Использование практики политкорректности важно не только при переводе иностранных текстов, но и в процессе межкультурного взаимодействия. Она вызвана новейшими тенденциями в обществе: появлением гендерно-нейтральных местоимений в английском языке, и наоборот, феминитивов – в русском, а также эвфемизация слов для обозначения различных социальных и расовых меньшинств, возникновение новых терминов. Стоит понимать, что выбор определенного местоимения или гиперонима может восприниматься аудиторией не просто как проявление эстетических или стилистических предпочтений переводчика/говорящего, но и как полноценное политическое заявление.

Постколониальное западное общество, движения за права женщин и сексуальных меньшинств, привели за последние десятилетия к значительным изменениям в лексическом составе английского языка. В гендерных политкорректных эвфемизмах наблюдается нейтрализация по признаку пола путем ухода от «сексистских» суффиксов -man, -woman, -er и -ess:

- policeman, policewoman – police officer ‘офицер полиции’;
- chairman, chairwoman – a chairperson или даже chair ‘председатель’;
- air hostess – flight attendant ‘бортпроводник’;

- waiter, waitress – server;
- fireman – a firefighter ‘огнеборец’ и т. д.

Дискриминирующий «мужской» суффикс -man и вовсе близок к искоренению. Само слово «women», по наблюдениям некоторых исследователей, все чаще пишется как womyn или даже wimmin во избежание ассоциации со словом man [8].

Такой вид лексики эффективно переводится транскрибированием, калькированием иногда – транслитерацией.

Калькирование:

People of color – люди цвета, drug consumer – наркопотребитель, neurodiverse – нейроотличный

Транскрипция и транслитерация:

Queer – квир, genderfluid – гендерфлюид, pansexual – пансексуал superstraight – суперстрейт.

Политкорректные эвфемизмы желательно переводить также эвфемизмами, воспроизводя наиболее близкую кальку. Вместе с тем мы переводим не только с языка на язык, но и с культуры на культуру, а в нашей, русскоязычной культуре эвфемизмы не так широко распространены. Проблема усугубляется тем обстоятельством, что до сих пор далеко не все эвфемизмы, порожденные толерантностью, зарегистрированы толковыми словарями, не говоря уже о словарях двуязычных. Переводчику таких тестов приходится проявлять недюжинную изобретательность в переводе подобной лексики.

Политический дискурс англоязычных медиа и его русскоязычный перевод имеют разную в культурологическом и политическом аспектах целевую аудиторию. Перевод политического дискурса на русский язык осуществляется с учетом коммуникативной цели издания и прогнозируемой реакции российской читательской аудитории. Перевод политических терминов на русский язык обусловлен рядом факторов, наиболее значимыми из них являются фоновые знания аудитории, политическая прагматика источника, культурологический и языковой факторы.

Литература:

1. Паршин А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]. – URL: http://www.xliby.ru/jazykoznanie/teorija_i_praktika_perevoda/p1.php#metkadoc9 (Дата обращения: 19.01.2020).
2. Попова Т.Г. Синтагматические особенности юридического дискурса // Инновации в преподавании иностранных языков студентам-юристам. Материалы межвузовской научно-практической конференции. – Москва, 25 марта 2011 г. – М., 2011. – С. 105–107.
3. Родоман Н.В. Английский для магистрантов. – Курс политперевода. – М.: Московский государственный институт международных отношений, 2009. – 313 с.
4. Сергеева Т.С. Аббревиатура в системе лексических сокращений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 6-2 (24). – С. 174-179.

5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация – М. Изд-во МГУ, 2008. – 352 с.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – СПб.: Филол. фак. СПбГУ; М.: Филология ТРИ, 2002. – 285 с.
7. Шляхтина Е.В. Особенности перевода политкорректной терминологии с английского на русский язык [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-politkorrektnoy-terminologii-s-angliyskogo-na-russkiy-yazyk> (Дата обращения: 08.02.2020)
8. Bloomberg [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.bloomberg.com/opinion/articles/2020-01-09/game-theory-shows-risk-of-nuclear-war-is-growing-with-iran-rift> (Дата обращения: 14.01.2020)
9. New York Times [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/2020/01/07/technology/facebook-andrew-bosworth-memo.html> (Дата обращения: 19.01.2020)
10. New York Times [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/2020/01/07/technology/facebook-andrew-bosworth-memo.html> (Дата обращения: 06.02.2020)
11. Washington Post [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.washingtonpost.com/national-security/Jan 14, 2020](https://www.washingtonpost.com/national-security/Jan-14-2020) (Дата обращения: 08.02.2020)
12. Washington Post [Электронный ресурс]. – URL: https://www.washingtonpost.com/world/ukraine-knew-flight-752-had-been-shot-down-but-it-was-careful-not-to-antagonize-iran/2020/01/12/0b8770ce-34a9-11ea-971b-43bec3ff9860_story.html (Дата обращения: 09.02.2020)

Глушко А.В.,
 студентка Костанайского филиала
 Челябинского государственного университета,
 г. Костанай.
научный руководитель – Жикеева А.Р.,
канд. филол. наук, доцент кафедры филологии

ПОНЯТИЕ «КЛИШЕ», ЕГО ВИДЫ И ФУНКЦИИ

В современном мире мы встречаемся с различными стилями и жанрами. Ежедневно мы используем такие языковые средства, как фразеологизмы, метафоры и т.д. Важно отметить, что сейчас наибольшую популярность набирают фразы клише. В современной науке лингвистике уделяется особо пристальное внимание проблеме так называемых стандартных структур текста, к которым мы можем отнести фразеологизмы, а так же поговорки, пословицы, и крылатые выражения. Сами речевые клише относят к стандартным блокам, которые играют важную роль в составлении текста.

В ходе нашего исследования было рассмотрено понятие «фразеология» (от греч. *phrasis* «выражение» и *logos* «учение») имеющее в своем составе

несколько значений. Если рассматривать его со стороны лингвистики, можно заметить его частое употребление для обозначения особой отрасли языкознания, которая в свою очередь занимается изучением устойчивых словосочетаний с осложненной семантикой, не образующиеся по структурно – семантическим моделям переменных сочетаний, так называемые фразеологические единицы или фразеологизмы, а также для обозначения подобных словосочетаний, свойственных конкретному языку [2, с. 75].

По мнению Б.М. Гаспарова, М.В. Лунева, Е.И. Трубаева во фразеологизмах ярко отражается история народа, своеобразие и первобытность культуры и быта. В.И. Даль считает, что фразеологизмы часто носят в себе национальный характер [1, с. 55].

На основе трудов Копниной Г.А. [3] можно сделать вывод, что «клише» и «штамп» являются «Спутниками», которые сопровождают повсеместно понятие фразеологизма в научной дискуссии. Клише (от фр. *cliché* – 'общее место'), или речевой стереотип – готовая, четко и лаконично выражающая конкретную мысль конструкция речи. [3, с. 213]. Само слово клише пришло из французского языка. С.А. Ромашко утверждает, что различия синонимов заключались лишь в их социокультурном статусе: стереотип закрепился в статусе лексемы литературного языка, а само клише очень долгое время не включали в нормативный словарь и оно находилось только в профессиональном жаргоне, используясь в процессе печати. Само слово штамп пришло к нам из немецкого языка (от южно-немецкого *Stampfe* – печать, штемпель). В современном языке оба понятия и клише, и штамп используются для обозначения повторяющихся в речи элементов, то есть элементов, укоренившихся со временем. Ю.Е. Прохоров, объединяя мнения специалистов по поводу клише, дает этому понятию следующее определение: «Языковое клише – готовая языковая формулировка, критерием выделения которой служит регулярность ее появления в определенных повторяющихся ситуациях» [3, с. 213].

Важно отметить существование множества проблем, с которыми встречается переводчик в процессе перевода, и одна из наиболее важных, чаще всего встречающихся в процессе перевода публицистических текстов является наличие в них клише и штампов, которые практиками и теоретиками перевода квалифицируются как одна из сложностей при переводе. Со схожим значением в науке используются такие термины, как «шаблон», «речевой стандарт», «стереотипизированный оборот». Так же к клише относятся легко воспроизводимые единицы, такие как цитаты, штампы, идиомы, фразеологизмы, крылатые слова, афоризмы. Все эти термины можно отнести к единицам, обладающим свойством легкой воспроизводимости в определенных речевых обстоятельствах. Так же важно отметить, что упомянутые выше особенности слов, относимых к категории так называемых «ложных друзей переводчика», показывают нам, насколько важно для переводчика понимать и учитывать стилистико-семантические различия между словами, которые возникают из-за разных сфер употребления данных слов в различных языках.

Клише широко применяют и используют многие переводчики для достижения желаемого результата. Сам термин «клише» был введен еще в начале 19 века французской лингвистикой. Перечисленные выше термины, используются для выражения единиц языка, и являются важным элементом речи, который ведет к упрощению речевого общения и делает его более точным, экономичным и однозначным. В английском языке наряду с термином «*cliche*» употребляются такие синонимы, как «*commonplace*» (при переводе на русский «банальность/обыденность»), «*truism*» фус. «стереотипная фраза»). Данные термины имеют схожее значение с трактовкой клише – «*a statement that is obviously true and says nothing new or interesting*» (выражение, утеравшее оригинальное значение, ставшее неинтересным высказыванием, лишенным оригинальности) [6]. Таким образом, термин «клише» в таких языках как русский и английский подразумевает под собой абсолютно разные понятия. Русскому термину «клише» больше подходит французский «*formule*», а английскому «клише» будет соответствовать «*saying*» – «*a saying is something that is said, notable in one respect or another*» (значимое изречение, содержательное по значению) [5]. Многими русскими исследователями неоднократно отмечалась появившаяся тенденция к широкому использованию в речи готовых форм и выражений. Эти данные мы можем найти в произведениях таких ученых как В.В. Виноградов, А.А. Потебня, Л.В. Щерба. Вместе с этим употребляется большое количество взаимодополняющих терминологических обозначений таких как: стереотип, штамп, трафарет, шаблон, стандарт. В современной лингвистике клише определяют как поговорки, афоризмы, пословицы, крылатые слова, газетные и литературные штампы. В самом узком смысле к фразам клише относят только фразеологизмы, а в широком значении – слова, грамматические конструкции, высказывания и предложения. Ученые не могут прийти к единению по поводу того, какие устойчивые единицы можно приравнять к клише, и к какому из терминологических обозначений отнести то или иное стереотипное выражение. Главная отличительная черта клише от других фразеологических единиц их ситуативность, т.е. уместность употребления той или иной фразы в конкретной ситуации или контексте. По мнению М.В. Лунева, устойчивые фразы с ситуативной обусловленностью характеризуются взаимной детерминацией значения и речевой ситуации, т.е. конкретные устойчивые фразы ассоциируются с некой ситуацией, а эта ситуация, как правило, основой для появления в речи устойчивой фразы [4, с. 46]. Важно отметить, что при переводе клише чаще всего используют описательный метод. Для более глубокого понимания рассмотрим следующие примеры: 1) Для разговорного стиля чаще используют такие клише – приветствия как (*good morning! hello, how do you do? – доброе утро! Или же здравствуйте, привет, и т.д.*) Используются в устной и в письменной речи. 2) Клише для представления и знакомства (*let me introduce myself, my name is.., you must be.., I would like you to meet.. – разрешите мне представиться, меня зовут.., вы должно быть.., я хотел, чтобы вы узнали/познакомились с..*) 3) В письменной речи, к примеру, существуют клише для высказывания противоположной точки зрения (*It would*

be a mistake to think that – Было бы ошибкой считать, It is not a final word on the matter – В данном деле это еще не конец, Many people oppose the viewpoint that – многие люди не согласны с этим/не разделяют данную точку зрения) или клише, которые мы можем использовать, в случае выражения благодарности человека за его ответ: *Thanks a lot for your answer, It was great to hear from you again (большое спасибо за ваш ответ, очень приятно получить от вас известия/весточку)* и т.д., а также существуют фразы – клише для завершения письма, и они зависят от степени близости автора и адресата, например (*All the best, Love, With best wishes, Sincerely yours – всего хорошего, с любовью, с наилучшими пожеланиями, искренне ваш/ваша*) и т.д. 4) Часто используют фразы клише, которые помогают указать на последовательность высказываний (*Let's move to another issue – перейдем к следующему пункту, Now I had prefer to talk about – на данный момент я хотел бы поговорить о, to draw to the conclusion – в заключении/в завершении*). 5) Существуют клише для выражения уверенности. Данный вид клише мы можем использовать на письме. (*It can be stated with certainty that – можно уверенно сказать, I am sure that – я уверен, что/у меня нет сомнения что, it is obvious that each of you have its own strong arguments – Очевидно, что каждый из вас имеет важные аргументы/веские причины*). 6) Клишированные поздравления (*Merry Christmas, Happy birhday, Happy New Year – Счастливого рождества, с днем рождения, счастливого нового года*). 7) Клише для пояснения ситуации (*Nobody would want to deny the fact that – никто не будет отрицать, One of the things that must be of concern (importance) to us is – во первых для нас имеет большое значение*)

Важно упомянуть основные функции клише: 1) Коммуникативная – напрямую связанная с использованием клише для передачи необходимой информации. 2) Мыслительная – выражающаяся в умении человека думать посредством языковых единиц. 3) Познательная – функция накопления знаний. 4) Номинативная – способность языка называть предметы и явления окружающей действительности. Фразы клише часто используются переводчиками для более точной передачи значения переводимых единиц.

Благодаря изучению работ Б.М. Гаспарова, М.В. Лунева, Е.И. Трубаева, И.А. Федорова можно отметить многообразие фраз клише в английском языке. На основе рассмотренных нами примеров мы пришли к выводу, что языковое клише активно регулирует процесс общения. Это возможно благодаря поддержанию и размыканию речевого контакта. Говоря о регуляции языкового общения, мы подразумеваем, что клише способствуют организации дискурса.

Выявляя суть клише и разделяя их от остальных единиц, в нашей работе мы пришли к следующему заключению, что клише: устойчивые представляющие собой уже готовые составные блоки, стандартные фразы в конкретный типовых речевых ситуациях, отражающие мышление коммуникантов, позволяющие говорящему достигать поставленной цели коммуникации, способствующие информативности текстов, обладающие важной организующей ролью при построении диалогов и сохраняющие свою выразительность. Знаковый характер заключается в том, что клише являются речевыми единицами, которые в свою очередь помогают осуществлять

коммуникацию посредством диалогов согласно ситуации общения. Изучая функционирование клише в речи, нами был сделан вывод, что большое количество клише направлены на осуществление метакоммуникации. Метакоммуникативные клише обслуживают речевую коммуникацию на всех ее фазах. Следовательно, клише – устоявшиеся речевые единицы, связанные с реализацией прагматических принципов и от них зависит успех в общении.

Литература:

1. Даль В.И. Иллюстрированный толковый словарь русского языка. – М.: Эксмо, 2007. – 896 с.
2. Жаркова Т.И. О национальных особенностях восприятия цвета во фразеологизмах. – М.: ИЯШ. – №9. –2010. – С. 75.
3. Копнина Г.А., Котюрова М.П. Клише, или речевой стереотип. Эффективное речевое общение. // Словарь-справочник./ Науч. ред. А.П. Сковородникова – М.: Красноярск, 2014. 213-214 с.
4. Лунев М.В. Ситуативно обусловленные устойчивые фразы в русском языке. – Дисс. Михаил Васильевич Лунев к. филол. н. – Курск, 2006. – 181с.
5. Wikipedia. – URL:<http://en.wikipedia.org/wiki/Cliche/> (дата обращения 7.02.2021).
6. Wikipedia. – URL:<http://en.wikipedia.org/wiki/Saying/> (дата обращения 15.02.2021).

Зулкарнаева Т.А.,
студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.
*Научный руководитель – Шелестюк Е.В.,
доктор филологических наук, профессор*

АНАЛИЗ ТРУДНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Современный мир стремительно развивается, вместе с ним стремительно развивается цивилизация, культура и язык. Язык всегда находится в состоянии бесконечного развития и усовершенствования. В настоящее время изучение английского языка набирает большую популярность, чем когда-либо. Это связано с тем, что многие люди заинтересованы в углубленном изучении иностранного языка и сталкиваются с трудностями перевода.

В ходе перевода слов, выражений, текстов с одного языка на другой можно быстро выявить определенные расхождения в области лексического состава языка и его грамматического строя. В нашем случае определенную сложность представляет собой явление безэквивалентности.

Первым лингвистом, кто дал определение термину «безэквивалентность» был В. Н. Комиссаров. «Безэквивалентная лексика обнаруживается, главным образом, среди неологизмов, среди слов, называющих специфические понятия

и национальные реалии, и среди малоизвестных имен и названий, для которых приходится создавать окказиональные соответствия в процессе перевода» [1, с.148].

Данный термин употребляется исключительно в случае отсутствия соответствия той или иной лексической единицы в словарном составе переводимого языка. Однако, не стоит воспринимать этот термин как вариант «непереводимого текста» потому что в каждом языке есть способы передать нужный смысловой вариант лексической единицы. Стоит понимать, что если в словарном составе языка нет устойчивого словосочетания или выражения для какого-то понятия в виде одного слова или выражения, это не означает что отсутствует возможность выразить то или иное понятие посредством схожего понятия.

Тема безэквивалентности встречается в трудах С. Влахова, С. Флорина, А. О. Иванова, П. В. Чернова, В. Н. Крупнова, где она освещена как одна из частых трудностей перевода. Многие лингвисты-теоретики согласны, что одна из главных особенностей перевода заключается в том, что процессом перевода является деятельность, подразумевающая собой перекодирование исходного текста. Этот вид деятельности, осуществляется человеком, а не самой природой. В сравнении языков друг с другом всегда есть элементы, не имеющие эквивалента, зачастую таким элементам дают определение «непереводимого» [2, с. 24].

Однако если в языке нет точного аналога к какому-либо слову или выражению это не означает, что передача смысла слова и перевод невозможны. Вместе с развитием языка возникают способы передавать новые слова или новые значения уже устоявшихся слов и выражений. Любое слово может быть переведено на другой язык как минимум, при помощи описательного перевода. Например, то, что не получается перевести в отношении отдельной лексической частицы, то возможно в отношении сложного целого элемента, т. е. в отношении контекстуального перевода. Главный вопрос заключается не в том, как можно или нельзя перевести лексическую единицу другого языка, а в том, как следует её переводить. Вероятность корректно передавать безэквивалентную лексику и понятия, с ней связанные, предполагает, что у переводчика уже есть определенные знания о той или иной действительности, в которой эта лексика функционирует.

Выделяются две основные трудности передачи безэквивалентной лексики при переводе: отсутствие в языке перевода аналога чужой лексической единицы предмета и необходимость передать его тон, смысловую специфическую окраску вместе с предметным значением слова.

Более подробно нами будет представлены два способа перевода, встречающихся наиболее часто. Первый способ перевода данной лексики предложил В.Н. Комиссаров, где он выделяет прием транскрипции – это точная передача звуковой формы с одного иностранного языка на другой. Этот прием представляет собой прямой перенос звуковой и частично графической составляющей иностранного слова на переводимый язык.

Транскрипция и транслитерация – это основные способы перевода лексических единиц текста оригинала посредством передачи ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (что представляет собой буквенный состав слова). Наиболее популярным способом в переводческой практике является транскрипция с частичным сохранением некоторых элементов приема транслитерации. Зачастую фонетические и графические системы языков сильно отличаются друг от друга, именно поэтому воссоздание формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приближительна [3, с. 173].

Сегодня, в русском языке существует большое количество английских слов, которые были переведены при помощи транслитерации. В качестве примера возьмем американское слово «*trade-in*». Кембриджский онлайн словарь определяет его, как «*a method of buying something new by giving something you own as part of the payment for it*». Словарь Abby Lingvo дает определение этому слову как «*giving the old thing (car, etc.) to pay for the new one*» [4], [5].

В русском языке не существует аналога данному слову, поэтому с помощью приема транскрипции он вошел в привычную жизнь людей как «*трейд-ин*». В сборном словаре иностранных слов русского языка можно встретить слово *трейд-ин*, которое определяется как действие в сфере торговли, построенное на том, чтобы можно было покупать новый продукт или товар, в ходе обмена старого на новое.

Следующий пример английское слово «*lockdown*». Кембриджский онлайн словарь даёт такое определение, «*an emergency situation in which people are not allowed to freely enter, leave, or move around in a building or area because of danger*». Это переводится как «*чрезвычайная ситуация, в которой людям не разрешается свободно входить, выходить или передвигаться в здании или районе из-за опасности*», однако с каждым днем слово «*локдаун*» всё чаще стало встречаться как в СМИ, публичных выступлениях, так и в повседневной жизни людей [4].

Следующий пример слово *сколаршип* «*scholarship*». Определение в Кембриджском словаре звучит так: «*an amount of money given by a school, college, university, or other organization to pay for the studies of a person with great ability but little money*», что переводится как «*сумма денег, предоставленная школой, колледжем, университетом или другой организацией для оплаты обучения человека с большим умственным потенциалом, но не имеющий достаточной финансовой возможности*» [4].

Следующие два примера взяты из повседневной жизни, а именно из видеохостинга Youtube. Слово *плейлист* «*playlist*» в Кембриджском словаре у него есть объяснение «*a list of pieces of music chosen by someone to listen to on their computer, phone, etc.*», что переводится как «*список музыкальных произведений, выбранных кем-то для прослушивания на своем компьютере, телефоне и т. д.*». Слово, которое уже часто используется нами каждый день «*click*» представляет собой определение «*to carry out a computer operation by pressing a button on the*

mouse or keyboard» и переводится «для выполнения компьютерной операции необходимо нажать кнопку на мыши или клавиатуре» [4].

Преимуществом транскрипции как приема перевода безэквивалентной лексики является ее устойчивость. Так как, в ходе транскрипции слово, обозначающее что-то новое, малознакомое, мало изученное явление, переводчик передает только его «звуковое содержание». Содержательная сторона слова будет понятна только при изучении контекста. То есть переводчик избегает объяснения нового понятия, а также связанного с этим риска его неверного изложения.

В качестве следующего приема перевода В. Н. Крупнов выделяет приближенный перевод, который представляет собой перевод английского слова, схожим по значению аналогом или реалией переводимого языка, которому присуща определенная специфика.

Приближенный (уподобляющий) перевод – это способ передачи безэквивалентной лексики, который заключается в том, что для обозначения неизвестной реалии в языке перевода подбирается значение, хоть и не совпадающее с исходным, но имеющее с ним большее семантическое сходство, для полноценного раскрытия сути описываемого выражения.

Например, английское слово «*residence permit*». Кэмбриджский онлайн словарь определяет его, как «*an official document that allows you to live in a country that you were not born in*. Его аналог на русском языке звучит как *пропуска (официальный документ, позволяющий жить в стране, гражданином которой человек не является)*). Еще один пример, «*philosophy doctor (doctor of philosophy for)* – *кандидат наук (переводится как доктор наук (любых), которое по западной системе соответствует русскому варианту «кандидат наук»)*» [4].

Преимуществом приближенного перевода является его доступность. Получатель перевода сталкивается с обычными, хорошо ему знакомыми понятиями. Однако пользоваться подобным приемом перевода нужно очень внимательно, поскольку, прибегая к приближенному переводу, переводчик должен очень хорошо знать суть того явления, что он объясняет, принимать во внимание контекст, функцию текста. Только после этого, переводчик должен решить, допустимы ли те изменения в содержании, которые тесно связаны с приближенным переводом.

Перевод новых, малоизвестных текстов зачастую представляет собой не легкий процесс, но это того стоит. Иностранный язык очень важен как средство общения в мировом процессе. Для того, чтобы получить качественный результат, следует знать все мелкие, но очень важные детали, в том числе безэквивалентная лексика. Корректно выполнить перевод без знания безэквивалентных лексических единиц затруднительно.

Безэквивалентная лексика – это те слова, которые не имеют устойчивых эквивалентов в других языках, не имеют смысловых соответствий, свойственных другому языку), то есть «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими

понятиями». В этом и заключена вся сложность в понимании и запоминании подобных слов и выражений.

Таким образом, можно прийти к выводу, что, зная и верно используя способы перевода так называемых безэквивалентных лексических единиц с английского языка на русский и умея правильно идентифицировать и применять в нужном случае тот или иной способ перевода, мы будем получать качественный перевод.

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Изд-во Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе (под редакцией Вл. Россельса) / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Изд-во Международные отношения, 1980. – С. 23-24.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Изд-во Высшая школа, 1990. – С. 172-173.
4. Cambridge: электронный словарь – URL:<https://dictionary.cambridge.org/en-ru/> (дата обращения 08.02.2021).
5. LINGVO: электронный словарь – URL: <https://www.lingvolive.com/en-ru/> (дата обращения 08.02.2021).

Кайбылбаева Н.А.,

старший преподаватель

Международного Университета Кыргызстана

УНПК МУК.

Научный руководитель – Караева З.К.,

доктор филологических наук, профессор

Международного Университета Кыргызстана УНПК МУК,

Кыргызстан, г. Бишкек

ПРИМЕНЕНИЕ АНТИТЕЗ В НАРОДНЫХ СКАЗКАХ НА МАТЕРИАЛЕ КЫРГЫЗСКОГО, РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Сказки – удивительное и уникальное явление в народной литературе и культуре, которое несет в себе исключительную поучительность без чрезмерного морализаторства! Благодаря сказкам удастся приучать детей к собственной культуре, познакомить с бесценным богатством нашей народной литературы и донести мудрость, дошедшую до наших дней сквозь века [2, с. 1]. Сказки учат уважать старших, оценивать труды людей, любить и защищать природу, различать зло и любовь.

В каждой сказке присутствует зло и добро, герой и враг, хороший и плохой персонаж, эти противоположности дают сказкам яркость, выразительность и интерес к чтению. Этот контраст и противоположность, которое дополняет сказку или другое явление – это антитеза. И.В. Арнольд: определяет антитезу как резкое противопоставление понятий и образов,

создающее контраст [1, с. 25]. Антитеза не была исследована глубоко, но определены ее формальные структуры, классификации и семантические особенности.

Актуальность данной статьи обусловлена недостаточной изученностью феномена антитезы в народных сказках Кыргызстана и других стран мира, а также в переводах сказок на кыргызский язык. Цель данного исследования – определить статус переводческой категории антитез, и переводимые примеры можно применить в теории перевода. В большинстве сказок в обязательном порядке существует зло и добро, красавица и чудовище и т.п., то есть существует противопоставление положительного и отрицательного. Если возьмем знаменитые сказки, например: Белоснежка (Snow-white, Апакай кыз) – добрая девочка и злая колдунья; Красная шапочка (Red cap, Кызыл топу)-веселая девочка – хитрый волк; Колобок: веселый колобок – хитрая лиса и т.д. Чтобы понять сущность данного контраста, приведем пример из сказки Ш. Перро «Золушка»: Давным-давно жил-был старый дровосек. Была у него злая жена и две дочери – родная и приемная. Приемная дочь была злой и ленивой, а родная Золушка, – доброй и работающей. Илгери-илгери карыган отунчу жашаптыр. Анын каардуу аялы жана эки кызы болуптур, бири – өзүнүн кызы, экинчиси өгөй кызы экен. Өгөй кызы митайым жана жалкоо экен, өзүнүн кызы – Кулала боорукер жана эмгекчил болгон экен. Once upon a time there lived an old woodcutter .He had a wicked wife and two daughters, his own and adopted. His adopted daughter was very evil and lazy. And his own daughter Cinderella was very kind and hard working. Исходя из этого примера

– родная и приемная – өзүнүн кызы – өгөй кызы – own – adopted,

– злой, ленивый – добрый работающий; митайым жана жалкоо; боорукер жана эмгекчил; evil and lazy; kind – hard working; можно обнаружить антонимические противопоставления. Их классификацию перевода можно построить в формуле как антитеза=антитеза (т.е. во всех языках проявляется противоположность при переводе, переводимые слова не нарушается и не исчезает). Сравнивая Золушку, приемную дочь, автор дает читателем интерес и художественность, произведение становится ярким. В наших исследованиях мы заметили, что в сказках в основном вначале употребляется больше антитез, как и в процитированной выше сказке, так и в следующем примере: Жили-были два брата, Кон и Мон. Кон был старше и хитрее. А Мон был моложе и проще. (Индийская народная сказка). – Илгери эки бир тууган жашашыптыр. Кон улуу жана куу экен. Алами Мон кичүү жана ак көңүл болуптур.– Once upon a time there were two brothers, Kon and Mon. Kon was older and more cunning. And Mon was younger and simpler (перевод наш). Older – younger; старше – моложе; улуу – кичүү; cunning – simpler; хитрее – проще; куу – ак көңүл. Эти строчки полностью построены на антитезе, противоположные герои рассказа, описывается статус братьев, и их характер, поступки. Далее взглянем английские сказки, «Ученик чародея» («Сыйкырчынын шакирти», «Sorcerer Apprentice»). Это сказка о волшебной книге чародея и об ученике, которого очень интересовало книга. Он преследует чародея, чтоб достать магическую книгу, и настает тот день, когда он открывает, и происходит волшебство, все

начинает трескаться, меняться. Отрывок, построенный на антитезе: «And suddenly the room fell into darkness and the whole house shook. Thunderous rumbles rolled through all the chambers, and a terrible monster appeared in front of the young man»

«Бир заматта бөлмөнүн ичи капкараңгы боло түшүп, күн күркүрөгөн сыяктуу коркунучтуу дабыш чыгып, бүткүл үй титиреди, анан кайра жарык боло түшүп шакирттин маңдайына башы шыпка тийген, көздөрүнөн от жаркылдаган түрү суук дөө пайда болду». Русский вариант: «И вдруг комната погрузилась во мрак и весь дом затрясся. Громовые раскаты прокатились по всем покоям, и перед юношей появилось ужасное страшилище». В этом контексте антитеза встречается только в переводимом тексте (кырг. вар.) В оригинале и в русском варианте мы встречаем лексическую единицу darkness не в противоположном значении, но показывает оттенение образов, в кыргызском переводе капкараңгы боло түшүп – кайра жарык боло түшүп (опять стало ярче) противопоставляется. Формальная структура антитез в этом переводе образуется, как нет антитеза=есть антитеза=нет антитезы. Мы можем сделать вывод, что антитеза – это явление, которое придает контрастность и выразительность тексту, обеспечивает воздействие произведения на читателя, создает образность и предают идеи произведения.

Литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л.: Просвещение, 1981. – 295 с.
2. Жомоктор: кыргызча жана орусча. – Бишкек: «Буканс», 2019. – 48б
3. Караева З.К. Перевод и семиотика. – Бишкек, 2006. – 146 с.

Киль И.П.,

студент Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

*Научный руководитель – Шелестюк Е.В.,
доктор филологических наук, профессор*

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ИМПЛИЦИТНОГО СМЫСЛА ГОВОРЯЩИХ ИМЁН

Письменные произведения играют большую роль для культуры и человечества в целом. В каких-то описываются научные изобретения, в других исторические события, а художественные произведения показывают культуру народа и времени. Так или иначе, каждое писание несёт какую-то определённую цель и смысл. В произведениях помимо ясно описываемых событий и фактов присутствуют и имплицитные смыслы. Такое явление может быть вызвано рядом причин, к примеру – цензурой, литературным приёмом для придачи глубины произведению и т.д. Данный вариант передачи информации

не является новым, но, тем не менее, проблема перевода имплицитных смыслов в произведениях присутствует и по сей день. Скрытый смысл можно вложить во множество литературных тропов, ограничениями являются только способности автора и особенности языка. В качестве примера мы выбрали литературный троп «Говорящее имя», в нем также можно встретить имплицитный смысл.

Актуальность данной работы заключается в том, что при переводе имплицитной информации и по сей день встречаются трудности.

Целью данной работы является изучение способов перевода имплицитных смыслов и выявление наиболее подходящих для «говорящих имён».

Методы исследования: сравнение и сопоставление, метод сплошной выборки, переводческий анализ, метод контекстуального анализа.

В монографии В.А. Разумовской и Я. Минбо, посвящённой переводу Булгаковского текста, хорошо освещена данная проблема [4, с. 719]. В первую очередь в данной работе прослеживается тот факт, что сам перевод «говорящих имён» – это та часть для переводчиков, в которой не редко встречаются ошибки, так как зачастую имена собственные – это прошедшие сквозь время и культурную эволюцию общества слова или словосочетания. Иногда особенности языка, на который осуществляется перевод произведения, очень затрудняют задачу переводчика. Поскольку имена собственные могут быть «говорящими» и в них может присутствовать имплицитный смысл, то задача усложняется вдвойне. В.А. Разумовская говорит о том, что переводческий комментарий помогает расшифровать скрытый смысл «говорящих имён». Переводческий комментарий – является способом компенсации при переводе, тем самым это доказывает наличие трудностей в переводе «говорящего имени» и того, что в него заложено. В «Саге о Видящих» присутствует большое количество «говорящих имён», главные герои и второстепенные получили имена, смысл которых невозможно передать одним словом. Переводчик Мария Юнгер, встретившись с данной проблемой, прибегла к нескольким приёмам. Основной приём компенсации значений, как мы полагаем, был достигнут с введением глоссария в конце книги, в котором перечисляются клички, к примеру:

Оригинал	Перевод
<i>Lady patience, she who was queen-in-waiting to Chivalry's king-in-waiting, came originally of inland stock.</i>	<i>Леди Пейшенс Терпеливая</i> , которая была будущей королевой при наследном принце <i>Чивэле Рыцарственном</i> , была родом из семейства, происходящего из Внутренних герцогств.

С помощью данных приёмов действительно был достигнут адекватный перевод. М.В. Алимova в своей научной статье «Особенности и основные критерии перевода художественного текста» говорит о том, что перевод может

рассматриваться с лингвистической или с литературоведческой направленности. [1, с. 49]. Перевод был достигнут, но как мы считаем, был нарушен заложенный автором в произведение смысл, так как в начале произведения подчёркивается важность имён:

Оригинал	Перевод
<i>Taker</i> his name was, quite simply, and perhaps with that naming began the tradition that daughters and sons of his lineage would be given names that would shape their lives and beings.	<i>Тэйкер Завоеватель</i> – таково было его имя. Возможно, именно от него пошла традиция, согласно которой сыновья и дочери его рода получали вместе с именами судьбы и характеры

В этом предложении также наблюдается введение клички «Завоеватель». Судьбы и характеры определяются именами в данном произведении. Мы предполагаем, что скрытые смыслы говорящих имён в произведении выражают следующее: имя каждого определяет какую-то часть судьбы, но тем не менее всё в наших руках, так как, к примеру, в произведении встречаются примеры нерыцарских поступков принца Чивэла, или нетерпение леди Пейшенс, и отталкиваясь от темы «говорящих имён» этого произведения, каждый человек несёт в себе что-то важное и на фоне других имеет особенности, как, к примеру, Тэйкер, который завоёвывает. В процессе чтения произведения Робин Хобб читатель, встречая данные имена, сразу понимает о том, что Пейшенс (от английского “Patience”) значит не только терпение, но и постоянство и настойчивость, в то время как русский читатель может упустить некоторые значения, и только обращаясь к глоссарию в конце книги, сможет получить понять скрытый смысл. Переводческие комментарии в виде сносок зачастую отсутствуют. Мы считаем, что приём добавления может решить данную проблему в этом и подобных произведениях, то есть произведениях, в которых большая роль уделена говорящим именам. В ходе произведения, не вводя клички, и не делая сноски, добавляя в само произведение полное описание значения имени, в наиболее подходящие под контекст места. Также во избежание потери смысла, время от времени, упоминать уже ранее описанное значение «говорящих имён», когда контекст позволяет. К примеру:

Оригинал	Предлагаемый вариант перевода
This was the very elderly Lady Thyme, who I had never met before. When she at last appeared to mount her litter, she was so swathed in cloaks, veils, and scarves that I received only the impression that she was elderly in a gaunt rather than plump way, and that her perfume caused Sooty to sneeze.	Это была та самая престарелая леди Тайм, которую я никогда прежде не видел. Она явилась, чтобы занять место в паланкине, вся закутанная в плащи, вуали и шарфы. <i>Её имя означало тимьян.</i> Я понял только, что это скорее тощая, чем толстая, старуха и от ее духов Уголек чихает.

В данном примере был применён приём добавления. Читатели, которые знают английский язык, встретив имя «Тайм», могли подумать, что значение её имени – это «время» (от английского “time”). С помощью приёма добавления данная проблема была полностью решена.

Также в произведении присутствует приём, с помощью которого одно из имён было сокращено в переводном варианте, что как мы считаем, искажает смысл.

Оригинал	Перевод
...and all him said was that this was <i>Prince Chivalry's bastid...</i>	Сказал, стало быть, что это бастард принца <i>Чивэла</i> .

Мы считаем, что имплицитный смысл может быть потерян при данном переводе, и предлагается вариант без сокращения «Принц Чивэлри».

Вывод: перевод имплицитного смысла действительно актуальная проблема, поскольку даже профессиональные переводчики испытывают трудности с данным видом информации. В ходе исследования было выяснено, что для передачи «говорящих имён» в произведениях, в которых сами имена имеют большую значимость, более удачным будет приём «добавление», нежели только введение глоссария, добавление кличек. Также был рассмотрен пример на основе которого было выяснено, что сокращения в именах, в произведениях данного характера могут понести за собой потерю смысла, а введение кличек, может исказить значение имени.

Литература:

1. Алимова М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-osnovnye-kriterii-perevoda-hudozhestvennogo-teksta>
2. Ермакина Е.В. Многоаспектность проблемы имплицитности: имплицитность в языке и речи. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mnogoaspektnost-problemy-implitsitnosti-implitsitnost-v-yazyke-i-rechi>
3. Иллюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153
4. Разумовская А.В., Минбо Ян Булгаковский текст в китайских переводах: Переводимое и непереводаемое. – М.: Михаил Булгаков, его время и мы, 2012. – 713-719 с.
5. Пешкова Н.П. Понимание текста как процесс реконструкции его имплицитного смысла. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponimanie-teksta-kak-protsess-rekonstruktsii-ego-implitsitnogo-smysla>

Кренц Д.К.,
студент Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.
Научный руководитель – Шелестюк Е.В.,
доктор филологических наук, профессор

КАТЕГОРИЯ МОДАЛЬНОСТИ

Категория модальности является самой противоречивой темой споров ученых. Большинство авторов относят к категории модальности наиболее неоднородные значения по своей сущности, функциональности и принадлежности к уровням языковой структуры. Вместе с тем проблема модальности и языковых средств выражения подробно обсуждается в лингвистике и логике, так как она относится к области языковых явлений, где их связь с логической структурой и мышлением наиболее непосредственна [1].

Существует несколько взглядов на модальность. Её можно определить, в частности, исходя из того, с каких точек зрения люди понимают этот термин.

Согласно В. Фроли, модальность – это «семантический феномен, выражающий отношение и состояние знания о предложении», в то время как Дж. Байби определил модальность как то, что говорящий делает со всем предложением. А М. Халлидей представляет модальность как суждение говорящего о вероятностях, обязательствах и так далее, вовлекая в то, что он говорит.

Модальность, согласно Ф.Р. Палмеру, определяется как семантическая информация, связанная с отношением или мнением говорящего о том, что сказано. Он указал на тот факт, что модальность относится к фактическому статусу предложения. Кроме того, она может выражаться наклонением: «Далее очень важно говорить о наклонении только в том случае, если отношение говорящего проявляется в форме глагола: наклонение, таким образом, является синтаксической, а не понятийной категорией». С другой стороны, модальность – это своего рода семантическая проблема, поскольку она представляет отношение говорящего или теорию о факте статуса предложения; однако наклонение является грамматическим феноменом в рамках этой теории или отношение проявляется морфологически [5]. В общепринятом смысле, когда предложение произносится говорящим или писателем, есть два взгляда: «пропозициональное содержание и непропозициональное содержание, которое выражает отношение и мнение говорящего по отношению к содержанию предложения» [4]. Основные носители модальности – модальные глаголы: *will, would, can, could, may, might, shall, should, must and ought to*. Но помимо этого модальность содержится и в различных других выражениях: *possibly, probably, have (got) to, need to and be able to*.

Многие исследователи языка пытались определить различные типы модальности, чтобы упорядочить их в различные категории. Однако этот

способ представляет собой лишь небольшую группу классификации значений модальности без общего разделения самого большого значения модальности.

Выделяют следующие типы модальности: алетическую, деонтическую и эпистемическую, которые упоминаются многими исследователями. Однако в некоторых исследованиях большинство ученых рассказывали о деонтической и эпистемической модальности, которые были популярны. Они разделяют две стороны: реальную и нереальную. Таким образом, это исследование также фокусируется на этих типах модальности.

Термин «Эпистемический» происходит от греческого слова, означающего «понимание» или «знание», относится к типу модальности, которая указывает на степень приверженности говорящего к тому, что он говорит, т.е. придает говорящему статус истинности, основываясь на доказательствах принимаемых им суждений.

Деонтика – это также тип модальности, который является измерением: обязательства, разрешения, запрета и т. д. Она может быть охарактеризована как основанная на необходимости или на обязательстве. Это связано с действием и содержит элемент воли.

Опираясь на вышесказанное можно выделить несколько основных способов передачи модальности с английского на русский язык:

1) Перевод при помощи подбора русского модального глагола. Но при этом следует указать, что одному модальному глаголу в английском языке может соответствовать несколько русских:

*Americans **must** make sure it goes on being true* [6].

*Американцы **должны** сделать все, чтобы это оставалось правдой.*

*Israel **should** be helped because it is "the only democracy in the middle east"* [6].

*Израилю **нужно** помочь, так как он является 'единственной демократией на Ближнем Востоке'.*

*The US today does harbour important forces which **can** be called imperialist, and whose members in the past two years have, for the first time, even begun to describe America as an empire* [6].

*В современных США гнездятся силы, которые **можно** назвать империалистическими и которые за последние два года впервые начали рассматривать Америку как империю.*

*In the last weeks of January it was – almost – **possible** to believe that Russia was on the brink of a revolution* [8].

*В последние недели января **могло** сложиться такое впечатление, что Россия на грани революции.*

2) Перевод при помощи вводно-модальных слов и наречий: кажется, пожалуй, наверняка и т.д.;

*It **would not be** the first time that Russian companies and individuals have been sanctioned by the EU* [7].

*Российские компании и физические лица **далеко** не впервые подвергаются санкциям ЕС.*

***Maybe** there's this range of different Sarcina that look the same but have gained genetic properties that allow them to be more pathogenic* [9].

Быть может, существует несколько разных видов «Сарцины», которые выглядят одинаково, но обладают такими генетическими свойствами, которые делают их еще более вирулентными.

3) Перевод при помощи опущения модального глагола. Зачастую в английском языке используется модальный глагол там, где в русском языке употребить его невозможно. Поэтому при переводе он опускается:

*Nobody looking at the history of nationalist Europe in the century or so before 1945 would suggest that the US **should** follow such a path* [6].

Никто, занимающийся изучением истории национализма в Европе за век до 1945 года, не мог бы предположить, что США последуют европейскому примеру.

*Around now, Navalny **will** be embarking on the long journey – the stuff of so many Russian memoirs and novels – to whichever remote prison camp he has been assigned* [8].

Сейчас Навальному предстоит долгое путешествие, о котором написано столько русских мемуаров и романов, – какой бы отдаленный лагерь ему ни назначили.

4) Перевод при помощи добавления модальных частиц и слов: хоть, будто, якобы, ведь и т.д. Они, в свою очередь, придают высказыванию гибкость и субъективную оценку:

*His latest videos – a two-hour expose of a vast seaside estate that he calls ‘Putin’s Palace’ or ‘the largest bribe in the world’, and a phone-call **purported to be** with an agent involved in the operation to poison him – show a knowing self-publicist with a sardonic wit at the very top of his game* [8].

*В его последних видео – двухчасовом разоблачении огромного приморского поместья, которое он зовет «дворцом Путина» и «крупнейшей взяткой в мире», и телефонном звонке **якобы** с агентом, причастном к его отравлению, – мы видим изрядно поднаторевшего в саморекламе человека с сардоническим чувством юмора.*

It is not at all clear that the project, such as it is, has anything to do with Putin personally [8].

*Имеет ли проект в его нынешнем виде **хоть** какое-то отношение к Путину, непонятно.*

5) Перевод при помощи наклонения: изъявительного, сослагательного, повелительного и независимого инфинитива.

*Given the announcement of new criminal charges against him as he was deciding when or whether to return, it is probably fair to say that the Kremlin **would have preferred** him to remain abroad* [8].

*Судя по тому, что пока он решал, возвращаться ему или нет, прозвучали новые уголовные обвинения, и будет справедливо заключить, что Кремль **предпочел бы**, чтобы он остался за границей.*

*He has the looks and the manner that **could have made** him an excellent living as a television presenter, had he not found a calling in political opposition* [8].

*С такой внешностью и манерами он **обеспечил бы** себе безбедную жизнь телеведущего, если бы не нашел своего призвания в политической оппозиции.*

Как мы видим, каждый из модальных глаголов или слов имеет широкий спектр лексических значений, которые применимы в различных ситуациях и которые несут в себе различные значения, тем самым изменяя смысл предложения или всего документа. Отсюда можем сделать вывод, что категория модальности была и есть самой противоречивой темой споров, перевод которой напрямую зависит только от контекста.

Литература:

1. Зайнуллин М.В. О сущности и границах языковой модальности. – Уфа: БГУ, 2000. – 292 с.
2. Bybee Joan L., Morphology. A study of the relation between meaning and form. (Typological Studies in Language 9) Amsterdam: Benjamins. – 1985. – 235 p.
3. Frawley W. Linguistic semantics. Hillsdale, NJ: Laurence Erlbaum Associates. – 1992. – 552 p.
4. Hoa N. Understanding English Semantics. – Hanoi: VNUH Publisher. – 2004. – 16-67 p.
5. Palmer F. R. Mood and Modality / F. R. Palmer. – Cambridge: Cambridge University Press. – 2010. – 243 p.
6. Carnegie Endowment for International Peace [Электронный ресурс] // [https://carnegieendowment.org/2004/03/01/demon-in-cellar-pub-1467] (дата обращения: 12.02.2021)
7. CNBC [Электронный ресурс] // [https://www.cnbc.com/2021/02/12/russia-ready-to-end-ties-with-the-european-union-if-hit-with-sanctions.html] (дата обращения: 12.02.2021)
8. Spiked [Электронный ресурс] // [https://www.spiked-online.com/2021/02/12/putin-is-not-about-to-fall/] (дата обращения: 12.02.2021)
9. Scientific American [Электронный ресурс] // [https://www.scientificamerican.com/article/pathogen-discovered-that-kills-endangered-chimps-is-it-a-threat-to-humans/] (дата обращения: 12.02.2021)

Максимова В.В.,

студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

*Научный руководитель – Шелестюк Е.В.,
доктор филологических наук, профессор*

ПЕРЕВОД ТЕРМИНОЛОГИИ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТАХ

Развитие экономики на современном этапе тесно связано с увеличением международных связей и расширением сотрудничества, в связи с чем появляется острая необходимость своевременного и безошибочного обмена информацией, благодаря которому значительно уменьшатся экономические затраты, будет

осуществлена эффективная межкультурная коммуникация и координация совместной деятельности на международном уровне.

Обслуживая правовую и административно-общественную сферы деятельности официально-деловой стиль находит свое применение в текстах законов, договоров, указов, приказов, соглашений, актов, распоряжений, а также в справках юридического характера.

По определению Л.К. Граудиной, официально деловой стиль представляет собой «совокупность языковых средств, функцией которых является обслуживание сферы официально-деловых отношений, т. е. отношений, возникающих между органами государства, между организациями или внутри них, между организациями и частными лицами в процессе их производственной, хозяйственной, юридической деятельности» [1, с. 215].

Проблему перевода англоязычных официально-деловых текстов рассматривали многие лингвисты, в том числе И. Р. Гальперин, И. В. Арнольд, А. Б. Шевнин, а также такие ученые как Л. Г. Памухана и А. П. Андрушкин.

Принято считать, что официально-деловые тексты всегда имеют письменную форму. Но это не совсем правильно, так как существуют устные выступления на мероприятиях, произнесенные официальным лицом. Они тоже являются официально-деловыми текстами. Но несмотря на это, подавляющее большинство официально-деловых текстов имеет письменную форму.

Языку официально-деловых текстов характерен ряд как лексических, так и синтаксических особенностей, в них нередко встречаются конструкции со значением долженствования и обязательности. Н. М. Гришина пишет об этом так:

«Предписывающий характер деловых текстов ярко выражен в русском языке, хотя использование глаголов в повелительном наклонении категорически запрещено. Императивность выражается косвенным путем, прежде всего за счет употребления форм глагола настоящего времени в значении долженствования, а также через активное использование инфинитива, модальных слов со значением долженствования, жанровых маркеров» [2, с. 381].

Специальная терминология и отсутствие эмоциональной окраски характерны для официальных документов – юридических, дипломатических и т.д. Синтаксис официальных документов, особенно документов юридического характера, часто очень сложен благодаря наличию различных видов оговорок и разъяснений. Для того, чтобы точно перевести официальный документ, необходимо знать специальную терминологию и уметь находить грамматические, лексические и фразеологические соответствия.

Характерной чертой официально-делового стиля являются речевые клише. В пределах этого стиля речи складывается своя специфическая фразеология и терминология. Например: *plenipotentiary* – полномочный представитель, *be of importance* – играть главную роль, *whereabouts* – местоположение, *to cause damage* – приносить вред, *bring to notice* – поставить в известность, *undersigned* – подписавшийся ниже [6].

Также данный стиль включает в себя множество иностранных (в основном латинских и французских) слов и терминов. Эти термины и фразы реже встречаются в русских деловых и официальных текстах. Например, *right*

in rem – абсолютное право; ad hoc – специальный; per se – непосредственно; pro rata – пропорционально; laissez-passer – охранный документ; action contrario – встречный иск [4, с.104].

Слова, используемые в официальных текстах, не имеют выразительной коннотации. Среди переменных эквивалентов переводчик выбирает тот, который имеет наиболее нейтральное значение. Например: to grant переводится как даровать, жаловать, дарить, но выражение to grant a credit переводится как предоставлять кредит.

Документы чаще всего имеют определенную структуру, которая предопределяется его жанром. Например, контракты обычно включают в себя следующие части:

- subject matter of the contract – предмет контракта;
- terms of payment – условия платежа;
- dates of delivery – сроки поставки;
- liabilities – ответственность сторон;
- packing, marking, shipment – упаковка, маркировка и отгрузка;
- quality – качество;
- acceptance – приемка;
- guarantee – гарантия;
- force majeure – форс-мажорные обстоятельства (обстоятельства непреодолимой силы);
- arbitration – арбитраж;
- other conditions – прочие условия;
- legal address – юридические адреса сторон.

Большие документы делятся на sections, subsections, chapters, paragraphs, articles, clauses, items, points. Эти термины имеют эквиваленты – разделы, подразделы, главы, параграфы, статьи. Что касается последних трех слов, у них есть мультиэквиваленты: статьи, пункты, подпункты. Почти не имеет значения, какой термин выбрать, что действительно важно, так это то, что этот термин соответствует общей структуре и языку юридического документа или статьи.

При переводе официально-деловых текстов особое внимание следует уделять лексической неэквивалентности, поскольку во всех языках существуют слова и устойчивые фразы иностранного языка, которые не имеют полных соответствий в форме лексических единиц. Для переводчика очень важно иметь представление о таких явлениях, которые непосредственно характеризуют правовой стиль изложения.

Принимая во внимание синонимы, необходимо помнить, что при их использовании часто возникают ошибки, поскольку они могут быть синонимами других только в одном из значений. Например, слово request (запрос) является синонимом demand (требование) в одном из значений: demands (запросы)/demands (требования) покупателей. В то же время не имеет значения, присущее слову «требования» – «норма, порядок, который кто-то или что-то должен соблюдать».

В официально-деловых документах используются существительные, которые относятся к людям по причинам, вызванным каким-либо действием

или отношением: employer (наниматель), plaintiff (истец), defendant (ответчик), witness (свидетель), applicant (заявитель) [5].

Официально-деловой стиль, как функциональный стиль английского языка используется в таких сферах деятельности человека как дипломатия, политика, юриспруденция, экономика, управленческая деятельность [3, с. 28-37]. Данный стиль предназначен для составления документов различных жанров, среди которых международные договоры, государственных акты, законы, постановления, уставы, инструкции, служебная переписка, деловые бумаги. Его особенности обусловленные функциями деловых документов – достичь согласия двух и более сторон, которыми могут быть как частные лица, организации, государственные органы, так и целые государства.

Таким образом, официально-деловой англоязычный текст отличается императивностью, точностью, отсутствием эмоциональной окраски, неличным характером высказываний, широким использованием сокращений, сложносокращенных слов, аббревиатур, специфической терминологией.

Далее проведен анализ договора купли-продажи с точки зрения возможностей письменного перевода с английского на русский [7].

В начале договора указываются имена сторон, так как они будут называться по всему документу. В этом отрывке используются клише, характерные для юридического текста – hereinafter – именуемое в дальнейшем, упоминается как древнеанглийский архаизм и придает документу больше формальности и используется как средство сокращения.

Оба языка используют стандартные ссылки в контрактах – Seller – продавец, Buyer – покупатель, Parties – стороны, они написаны от третьего лица, являются уникальными определениями и придают документу больше формальности и беспристрастности.

В целом, отрывок и его перевод на русский язык являются краткими, язык стиля нейтральным, перевод каждого слова точен, в полной мере передает смысл написанного оригинального текста договора.

В договоре встречается термин Invoice. Переводится на русский как счёт-фактура, но переводчик решил перевести транслитерацией в этом случае – инвойс. Здесь, по нашему мнению, переводчик допустил ошибку – он немотивированно использовал слово на иностранном языке вместо уже существующего на русском языке. При переводе необходимо обеспечить понимание для русскоязычного читателя, а термин «инвойс» в русском языке широко не используется, что означает, что он может быть не совсем понятным.

Обратим внимание, что в начале «Invoice» переводился как «счет-фактура», и позже в тексте, как и в другом тексте договора, как «инвойс». Мы считаем, что человеку, не знакомому с юридической терминологией, было бы удобнее увидеть прямой перевод: «Invoice» – «счет-фактура» в самом начале документа, а затем, если переводчик видит необходимость, заменить термин «инвойс» в дальнейшем.

В разделе «Subject of the contract», термин Incoterms переводится на русский – Инкотермс. Это сокращение для International Commercial Terms – ряд условий, определяющих условия поставки и момент передачи ответственности

из стороны в сторону, определяются международным соглашением. Такое длинное определение невозможно перевести, но, тем не менее, если человек, читающий документ, не знаком с такой концепцией, ему будет сложнее понять смысл, поэтому его можно перевести как «коммерческие термины».

CIP – complex information processing – комплексная обработка информации. Этот термин вообще не переводится, переводчик оставил ту же аббревиатуру. Человек, который не знает этого термина, не сможет понять значение части документа.

Использование клише в документе является стандартным, присутствует однозначность слов и терминов, используемых в обоих языках.

Рассмотрим терминологию и клише, характерные для использования в деловых документах, на конкретных примерах:

Invoice – счет-фактура

Validity – действительность

Terms of payment – платежи

Other conditions – прочие условия

Delivery terms and conditions – сроки и условия поставки

On behalf of – от имени

Legal addresses – юридические адреса

Проанализировав примеры с точки зрения трансляционных преобразований, можно сделать следующие выводы. Поскольку этот тип перевода довольно специфичен по своей природе, перевод контрактов должен быть очень четким и близким к оригиналу. Из приведенных выше примеров можно сделать вывод, что тексты документов являются формальными, и поэтому их перевод требует более адекватного и правильного перевода, чтобы не потерять смысл оригинала. Наиболее распространенными типами, используемыми в этих документах, являются лексические и грамматические перестановки, дополнения и опущения.

Литература:

1. Культура русской речи. Учебник для вузов. Под ред. проф. Л.К. Граудиной и проф. Е.Н. Ширяева. – М.: Издательская группа НОРМА–ИНФРА М, 1999. 560 с.
2. Гришина, Н.М. Учет стереотипов при переводе официально-деловых текстов // Русский мир и русское слово в межкультурном пространстве. Стамбул, 2011. С 380-384.
3. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике. М.: Высшая школа, 1991. – 140 с.
4. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод: учебное пособие: / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>
5. МУЛЬТИТРАН: электронный словарь – URL: <http://www.multitran.ru/>
6. WoordHunt: электронный словарь – URL: <https://woordhunt.ru/>
7. <http://euservice24.info/artikel/%D0%9E%D0%D1%81%D0%B9-173.html>

Маркевич Е.К.,
студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.
*Научный руководитель – Питина С.А.,
доктор филологических наук, профессор*

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ УЧЕНИЯ О ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА

Актуальное членение предложения является очень важной частью понимания текста. Переводчику, как устному, так и письменному, в течение профессиональной деятельности для адекватной работы с текстом необходимо иметь навыки работы с тема-ремати́ческим членением, уметь выделять в исходном тексте тему и рему, для правильного понимания контекста и последующей правильной передачи текста на язык перевода. В каждом учении, история его становления является неотъемлемой частью, благодаря которой можно глубже проникнуть в суть вопроса. История учения об актуальном членении насчитывает около двух веков, за время которых был проделан большой путь от гипотез и до чёткой формулировки вопроса.

Началом истории изучения тема-ремати́ческой организации текста или же актуального членения предложений принято считать вторую половину XVIII века.

О.А. Крылова условно делит историю изучения актуального членения предложения на четыре основных этапа:

- вторая половина XVIII века – первая половина XIX века: изучения порядка слов в предложении. В течение этого этапа не было как таковых понятий тема-рема и термин «актуальное членение предложения» применим к нему лишь условно;

- вторая половина XIX века – начало XX века: психологическая трактовка данной темы. В этот период времени эта тема не считалась лингвистической;

- первая половина XX века: проблема становится лингвистической. В. Матезиус вводит понятия «исходный пункт» и «ядро высказывания», а также указывает на различия между формальным и актуальным членением предложения;

- вторая половина XX века: исследование средств выражения актуального членения и введение понятий «темы» и «ремы» [3].

Многие учёные считают, что у истоков изучения этой проблемы стоял Анри Вейль. В своей работе, «*De l'ordre des mots dans les langues anciennes, comparées aux langues modernes*», он использовал понятия похожие на современные тему-рему. Однако, В.П. Даниленко в статье «У истоков учения об актуальном членении предложения (период до Анри Вейля)» рассказывает о таких учёных, как Ш. Баттё, Дж. Бернетт, И. Аделунг и К. Беккер, которые раньше Вейля изучали данную тему [1].

Во второй половине XVIII века учёные заинтересовались проблемой порядка слов, то, как порядок слов в предложениях влияет на понимание сути высказывания. В связи с этим возникает идея учения об актуальном членении предложения. К ранним работам лишь условно можно применить термины из современного этапа разработки проблемы, такие как «тема-рема», «актуальное членение» и пр.

Многие учёные того времени изучают предложения только с прямым порядком слов, а прочие предложения, например, с инверсией, считают «искусственными». Среди них И. Аделунг, который считал, что подлежащее предложения является одновременно и чем-то неопределённым, и «главным понятием» [6].

Дж. Бернетт одним из первых близко подошёл к учению об актуальном членении предложения, но при этом оно не является основной проблемой его трудов. Согласно Дж. Бернетту существует три причины построения предложений в определённом порядке: грамматика языка, «естественный» фактор словопорядка, и желание самого говорящего. «Естественный» фактор словопорядка он объясняет зависимостью речи от «естественной» ситуации при коммуникации, когда предикат следует за субъектом. Последний фактор – желание самого говорящего – это построение предложения по принципу важности информации для самого говорящего, чтобы подчеркнуть это, он должен поставить слово, выражающее эту мысль, на первое место в предложении. Таким образом, Дж. Бернетт приблизился к понятиям актуального членения [8].

А. Вейль в своей работе объясняет подлежащее как то, о чём говорится в предложении, а сказуемое – как часть предложения, сообщающая о подлежащем что-то новое. То есть подлежащее – это тема, а сказуемое – рема. Но в то же время Вейль уточняет, что на первом месте необязательно должно быть подлежащее, на его место может встать и обстоятельство, и дополнение, при условии, что они будут исполнять роль исходного пункта высказывания [6].

На втором этапе развития учения об актуальном членении, в период со второй половины XIX века до начала XX века, учёные считали эту проблему психологической. Немецкий учёный XIX в. Г. фон Габеленц высказал мнение о сочетании представлений, последовательно возникающих в сознании говорящего.

Согласно А.А. Шахматову коммуникация – это психологический процесс, а язык – явление социальное. Таким образом, в процессе коммуникации психология мышления переплетается с социальной функцией языка, в итоге получается высказывание, которое основано на личном опыте говорящего [7]. Коммуникация в свою очередь имеет в своём составе предикат и субъект.

Из вышепредставленных исследований XIX – XX века видно, что членение предложения было в основном бинарным: субъект-предикат. Но учёные второго этапа исследования актуального членения предложения сошлись во мнении, что формальное и актуальное членение не зависят друг от

друга, а также со «смысловым» членением они стали связывать такие явления как порядок слов, интонации, логические ударения и т.д.

На третьем этапе изучения актуального членения предложения стоит выделить чешского учёного Вилема Матезиуса. Он вернул учение в лингвистическое русло, отказался от терминов «психологический субъект», «психологический предикат», заменив их на «исходный пункт» и «ядро высказывания», а также окончательно разделил формальное и актуальное членение предложения.

Противопоставляя актуальное и формальное членение предложения, В. Матезиус пришёл к выводам, что актуальное членение предложения исходит из контекста, а именно, что зачастую тема предложения вытекает из предыдущего высказывания, в то время как формальное членение ограничивается одним предложением. Также в своей статье «О так называемом актуальном членении предложения» на примере бытийных предложений Матезиус показал «исходную точку» и «ядро высказывания», тему и ремю соответственно [4].

На современном этапе развития, который начался в 60-е годы XX века стоит отметить монографию Н.П. Распопова «Актуальное членение предложения», в которой были затронуты многие прежде незамеченные аспекты. Так, например, он подчёркивал, что актуальное членение зависит от коммуникативного задания, то есть всегда несёт в себе какую-то цель [5].

Также на коммуникативную цель высказывания обращает внимание И.И. Ковтунова. В её учебном пособии «Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения» встречаются термины тема и рема, которым она даёт следующие определения: тема – предмет сообщения, рема – коммуникативный центр высказывания [2].

Итак, на современном этапе изучения актуального членения предложения к вопросу подходят в когнитивно-синергетическом аспекте, то есть, обращая внимание на взаимодействие мышления, социокультурной среды, а также времени.

Средства, удовлетворяющие потребностям выражения объективного и субъективного порядков при актуальном членении предложения, почти в каждом языке различны, и изучение их весьма важно, поэтому актуальное членение является очень важным аспектом при переводе, на что обращают внимание такие учёные как Л.С. Бархударов, В.Е. Шевякова, Н.Л. Ольшанская, Н.М. Балаян.

Для переводчика важно понимать различия актуального членения предложения, как в переводном языке, так и в исходном.

На современном этапе актуальное членение предложения выглядит следующим образом:

В комнату вошёл мальчик.

В данном предложении темой является «комната», то есть эта информация нам известна, а ремой – «мальчик», то есть это новая информация. В русском языке, как правило, рема стоит в конце предложения. Это обусловлено тем, что русский язык синтетический [2].

Учитывая прямой порядок слов в английском языке, при переводе это предложение будет выглядеть следующим образом:

A boy came into the room.

Теперь тема стоит в начале, а рема в конце. Неизвестное выражается с помощью неопределённого артикля – «a boy», а известное с помощью определённого – «the room».

Тема и рема остаются прежними, меняется только их место в предложении.

Литература:

1. Даниленко В.П. У истоков учения об актуальном членении предложения (период до Анри Вейля). – URL : <http://slovo.isu.ru/danilenko/articles/actchlen.htm> (Дата обращения: 04.02.2021)
2. Ковтунова, И.И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения. М.: Едиториал УРСС, 2002. – 240 с.
3. Крылова О.А. Актуальное членение предложения. Большая российская энциклопедия. URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/1808128> (дата обращения: 09.02.2021)
4. Матезиус, В. О так называемом актуальном членении предложения: пер. с чеш. / Сост. Г.В.Матвеева // Пражский лингвистический кружок: сб. науч. трудов. – М.: Прогресс, 1967. – С. 239-245. – URL: <http://philologos.narod.ru/ling/mathesius.htm> (Дата обращения: 08.02.2021)
5. Распопов, И.П. Актуальное членение предложения. М.: Едиториал УРСС, 2009. – 168 с. – URL:<https://urss.ru/cgi-bin/db.pl?lang=Ru&blang=ru&page=Book&id=84714> (Дата обращения: 08.02.2021)
6. Саттарова А.Ф. Из истории изучения актуального членения предложения // Молодой ученый. – 2014. – № 4. – С. 1231-1233. – URL: <https://moluch.ru/archive/63/10059/> (Дата обращения: 06.02.2021)
7. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. М.: Едиториал УРСС, 2001. – 624 с. – URL: <https://lib.agu.site/upload/iblock/63b/The%20syntax%20of%20the%20Russian%20language.pdf> (Дата обращения: 09.02.2021)
8. Burnett, J. Of the origin and progress of language. Edinburgh, J. Balfour, 1774. – 685 p. – URL: <https://archive.org/details/originandprogre01conggoog/page/n11/mode/2up> (Дата обращения: 10.02.2021)

Нургалиева А.Ж.,
орыс тілі мен әдебиеті мұғалімі
Қостанай облысы әкімдігі білім басқармасының «Қостанай қаласы
білім бөлімінің № 7 жалпы білім беретін мектебі» коммуналдық
мемлекеттік мекемесі
Қостанай қ.

Шошакова Ж.К.,
қазақ тілі мен әдебиеті мұғалімі, магистр
Қостанай облысы әкімдігі білім басқармасының «Қостанай қаласы
білім бөлімінің № 7 жалпы білім беретін мектебі» коммуналдық
мемлекеттік мекемесі.

ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДІ АУДАРУ ТАРИХЫ ЖӘНЕ ОЛАРДЫҢ ТЕОРИЯЛЫҚ НЕГІЗДЕРІ

Қазақ әдеби тіліндегі және орыс әдеби тілінің құрамындағы фразеологизмдердің құрылымы, құрамындағы компоненттерінің кірігуі, тіркесуі, семантикалық байланысы жағынан бір-бірінен ажыратылатын елеулі ерекшеліктер бар.

Фразеологизмдер – аударма әдебиетті түп нұсқаның негізгі тақырыбына, автордың көздеген мүддесіне, түп нұсқадағы тіл мен стиль ерекшелігінің сақталуына бір табан жақындата түсетін элементтер. Екі тілдегі фразеологизмдердің мағыналық-семантикалық құрамын, тіпті кей сәттерде фразеологизмдерді және оның компоненттерінің этимологиялық түп-төркінін білу аударма процесі үшін айрықша маңызды [1, 45 б].

Орыс тілінен қазақ тіліне аударылған көркем әдебиеттерде, ақпаратты арнаулы әдебиеттерде ұшырасатын фразеологизмдердің тілдік-стильдік қызметін ажырату, оған талдау жасау өте күрделі. Анықтамалық тұжырым тұрғысынан қарағанда, екі тілдегі фразеологизмдер – заттық-логикалық және прагматикалық-коннотаттық компоненттерге ие, әрі ақпаратты жеткізе алатын біртұтас құрылым. Сонымен қатар әр тілде сол тілді иеленуші халықтың қалыптасуына, дамуына, өзгерістерге ұшырауына себепкер болатын экстралингвистикалық және этнолингвистикалық факторларға сәйкес семантикалық, мағыналық құрылымы өзге сипатты және лексика-семантикалық тұрқы басқа фразеологизмдер болады. Аударма процесі кезінде фразеологизмдердің грамматикалық белгісі тіркесу нысаны, құрамында қанша сөз бар екендігі айтарлықтай роль атқармайды, аударматанушылардың, тілші ғалымдар мен әдебиеттанушылардың назарын аудартатыны – түп нұсқа тіліндегі фразеологизмдердің семантикалық құрылымының аударма тілінде берілуі.

Көркемдеу-бейнелеу тәсілдерінің ішіндегі ең пәрмендісі болуы себепті аударма проблемалары әдебиеттануға, тілтануға ұштастырылып қарастырылған еңбектерде мақал-мәтелдермен, қанатты сөздермен қатар фразеологизмдердің де қазақ тіліне аударылуына айырықша көңіл бөлінеді. Қоғамдық-саяси мазмұндағы көлемді еңбектің қазақшалануы тәжірибесіндегі басшылыққа алынған дәйектемелер бойынша Қ. Сағындықов мақал-мәтелдер мен

идиомалардың аударылуындағы басты принциптерді атап-атап көрсетуге ұмтылыс жасайды; зерттеуші ұсынатын талаптардан байқалатынындай, фразалық тіркестерге негіз болатын сөздің заттық-образдық белгісі мен сәйкестігі; фразалық тіркестің нысаны мен мазмұнын дәл жеткізу принциптері, сондай-ақ қазақ тіліндегі мағынасы жағынан ұқсас баламаларды қолдану – қандай тәржімада да болмасын ескерілуге тиіс. М. Горькийдің бірнеше туындысының екі тілдегі нұсқасындағы фразеологизмдерді егжей-тегжейлі қарастырған ғалым Ө. Айтбаев ғылыми салыстыру нәтижесінде төмендегідей қорытынды жасайды: «Фразеологизмдерді, мақал-мәтелдерді аударудың тәсілдерін мынадай үш топқа жинақтап айтуға болады. Біріншіден, мақал-мәтел құрамындағы сөздердің заттық мағынасын түгел беріп, дәл аударуға болады. Екіншіден, кейбір сөздердің заттық мағынасын өзгертіңкіреп аудару керек. Үшіншіден, аударылатын тілдегі фразеологизмдер, мақал-мәтелдерді пайдалану қажет» [2, 5 б].

Фразеологизмдер жалпы тілдердегі тұрақты тіркес атаулының бәрі аударма тәжірибесі үшін де, теориясы үшін де ең қиын, күрделі мәселенің бірі. Аударма тәжірибесінде фразеологизмдерді екінші тілде берудің қиындықтары кездеседі. Өйткені әр тілдегі фразеологизмдердің мағыналық және синтаксистік қызметі алуан-алуан болады. Оның құрамына енген сөздердің байланысы да әр тілде әр қилы. Сондықтан фразеологизмдерді аудару кезінде әр тілдің өзіне ғана тән сөздердің тіркесу ерекшелігі көрінеді.

Фразеологизмдерді бір тілден екінші тілге аудару аса маңызды әрі күрделі мәселе. Мұны көркем әдебиеттерде қолданып жүрген фразеологиялық тіркестер табиғатынан-ақ тануға болады. Аудармамен шұғылданған бірде-бір зерттеуші фразеология мәселесін аттап өте алмайды жалпы аударма мәселесі жөнінде айтылып жүрген тұжырымдарды екі топқа бөлуге болады. Бірі әдебиетшілер тарапынан айтылған, екіншісі тілші ғалымдар ұстанған пайымдаулар [3, 22 б].

М. Балақаев, Е. Жанпейісов, М. Томанов, Б. Манасбаевтардың 1966 жылы басылып шыққан «Қазақ тілінің синтаксистікасы» атты еңбегінде фразеологияның аудармасына арнайы тоқталған. Мұнда авторлар фразеологизмдерді аудару мәселесінің күрделілігін айта отырып, фразеологизмдерді орыс тілінен қазақ тіліне аударудың әр түрлі жолдарын қарастырады олар фразеологизмдерді аударудың үш түрлі тәсілін көрсетеді. Олар:

Біріншіден, фразеологизмдерді аударуда оның жалпы мағынасы беріледі. Мысалы:

вариться в собственном соку – өзімен-өзі болу;

козел отпущения – кінәлі ету;

подложить свинью – қастық істеу;

яблоко раздора – егестің басы;

бросать слова на ветер – нәтуасыз сөз айту, т.б.

Екіншіден, фразеологизмдерді аударуда олардың өзара мәндес келетіндігі ескерілетінін айтады. Мысалы: «беречь как зеницу ока» – көздің қарашығындай сақтау; «в пух и в прах» – күлін көкке ұшыру; «зубы точить» – тісін қайрау; «волосы встали дыбом» – төбе шашы тік тұру; «за тридевять земель» – жердің

жеті түбі; «до седьмого неба» – төбесі көкке жету; «выйти в люди» – адам санатына қосылу; «утопающий за соломенку хватается» – суға кеткен тал қармайды т.б. Тіл-тілдегі фразеологизмдердің өзара сәйкес, мәндес келуі, шынында да аударманың жатық, түсінікті болуына септігін тигізеді. Мұның аударма жұмысын едәуір жеңілдететіні сөзсіз.

Үшіншіден, көптеген тұрақты тіркестері бір тілден екінші бір тілге сөзбе-сөз аударылады. Бұл тұста авторлар тұрақты сөз тіркестерінің басқа түрінен идиомаларды бөліп алады. Мақал-мәтелдері мен қанатты сөздердің сөзбе-сөз аударуға тезірек көнетінін мысалдармен көрсетеді. Мысалы: «ни рыба, ни мясо» – балық та емес, етте емес; «как две капли воды» – екі тамшы судай; «лучше поздно, чем никогда» – ештен кеш жақсы; «береш честь смолоду» – арыңды жастан сақта; «черепаший шаг» – тасбақа аяң т.б.

Мұндағы аудармалар әр тілдің фразеологиялық қорын байытатын болып табылады. Сонымен қатар сөзбе-сөз аударманың өрескел қатеге апарып соқтыратын сәтсіз мысалдарын да әр түрлі саяси көркем әдебиеттен алып көрсетеді.

Аталған еңбектің авторлары фразеологизмдерді аударудың жоғарыда келтірілген тәсілдерін талдай отырып, аудару барысында кетіп жататын қателердің сырына үңіледі. Мұндай жағдайда, әсіресе әр халықтың тілді қолдану дәстүрін мұқият ескере отыруы, әрбір тұрақты тіркестің шығу, жасалу төркінін зерттеп білу қажет екенін басты шарттың бірі есебінде ұсынады. Яғни, авторларша айтқанда «фразеологизмдерді аударуда олардың мағынасын, қалыптасу жолын жақсы білу» қажет. Сөйтіп, фразеологизмдерді аударудағы ең өнімді тәсіл сөзбе-сөз аударудың тиімді, тиімсіз жағы бар.

Әр ұлт тілдеріндегі көркем шығармаларды басқа тілге аударғанда аудармашы үшін сол тілдегі фразеологизмдерді аудару ең қиын мәселе. Олай дейтін себебіміз фразеологизмдер тілдік единица ретінде компоненттік құрылым-құрылысы жағынан және сол компоненттер қосындысынан туатын семантикалық ерекшелігі жағынан жеке сөздердей емес, аудару кезінде өзіндік ерекшелігімен назар аудартады [4, 23 б].

Аударма мәселесі үлкен өнер. Аударманың сапасы әрдайым аудармашының білім деңгейіне байланысты. Алдымен, ол екі тілде де аса жетік меңгерген болу керек. Алайда екі тілді жетік меңгеру де кейде сапалы аударманың көрінісін бере алмайды. Бұл арада ұлттық «фондық деректер», «фондтық білім», «ұлттық фондтық ақпараттар аудармада үлкен рөл атқарады. Аударма теориясына қатысты А. Федоровтың айтуы бойынша: «Совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором развивается картина жизни другой страны, другого народа».

Демек аудару барысында аудармашы тек сюжет пен мазмұнды қуалап кетпей, сол тақырыбына қатысты қосымша мәліметтерді қарап, толықтыру қажет. Сондай-ақ, жазушының басқа шығармашылық жақтарына, жазылу жағдайына назар аудару керек. Сол қосымша мәліметтер арқылы толық қанды аударма дүниеге келеді.

«...Оның жазушылық шеберлігіне тән болып есептелетін басты-басты стильдік-тілдік құралдарды аңдап аңғарады; шығарма оқиғасына, желісіне негіз

етілген тарихи мерзімнің ерекшеліктеріне қатысты өзге де қажетті тарих, этномәдениет, әлеуметтік мәдениет, ұлттық бітім турасындағы өзінің жалпы білім-тәжірибесін жинақтайды».

Бұл ретте Б. Момынованың айтуы бойынша, «калька табиғатын дұрыс түсіну үшін тіл мен ойлау, ұлт пен оның тілі арасындағы тығыз байланысты, ұлттық менталитеттің тілдегі көріністерін айқын бағамдай алатындай болуы тиіс».

Калька тілімен аударма әдебиеттер арқылы сөзбе-сөз аударылған тілдік единицалар тілдің дамуында белгілі бір із қалдырады. Мәселен, калька жолымен жасалған бірталай терминдік тіркестердің қазақ терминологиясында өзіндік қалыптасу үрдісі бар екендігін көрсетеді. Кальканың сөзжасамдық және семантикалық түрлерімен қоса, аударма арқылы енген тіларалық қарым-қатынас негізінде фразеологиялық калькалар фразеологиялық қорда көптеп саналады.

Аударма әдебиеттері арқылы енетін фразеологиялық калькалардың мазмұндық сапасы әр деңгейде көрінеді. Алдымен фразеологиялық калька арқылы аударудың қандай тәсілдері бар екендігіне назар аударайық. Аударма тәжірибесінде қалыптасқан принциптер бойынша: *фразеологиялық тіркестерді сөзбе-сөз аудару; фразеологиялық тіркестерді балама (адекватты) етіп аудару; фразеологиялық тіркестерді еркін аудару.*

Аударма әдебиеттерінде фразеологиялық тұлғалардың бір тобы сөзбе-сөз аударылған тіркестер. Бұл тәсіл туралы әр түрлі пікірлер бар. Себебі фразеологизмдерді сөзбе-сөз аудару әрдайым сәтті мысалдарды әкеле бермейді. Мысалы, ... *держать в ежовых рукавицах* – ... *кірпі қолғаппен ұстау керек* , немесе ... *хотя коробку с папиросами сам спрятал за книги прочерный день* – ...*Қара күнге* арнап папиросы бар каробканы кітаптың артына өзі жасырып қойса да... Фразеологиялық тіркестерді сөзбе-сөз аудару кейде осындай сәсіз мысалдарды көрсетеді. Шебер аудармашылардың бірі Қ. Сағындықов та былай дейді: ... Мұндай үлгілердің қазақ тілінің нормаларына қайшы келетіні былай тұрсын, тіпті барып тұрған тіл бұзарлық екені айтпаса да түсінікті [5, 15 б].

Аталған амал-тәсілдер арқылы фразеологиялық тіркестерді аударуда алдымен фразеологизмдерге негіз болатын сөздің заттық-образдық белгісі мен сәйкестігі, олардың нысаны мен мазмұнын дәл жеткізу принциптері, сондай-ақ аударылатын тілдегі мағынасы жағынан ұқсас баламаларды қолдану кез келген аударма ісінде ескерілетін жағдай.

Кітаптар, монографиялар:

- 1 Алдашева А. Аударматану: лингвистикалық және лингво мәдени мәселелері. Алматы: Арыс, 1998 ж. – 213 б.
- 2 Қайдар Ә. Қазақ тілінің өзекті мәселелері. Алматы, 1998 ж. – 304б.
- 3 Есимжанова А «Межъязыковые фразеологические соответствия на (материале английского, русского и казахского языков). – Алматы, 1988 ж.
- 4 Смағұлова Г., Айтжанова Г.Д. Фразеологиялық калькалар: Оқу құралы. Алматы: Қазақ университеті, 2005ж. – 124 б.
- 5 Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996 ж. -288 с.

Первакова О.С.,
студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.
Научный руководитель – Питина С.А.,
доктор филологических наук, профессор

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ США

В наши дни расширение экономических, технических, политических, социальных и культурных связей США по всему миру, выход коммерческих компаний на международный рынок обуславливает рост требований к качеству перевода.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения слов-реалий как межъязыкового феномена, который является важной составляющей безэквивалентной лексики, его структурно-грамматических, лексических и культурных особенностей. Также большое количество политических событий в США представляет интерес для изучения реалий и культуры этой страны.

Целью работы является выявление основных особенностей перевода политических реалий США на материале сайта ИноСМИ.

Основными методами, использованными в ходе исследования стали сравнительно-сопоставительный анализ, синтез и метод сплошной выборки.

Культура – основа мышления каждого человека. В каждой культуре есть свои наименования национальных и исторических элементов, предметов, явлений, которые определяются термином «реалия».

Слово «реалия» произошло от латинского прилагательного среднего рода множественного числа (*realis* – «вещественный», «действительный»). А.В. Федоров писал, что речь идет не просто о «словах, обозначающих реалии», а о «словах, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта» [7]. Однако широкое распространение термин получил после выхода в свет работы болгарских ученых С.И. Влахова и С.П. Флорина «Непереводимое в переводе» в 1980 году.

С.И. Влахов и С.П. Флорин выделяют реалии в особую категорию средств выражения и дают реалиям следующее определение: «слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе» [3]. Н.А. Фененко, являющаяся современным специалистом в области изучения реалий, понимает их как предметы материальной и духовной культуры, которые отображают образ жизни и образ мышления конкретного общества и не имеют аналогов в другой культуре, соответственно, в других языках отсутствуют лексические единицы, обозначающие эти неизвестные культурные концепты [8].

При рассмотрении понятия реалии следует обратить внимание на то, что семантическое и коннотативное содержание реалий может в некоторых случаях представлять проблему.

Несмотря на языковые различия, следует проявлять осторожность и во избежание ошибок изучить связь реалий с терминами. Термины не обладают какой-либо национальной окраской, относятся, в основном, к сфере науки, создаются искусственно, исключительно для наименования предметов или явлений, с распространением которых и получает широкое применение. Термины – это основа научной лексики, сфера их применения является специализированной, и цель их использования строго predetermined.

Различия реалий и терминов признаются большинством ученых, однако разделение реалий и имен собственных не является общепринятым мнением. Две этих лексических категории по большей части роднит наличие яркого коннотативного значения, обуславливающего способность передавать национальный и/или исторический колорит, которое заставляет некоторых ученых причислять их к реалиям. Порой они настолько тесно связаны, что В. В. Виноградов и др. относят имена собственные к категории реалий, однако С. И. Влахов, С. П. Флорин относят реалии к классу безэквивалентной лексики, которому присущи свои признаки и приемы передачи при переводе [4, с.124; 3].

Исходя из классификации реалий С. И. Влахова и С. П. Флорина, в нашем случае можно выделить классификацию общественно-политической лексики:

1. Административно-территориальное устройство: административно-территориальные единицы, населенные пункты, части населенного пункта (County – округ, state – штат);

2. Органы и носители власти (United States Congress – Конгресс США, Senate – Сенат);

3. Общественно-политическая жизнь: политические организации и политические деятели, патриотические и общественные движения, социальные явления и движения, звания, степени и т. п., учреждения, учебные заведения и культурные учреждения, сословия и касты, сословные знаки и символы (Oval Office – Овальный кабинет, «America first» – «Америка прежде всего»);

4. Военные реалии: подразделения, оружие, обмундирование (National Guard of the United States – Национальная гвардия США);

5. Военнослужащие (Chief of Staff of the United States Army – Начальник штаба Армии США).

Материалом исследования стал сайт ИноСМИ, на котором можно найти как оригиналы статей, так и их переводы, что дает возможность для сравнительно-сопоставительного анализа.

На наш взгляд, наиболее исчерпывающую характеристику способов передачи реалий дает М.А. Алексеева, т.к. данная классификация в значительной степени охватывает перечень трансформаций и может служить хорошей базой для перевода политических реалий [2, с. 50]:

1. Приемы механической передачи (транскрибирование (Тк), транслитерирование (Тл), прямой перенос без каких-либо изменений (Пп)).

Keystone pipeline – нефтепровод «Кистоун» [12]

В данном примере используется транслитерирование, так как название нефтепровода никак в дальнейшем не повлияет на понимание текста.

2. Приемы создания нового слова (полное калькирование (пК), частичное калькирование (чК), авторский неологизм (аН)).

«Shadow president» – «теневого президент» (пК) [6].

Declaration of Independence Декларация независимости (пК) [12].

Defense Department – Министерство обороны (пК) [10].

National Security Council – Совет национальной безопасности (пК) [10].

White House – Белый дом (пК) [10].

White House Domestic Policy Council – Совет по внутренней политике в президентской администрации (чК) [6].

В последнем примере вместо кальки «Белый дом» переводчик использует родовидовую замену, однако вариант «Совет по внутренней политике Белого дома» в публикациях встречается гораздо чаще.

Наличие атрибутивных конструкций в большинстве примеров влечет за собой полное или частичное изменение порядка слов.

3. Разъясняющие приемы (описание (О), пояснения (П)).

1776 Commission – Комиссия 1776 (она занималась патриотическим воспитанием людей) [12].

Переводчик делает пояснение для того, чтобы читатель понимал, о какой организации идет речь. При переводе также можно было отметить, что 1776 – это год подписания Декларации независимости.

4. Уподобляющие приемы (замена своим аналогом (сА), замена чужим аналогом (чА), родовидовые замены (рвЗ), контекстуальный аналог (кА)).

The second-quarter plunge in domestic saving was largely an outgrowth of the \$2.2 trillion Cares Act, which was aimed at providing fiscal relief during the Covid-related lockdown.

Снижение коэффициента внутренних накоплений во втором квартале можно считать, в основном, результатов введения специального пакета мер (Cares Act) в объеме 2,2 триллиона долларов, целью которого является предоставление финансовой помощи в период локдауна, вызванного пандемией коронавируса [9].

Данный пример примечателен тем, что переводчик прибегнул к замене, хотя словарь [5] дает вполне развернутый перевод: Закон «Об оказании помощи экономической безопасности в связи с распространением коронавирусной инфекции». Подобная замена обусловлена тем, что далее в контексте раскрывается основная цель закона.

New START treaty – договор СНВ-3 [13].

Замена сделана в связи с наибольшей частотностью использования в ПЯ, однако довольно часто эти названия приводятся вместе и перечисляются через косую линию.

Примером контекстуального аналога можно считать перевод реалии: *«Hamiltonian moment» – «акт Гамильтона» (Hamiltonian moment) [9].* Если

брать отдельно слово *moment*, то сложно найти в вариантах перевода слово акт. Данная реалья имеет прямую отсылку к мюзиклу об американском политическом деятеле Александре Гамильтоне, который настаивал на создании сильного центрального правительства и утверждал, что подразумеваемые полномочия Конституции, могут быть использованы для финансирования государственного долга, принятия долгов штатов, а также для создания Государственного банка Соединенных Штатов. [1]. Таким образом, данный перевод не раскрывает полный смысл реалии и для читателя, не обладающего определенными фоновыми знаниями, она останется непонятой.

5. Опускание (o).

WASHINGTON (The Borowitz Report) – Explaining their vote against an impeachment trial, Senate Republicans asserted that it is unconstitutional to hold government officials accountable unless they are Hillary Clinton.

Вашингтон, Боровиц-рипорт сообщает – Объясняя, почему они все-таки проголосовали против импичмента Дональду Трампу, республиканцы в сенате заявили следующее. Привлекать чиновников из исполнительной власти к ответственности можно только в том случае, если он (она) – Хиллари Клинтон [14].

В данном примере слово *trial* опущено, так как не несет в себе смысловой нагрузки и в целом, понятие «импичмент» уже раскрывает суть высказывания.

Среди основных трудностей при переводе реалий можно выделить и отсутствие прямого эквивалента в ПЯ (соответствия или аналога) и необходимость в большинстве случаев передачи колорита (национально-исторической окраски). Важно понять «контекстуальное значение» реалии, а затем то, как ее передать на язык ПЯ, используя различные переводческие приемы.

Обобщая взгляды ученых и, исходя из собственных наблюдений, можно прийти к выводу, что политическим реалиям в свойственны такие особенности:

- реалии в первую очередь отличаются тем, что они содержат национально-культурную окраску;
- реалии являются отдельным и особым разрядом безэквивалентной лексики;
- реалии, чаще всего, отличаются наличием коннотативного значения.

Проведя анализ политических реалий из 6 статей с новостного сайта ИноСМИ, можно заключить, что среди способов перевода политических реалий наиболее распространено калькирование (6) и уподобляющие приемы (3), также можно выделить, что большую часть политических реалий составляет лексика, относящаяся к общественно-политической жизни.

Литература:

1. Александр Гамильтон – Один из отцов-основателей США – URL: <https://geniusrevive.com/aleksandr-gamilton-odin-iz-ottsov-osnovatelej-ssha/>

2. Алексеева, М. Л. Перевод и сопоставительный анализ реалий: учебное пособие / М. Л. Алексеева. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2007. – 204 с.
3. Влахов, С. И. Непере译имое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М.: Валент, 1980. – 341 с. – URL: <https://www.twirpx.com/file/370300/> (дата обращения: 01.02.2021).
4. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с. – URL: <http://www.helpforlinguist.narod.ru/VinogradovVS/VinogradovVS.pdf> (дата обращения: 28.01.2021).
5. МУЛЬТИТРАН: электронный словарь: сайт. – URL: <https://www.multitran.com/m.exe?s=The+Coronavirus+Aid,+Relief,+and+Economic+Security+Act&l1=1&l2=2&thes=1>
6. Ричард Гренелл: забудьте про Байдена и Харрис. Сюзан Райс – вот кто вертит администрацией (Fox News, США) – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210126/248992440.html>
7. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. / А. В. Федоров. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с. – URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiiperewoda2002.shtml (дата обращения: 30.01.2021).
8. Фененко, Н. А. Язык реалий и реалии языка / Н. А. Фененко; под ред. проф. А.А. Кретьова. – Воронеж: ВГУ, 2001. – 140 с. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2003-02-018-fenenko-n-a-yazyk-realiy-i-realii-yazyka-voronezh-2001-140-s/viewer> (дата обращения: 26.01.2021).
9. Bloomberg (США): обвал доллара только начинается – URL: <https://inosmi.ru/economic/20210126/248993776.html>
10. Fox News (США): участники «мистификации о роли России» занимают места в высших эшелонах администрации Байдена – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210201/249034747.html>
11. Fox News (США): шаги Байдена в сфере энергоресурсов усиливают Россию, врагов США, подрывают национальную безопасность – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210129/249024092.html>
12. Newsweek (США): действия Байдена убедительнее его слов – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210126/248997540.html>
13. The National Interest (США): насколько важен разговор Байдена и Путина? – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210127/249002819.html>
14. The New Yorker (США): республиканцы говорят, что по их конституции из всех политиков отвечать за свои поступки должна только Хиллари – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210129/249020153.html>

Полыгалова А.Д.,
студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

*Научный руководитель – Котлярова Т.Я.,
канд. филол. наук, профессор кафедры филологии*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

В данной статье мы рассмотрим лексические особенности перевода экономических текстов.

Актуальность данной темы обусловлена возрастающей значимостью перевода текстов экономической тематики посредством усиления обмена информации в мировом сообществе, а также потребностью в классификации терминов в экономических текстах и выявлении способов их перевода.

Цель исследования: Выделение лексических особенностей текстов экономической тематики, а также способов их перевода.

Методологическая база исследования: сравнительно-сопоставительный анализ, семантический анализ, контекстуальный анализ.

Экономический текст – особый тип текста, служащий для хранения и передачи экономических знаний, и созданный в качестве вербального результата экономической дискурсивной деятельности [5].

Экономические тексты имеют следующие специфические особенности: точность передачи информации, высокая плотность информации, наличие рациональной аргументации по определенной экономической точке зрения, вопросу или событию, а также экономического прогнозирования [8].

Для перевода экономических текстов переводчик, помимо знания языка, должен обладать знаниями в области экономики и понимать особенности употребления экономических терминов.

Любая область человеческого знания, в том числе и экономическая наука, имеет большое количество специальных терминов.

Термином называют эмоционально-нейтральное слово или словосочетание, которое представляет собой название точно определенного понятия или явления, относящегося к определенной области науки и техники. Термины используются для верного и однозначного понимания информации, и точного ее изложения [2, с. 127].

Под специальной лексикой понимаются слова и словосочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли [3].

Сергей Викторович Гринев в своей книге «Введение в терминоведение» подразделяет все экономические термины на простые и сложные:

- простые термины – термины, состоящие из одного слова (*margin* – маржа, *demand* – спрос); происходят из лексики латинского, французского, итальянского, немецкого и других языков, либо из лексики английского языка;

- сложные термины, которые подразделяются на: сложные слова (*creditworthiness* – кредитоспособность, *bookkeeping* – бухгалтерия), простые словосочетания (*accounting analysis* – финансовый анализ, *liquidity ratios* – коэффициенты ликвидности), сложные словосочетания (*multi-location enterprise* – предприятие с несколькими отделениями) [6].

Термины и специальная лексика могут быть переведены с использованием следующих приемов:

- калькирование (*labor force* – рабочая сила);
- транскрипция и транслитерация (*crisis* – кризис);
- функциональный аналог (*treasurer* – казначей, *penalty* – штраф);
- экспликация (*chainsaw consultant* – эксперт со стороны, привлеченный для сокращения численности сотрудников, при этом «оставляя руки руководства чистыми»);

- сочетание нескольких приемов перевода (*bear market* – рынок с тенденцией на понижение)» [4].

В примере применения сочетания нескольких приемов перевода *bear market* слово «market» переводится калькированием «рынок», а «bear» – экспликацией «с тенденцией на понижение». Существует русский эквивалент словосочетания «*bear market*», полностью переведенный с помощью калькирования – «медвежий рынок». Можно предположить, что в данном примере словосочетание переведено частично с помощью экспликации из-за того, что текст переводился не только для профессионалов в области экономики, но и для широкого круга читателей [7].

Несмотря на то, что терминологические словари могут помочь в понимании значения слова, при переводе терминов стоит обращать особое внимание на контекст.

Например, слово *price* переводится как «цена» в словосочетании *relative price* – относительная цена, но в словосочетании *share price slump* – обвал курсов акций обозначает «курс» [9].

В любых текстах, в том числе и в экономических, кроме терминов присутствуют общеупотребительные слова. Особый интерес для переводчика представляет тот факт, что большая часть общеупотребительной лексики (*seller, market, buyer*) не вызывает трудностей при переводе, в то время, как перевод некоторых общеупотребительных слов зависит от контекста. К такой лексике относятся следующие группы общеупотребительных слов:

- служебные слова (*just, since, for, after*), которые могут иметь различные значения в пределах одной части речи, или выполнять функции различных частей речи. Например: «*bad deal for Europe* – невыгодная сделка для Европы» и «*spokesman for Mr Biden* – представитель Джо Байдена» [10]. В данных примерах предлог «for» имеет различный перевод: в первом случае он переводится предлогом «для», а во втором случае указывает на принадлежность и в переводе опускается.

- лексические единицы, употребляемые в значении, отличающемся от общепринятого. Например, существительное «*skeleton* – скелет» в словосочетании «*skeleton staff* – минимальный штат сотрудников» имеет другое значение и переводится как «минимальный» [9].

Переводя экономический текст важно учитывать его лексические особенности, в частности термины, которые создают большую часть трудностей при переводе и являются основой специального перевода. При переводе терминов и специальной лексики переводчику приходится применять такие приемы, как транскрипция и транслитерация, экспликация и т.д., также возможно комбинирование нескольких приемов перевода. Также особую сложность при переводе экономических терминов со стороны лексики представляют такие группы общеупотребительных слов, как служебные слова и слова, употребляемые в нетипичном значении. При переводе таких лексических единиц стоит обращать особое внимание на контекст.

Стоит отметить, что сложность перевода текстов экономической тематики зависит не только от сложности самого текста в переводческом аспекте, но и от требований, предъявляемых к переводу. Большое значение имеет то, кто является реципиентом перевода: люди, чьи знания в области экономики ограничиваются общими сведениями, либо эксперты и аналитики, владеющие всеми тонкостями экономической терминологии. Если реципиентами являются не профессионалы в сфере экономики, то возможно применение такого способа перевода, как экспликация, однако при переводе экономического текста для профессионалов в сфере экономики, этот прием будет излишним.

Литература:

1. Андрианова А., Куинн Э. Надежды Пунина на восстановление экономики под угрозой из-за нехватки рабочей силы // ИноСМИ.Ru [Электронный ресурс]. – URL: <https://inosmi.ru/economic/20210210/249108123.html> (дата обращения: 03.02.2021)
2. Бархударов Л.С., Рещкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. – М.: ФЛИНТА, 1968. – 263 с.
3. Газизов И.Ф. Трудности перевода экономических терминов и терминологических словосочетаний в английских экономических текстах // Фундаментальные и прикладные научные исследования: актуальные вопросы, достижения и инновации сборник статей VIII Международной научно-практической конференции: в 4 частях. – 2017. – С. 158-160.
4. Головина Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015. – 108 с. [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (дата обращения: 02.02.2021)
5. Голякова Л. А. Текст, контекст, подтекст. – М.: Гардарики, 2004. – 231 с.
6. Гринев С.В. Введение в терминоведение. - М.: Московский лицей, 1993. - 309 с.

7. Дорли М. Америка уже столкнулась с долговым кризисом // ИноСМИ.Ru [Электронный ресурс]. – URL: <https://inosmi.ru/economic/20210210/249111151.html> (дата обращения: 03.02.2021)
8. Лядашева Е. Д. Экономический текст как особый тип текста // Филология и лингвистика, 2018. – №. 3 (9). – С. 29-30. – URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/107/3735/> (дата обращения: 08.02.2021).
9. МУЛЬТИТРАН: электронный словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitrans.ru/>
10. Макграт К. Простите, Ангела! Проекту «Северный поток — 2» грозит катастрофа, поскольку Байдена призывают наказать Путина // ИноСМИ.Ru [Электронный ресурс]. – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210214/249134388.html> (дата обращения: 03.02.2021)

Терещенко А.С.,

студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

*Научный руководитель – Котлярова Т.Я.,
канд. филол. наук, профессор кафедры филологии*

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ СЛОЖНОСОСТАВНЫХ СЛОВ В КОРПУСЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

В современной теории перевода все ещё открыт вопрос о передаче сложносоставных слов, хотя данным направлением занимались многие исследователи. Актуальность данной темы заключается в том, что необходимо выявить закономерности в применении трансформации, как лексических, так и грамматических, для корректного перевода сложносоставных слов как особого класса лексических единиц.

Целью является определение особенностей перевода сложносоставных слов, использующихся в англоязычных СМИ, на русский язык.

Задачами исследования является выявление типологических особенностей сложносоставных слов для английского и русского языков и описание приемов перевода сложносоставных слов с английского на русский язык.

Одним из наиболее продуктивных способов словообразования в современном английском языке является словосложение, в результате которого образуется сложное слово, или композит. При возрастающей роли словосложения отмечается усиление тенденции к многокомпонентности. Однако проблема многокомпонентных композитов в английском языке относится к числу малоразработанных в сфере словообразования.

Словообразование как отдельную науку можно охарактеризовать следующим способом: «Словообразование, менее чем какую-либо другую

систему, можно представить в виде статической совокупности раз и навсегда данных моделей, застывших в безупречных регулярных корреляциях и реализуемых в более или менее объемных словообразовательных рядах» [2].

Е. А. Земская описывает словообразование как «сложную иерархическую организацию, в которой обнаруживаются противопоставление единиц разной структуры и разной степени сложности» [1].

В настоящей работе произведен анализ двукомпонентных и многокомпонентных лексических единиц. Под термином «многокомпонентный композит» (*multi-word compound*) мы понимаем сложное слово, включающее свыше двух основа-компонентов [3]. Основа-компонент может быть представлен как полнозначной единицей (непроизводной или производной), так и полуаффиксом.

Для переводческих исследований наиболее подходящим является корпус параллельных текстов, который представляет собой современный инструмент анализа переводческих соответствий, позволяющий добиваться высокой репрезентативности и достоверности в проведении исследований. Для создания корпуса были использованы ресурсы сайта ИноСМИ (*inosmi.ru*). В отношении выделения единиц перевода в языке-источнике мы опираемся на концепцию В.Н. Комиссарова [4]. В анализе соответствий мы исходим из их формального соотношения, семантического соотношения и типов переводческих трансформаций.

Рассмотрим единицы перевода на нашем материале.

1. Калькирование:

“The pandemic has become the worst *peacetime* crisis for America since the Great Depression” [6]. – «Для Америки пандемия стала самым серьезным кризисом *мирного времени* после Великой депрессии» [7].

Сложное слово, выделенное в данном примере, образуется посредством сложения двух существительных «*peace*» со значением «мирный, спокойствие, порядок» и «*time*» – «время, сезон, пора» [5]. Таким образом, прямое значение данного результата словосложения передано словосочетанием «мирное время».

“He concludes with suggestions for how today’s Christians should address the past: making Juneteenth a federal holiday, reparations, and the establishment of *black-only* seminaries” [8]. – «Вот его советы: сделать День отмены рабства федеральным праздником, выплатить все компенсации представителям угнетенных рас и создать семинарии *только для черных*» [9].

В приведенном примере используется двухкомпонентное сложное слово «*black-only*», созданное на основе прилагательного «*black*» – «черный, чернокожий, темный» и наречия «*only*» – «только, исключительно, единственно» [5]. Для перевода также использовано словосочетание.

2. Замена сложносоставного слова простым:

“The *read-out* released by the White House is remarkably sparse” [10]. – «Опубликованная Белым домом *информация* весьма скудная» [11].

В данном примере сложное слово «*read-out*» создано на основе глагола со значением «оглашать; читать вслух» переводится как существительное

«информация» [5]. Таким образом, использован прием генерализации для передачи смысла исходного варианта.

3. Описательный перевод:

“*Paris-educated* Blinken, son of one US ambassador and nephew of another, was Biden’s perpetual adviser on the Senate Foreign Relations Committee in the eighties, nineties and noughties” [6]. – «Получивший образование в Париже Блинкен – сын одного посла США и племянник другого. В 80-ые, 90-ые и 00-ые он был постоянным советником Байдена в Комитете Сената по международным отношениям» [7].

В данном примере композит «Paris-educated», образуется посредством имени собственного «Paris» – «Париж» и глагола «educate» – «обучать, воспитывать» [5].

“For all its sophisticated language, CRT portrays life as a *zero-sum* game” [8]. – «Несмотря на свою замысловатую терминологию, КРТ представляет жизнь в качестве игры, в которой выигрыш одного оборачивается проигрышем другого» [9].

Двухкомпонентное сложное слово «zero-sum» переводится как «положение, при котором имеется лишь один победитель» [5].

4. Целостное преобразование:

“And in another significant move, the Scottish National Party (SNP) announced that it is prepared to call a *wildcat* referendum of its own if Boris Johnson refuses to grant one himself – a move that puts the two governments on a constitutional collision course” [12]. – «Еще одним значительным событием стало заявление Шотландской национальной партии (ШНП), которая отметила, что готова провести собственный референдум без официального разрешения властей, если Борис Джонсон откажется дать такое разрешение. Из-за этого решения два правительства могут встать на путь конституционной коллизии» [13].

Сложное слово «wildcat» имеет значение «дикая кошка; рискованное предприятие; поезд, идущий не по расписанию», также «незаконный; неразрешённый» [5]. В переводе композит был полностью преобразован во фразу «без официального разрешения властей».

“The arithmetic is tougher this time, turning on Harris’s *tie-break* vote in the Senate, but then thanks to Biden’s success in channelling the political, societal and economic emergency created by Trump and Covid-19, the discipline and cohesion of the Democratic Party appears strong” [6]. – «Распределение мест сейчас более напряженное, включая наличие у Харрис решающего голоса в Сенате. Однако благодаря успехам Байдена в урегулировании созданных Трампом и covid-19 чрезвычайных ситуаций в экономике, политике и социальной сфере, Демократическая партия сегодня кажется дисциплинированной и сплоченной» [7].

В данном случае перевод сложного слова «tie-break» означает «тай-брейк (в шахматах, волейболе, кёрлинге и др. вида спорта)» [5]. Тай-брейк – специальная укороченная партия, которая позволяет выявить победителя при ничейном счёте.

5. Смысловое развитие:

“Syria possesses Pantsir-S1s, which were paid for by Iran, and there is always the risk of a *non-state* actor or terrorist organization getting ahold of such a system in volatile parts of the world” [14]. – «Комплексы «Панцирь-С1» уже размещены в Сирии (за их размещение заплатил Иран). А в нестабильных частях мира всегда есть риск, что система попадет в руки действующего *независимо от государства* субъекта, а то и террористической организации» [15].

Двухкомпонентный композит «non-state» имеет значение «негосударственный» [5]. А в переводе же «независимо от государства».

“So too Lloyd Austin, *ear-catchingly* announced by Biden as Defence Secretary as a black four-star general who served with Beau in Iraq” [6]. – «Работает на этот образ и *привлекающее внимание* назначение на должность министра обороны Ллойда Остина (Lloyd Austin), чернокожего генерала, служившего в Ираке вместе с Бо» [7].

В примере выше композит «ear-catchingly», образуется посредством сложения существительного «ear» – «ухо, слух» и наречия «catchingly» – «заразительно; привлекательно» [5]. При переводе композит был преобразован в «привлекающее внимание».

Анализ данных примеров позволяет сделать вывод о том, что при переводе англоязычных композитов часто возникает необходимость применения переводческих трансформаций, что обусловлено различиями в использовании словообразовательных моделей и расхождениями в лексических и грамматических системах английского и русского языков.

Литература:

1. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. – М.: Высш. школа, 1992. – 220 с. – URL: http://issuesinlinguistics.ru/pubfiles/1994-1_150-154.pdf (дата обращения: 02.02.2021).
2. Кубрякова, Е. С. Еще раз о месте словообразования в английском языке // Актуальные проблемы русского словообразования. – Ташкент, 1975, Т.143. – 36-39 с.
3. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 260 с. – URL: http://genhis.philol.msu.ru/article_211.shtml (дата обращения: 04.02.2021).
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 254 с.
5. Словарь Мультитран. – URL: <https://www.multitrans.com/> (дата обращения 03.02.2021).
6. Can Joe Biden save America? – 2021. – URL: <https://www.prospectmagazine.co.uk/magazine/can-joe-biden-save-america-inauguration-donald-trump> (дата обращения: 06.02.2021).
7. Prospect-magazine (Великобритания): сможет ли Джо Байден спасти Америку? – 2021. – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210122/248967732.html> (дата обращения: 06.02.2021).

8. The abandoned Soviet nuclear missile base hidden in a Polish forest. – 2021. – URL: <https://edition.cnn.com/travel/article/poland-borne-sulinowo-soviet-nuclear-missiles/index.html> (дата обращения: 03.02.2021).
9. CNN (США): заброшенная советская база ядерных ракет, притаившаяся в польском лесу. – 2021. – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210125/248963607.html> (дата обращения: 08.02.2021).
10. How Significant Was the Biden-Putin Call? – 2021. – URL: <https://nationalinterest.org/feature/how-significant-was-biden-putin-call-177140> (дата обращения: 06.02.2021).
11. The National Interest (США): насколько важен разговор Байдена и Путина? – 2021. – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210127/249002819.html> (дата обращения: 06.02.2021).
12. Union in crisis as polls reveal voters want referendum on Scottish independence and united Ireland. – 2021. – URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/union-in-crisis-as-poll-reveals-voters-want-referendum-on-scottish-independence-and-united-ireland-wwzpdlg7b> (дата обращения: 04.02.2021).
13. The Times (Великобритания): Соединенное Королевство в кризисе, а опросы показывают, что избиратели хотят провести референдумы о независимости Шотландии и объединенной Ирландии. – 2021. – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210126/248993197.html> (дата обращения: 04.02.2021).
14. That Pantsir-S1 The U.S. Acquired From Libya Isn't The First Russian Missile System Its Gotten Its Hands On. – 2021. – URL: <https://www.forbes.com/sites/pauliddon/2021/01/31/that-pantsir-s1-it-acquired-from-libya-isnt-the-first-russian-missile-system-the-us-has-gotten-its-hands-on/?ss=aerospace-defense&sh=6e7563f3371a> (дата обращения: 10.02.2021).
15. Forbes (США): «Панцирь-С1» – не первая российская система ПВО, попавшая в руки США. – 2021. – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210202/249042114.html> (дата обращения: 10.02.2021).



СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС

Багитов Е.Н.,

студент Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

*Научный руководитель – Кусаинова А.М.,
канд. филол. наук, доцент кафедры филологии*

ПЕТЕРБУРГ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО В РОМАНЕ «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ»

Ф.М. Достоевский стремится строить поэзию так, чтобы показать обусловленность характера обстоятельствами жизни. В сюжете и композиции раскрывается, как те или иные жизненные противоречия преломляются в сознании персонажа, и таким образом выявляется, что способствует его росту и что сдерживает этот рост [3, с.21].

Композиция Ф.М. Достоевского рассматривается не только как «технология» построения отдельных образов и поэзии в целом, но и как выражение авторской концепции действительности, мировосприятия и миропонимания художника, его отношение к различным явлениям жизни [3, с.22].

Актуальность исследования обусловлена тем, что тема Петербурга вплотную подводила писателя к самым актуальным сторонам современности. Столица империи, где все жизненные сдвиги обозначались раньше и резче, именно Петербург открывал внимательному взору признаки глубинных, еще не объясненных процессов, скрыто назревавших в действительности.

Целью исследования является рассмотрение особенностей Петербурга Ф.М. Достоевского в романе «Преступление и наказание».

Образ Петербурга в романе «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского занимает центральное место. Он создает атмосферу, в которой находятся герои и которая пропитывает собою всю их жизнь, подвигая на определенные поступки.

Санкт-Петербург – один из наиболее воспетых городов России. Он овеян ореолом прекрасного, романтики, искусства, власти, величия. Но Федор Михайлович Достоевский открывает читателю совершенно другую картину. Он показывает нищие переулки, в которых нет места красоте – город здесь темный, вонючий, душный и угнетающий [4, с.73].

С первых строк автор погружает читателя в духоту и затхлость бедного квартала Северной столицы. Раскольников живет в самом заброшенном месте города, с грязными и очень узкими улицами, заполненными такими же нищими, потерянными людьми, как он сам.

Практически все страшные события, которые происходят с героем, Ф.М. Достоевский сопровождает описанием угнетающего города. Они

сопоставляются, делая город практически живым и совершенно точно полноправным участником действия.

Жуткая теория Раскольников рождается в распивочной на Сенной, где он после встречается с Мармеладовым, которого постигла не меньшая беда. В этой же распивочной студент беседует со Свидригайловым. Его окружают грязь, пьяные и равнодушные, жестокие лица, лишая Раскольников шанса на хороший исход [2, с.45].

Как будто сам город толкает его к преступлению, а после него только усугубляет состояние героя. В попытках забыться Раскольников бродит по улицам без цели, его одолевает летняя жара, а пыль и зловония сточных канав не позволяют нормально дышать. Здесь нет ничего, что могло бы порадовать измученного человека. Раскольников мечтает о свежем воздухе, фонтанах, свежей зелени деревьев. Но Петербург не дает ему этого.

Родион Раскольников – человек с тонкой душевной организацией, поэтому ужасный город оказывает на него большое влияние. Он буквально чувствует зависимость от него.

Студент часто думает о том, как бы он хотел изменить это место, построить фонтаны, распространить Летний сад [1, с.56]. Но в этом районе Северной столицы нет ни парков, ни садов, ни фонтанов, ни красивых зданий. Только изнуренные измученные горем и бедами люди. Он видит, что все продается здесь, включая душу и тело.

Осматривая Исаакиевский собор и Зимний дворец, Раскольников остается равнодушен, как и любой обитатель трущоб. В его сознании нет места восхищению или чувству красоты, оно наполнено только страхом перед будущим. Эти места кажутся ему безрадостными и совершенно чужими.

Изображение улиц Санкт-Петербурга автор красочно дополняет описанием жилищ своих героев.

Главный персонаж живет в малюсенькой каморке, куда едва влез стол, диван и шкаф. В длину она составляет шесть шагов и очень пыльная, с ободранными обоями. Эта комната похожа на гроб, и Расколькова она постепенно превратила в человека с жуткими мыслями и намерениями [1, с.65].

Соня Мармеладова тоже живет в крайне убогом месте, которое навеивает исключительно уныние и тоску. Ее комната имела какие-то уродливые формы и напоминала сарай. В ней не было даже самого необходимого.

В самых ужасных условиях живет семья Мармеладова. Он с больной женой и маленькими детьми вынужден существовать в проходной комнате, которая наполнена табачным дымом, криками пьяных соседей и гостей, которые бесцеремонно ходят туда-сюда.

В этом помещении было очень душно и с лестницы несло жуткую вонь. При всех описаниях комнат героев Достоевский использует серый и желтый цвета, символизирующие тоску и безысходность.

Этот Петербург болен – большая часть его жителей нездоровы физически или психически. У Расколькова – нервное расстройство и лихорадка, у Екатерины Ивановны – чахотка, которая ее убивает в конце концов, у матери Родиона – также нездоровый рассудок [1, с.67].

Реальность и бред смешались здесь в одну нездоровую картину. Свидригайлов говорит о нем как о «городе полусумасшедших», и читатель понимает, что он прав. Каждый человек, так или иначе, зависит от места, в котором он живет. Дом должен давать ощущение защищенности и спокойствия, чтобы человек мог жить полноценной жизнью. Но герои романа не знают этого чувства. Они существуют в совершенно других условиях.

Автор красочно описывает их, давая понять, что доводит этих людей до отчаяния, преступлений, пьянства и проституции. Миллионы переживают эту трагедию по другую сторону прекрасного богатого Санкт-Петербурга [6, с.31].

Тема Петербурга актуальная и в методике преподавания русской литературы в старших классах. С образом Петербурга в романе «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского учащиеся знакомятся в учебнике русской литературы Е.М. Салхановой 10 класс.

Знакомясь с образом Петербурга, учащиеся узнают, что все трагические моменты из жизни героев связаны с описанием Петербурга. Теория Родиона Раскольникова о праве необыкновенных людей на убийство зарождается в распивочной на Сенной [5, с.84].

У Петербурга Ф.М. Достоевского нет эмоций. Город равнодушен к голодающим детям, страдающим вдовам, нищим студентам и бедным девушкам, вынужденных идти на страшный грех. Петербург показан глазами бедных людей, униженных и оскорбленных, которые могут прожить всю жизнь так, в грязи и пыли, и не увидеть нарядную красоту Петергофа, строгих петербургских площадей, роскошных дворцов.

Работая с текстом романа, учащиеся выполняют задания «Читаем и анализируем»:

Найдите в тексте отрывки, в которых описываются помещения Сони Мармеладовой, Раскольникова, семьи Мармеладовых.

Какого цвета больше всего в описаниях помещений?

Что символизируют эти цвета?

Как вы думаете, влияет ли обстановка комнаты, квартиры, дома на психологическое состояние человека?

Далее учащимся предлагается прием «Созвездие муз»:

Рассмотрите кадры из фильма «Преступление и наказание», режиссер Л.А. Кулиджанов. Какая цветовая гамма преобладает в них?



Как вы думаете, передают ли они эмоциональную тональность романа Ф.М. Достоевского?

Напишите небольшое эссе-описание – «Двор Раскольников», «Раскольников в своей комнате», «Соня и Раскольников» – на выбор.

Далее учащимся предлагается подготовить презентации на темы «Петербург Достоевского», «Преступление и наказание в живописи». Для этого внимательно подберите картины художников, посвященные роману. Можно взять несколько художников и рассказать о каждом из них (И. Глазунова, Д. Шмаринова, С. Косенкова и др.).

Обратите внимание на материал, которым писал художник, на цветовую палитру, на расположение предметов и людей в пространстве.

В заключение можно отметить, что Ф.М. Достоевский изображает город, который необычайно уродлив в своем проявлении, который калечит жизни людей, живущих в нем. Его Петербург равнодушен к проблемам людей: его не трогают голодающие сироты, умирающие от болезней женщины, спивающиеся мужчины, голодающие студенты, которые сходят с ума от тяжести и беспросветности своей жизни.

Литература:

1. Достоевский Ф.М. Преступление и наказание. – URL: <https://urait.ru/bcode/446956> (дата обращения: 07.02.2021).
2. Кунильский А.Е. Тема «жизни» в русской литературе XIX века и у Достоевского. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567259> (дата обращения: 06.02.2021)
3. Михайловский Н.К. О творчестве Ф. М. Достоевского: сборник статей. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=336088> (дата обращения: 05.02.2021)
4. Пинаев С.М. Русская литература XIX века: учебно-методическое пособие: – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=597414> (дата обращения: 06.02.2021).
5. Салханова Ж., Демченко А. Русская литература: учебник для 10 классов общеобразовательных школ РК. – Алматы «Мектеп». – 2019. – 229 с. – URL: <https://www.okulyk.kz/> (дата обращения: 05. 02. 2021).
6. Сулова А.П. Годы близости с Достоевским. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=565031> (дата обращения: 07.02.2021).

Бахманова М.Т.,
студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай
Научный руководитель – Штукина Е.Э.,
канд. филол. наук, профессор кафедры филологии

«ОЧАРОВАННЫЙ СТРАННИК» Н. С. ЛЕСКОВА: ЖАНР, СЮЖЕТ, КОМПОЗИЦИЯ, ОБРАЗ ГЛАВНОГО ГЕРОЯ

Повесть «Очарованный странник» была написана Николаем Семеновичем Лесковым (1831 – 1895) в 1872-1873 годах. По-видимому, идея послания возникла у Лескова во время поездки летом 1872 года в Валаамский монастырь на Ладожском озере.

Произведение Лескова впервые было опубликовано в газете «Русский мир» 8 августа-19 сентября 1873 года под заглавием «Волшебный странник, его жизненные опыты, мнения и приключения», а через год отдельным изданием «Очарованный странник. Повесть Н. Лескова».

«Очарованный странник», произведение утонченного стиливого характера. Это повесть, использующая мотивы древнерусской биографии Святых (жития) и народного эпоса (былины), интерпретации, сюжета, схемы приключенческих романов в общей литературе XVIII века.

«Очарованный странник» – это своеобразная повесть-биография героя, составленная из нескольких крупных, полных эпизодов. Точно так же строятся жития, состоящие из отдельных частей, описывающих различные события из житий Святых. Тот же принцип характерен и для авантюрного романа, романа приключений, в котором герой со своей жизнью на пути в своих странствиях по судьбам всего мира происходит самые неожиданные случайности. Кстати, название повести в первом издании было, несомненно, стилизованным названием русских героических философско-этических романов XVIII века.

Элементы агиографического жанра и приключенческого романа в «Очарованном страннике» очевидны. Герой повести Иван Флягин проходит через мир от греха (обморочное «удальское» убийство монахини, убийство цыганки Грушеньки, пусть и совершенное по собственному заявлению, но все же, по мнению Флягина, грех) до покаяния и искупления.

Испытав глубокое моральное потрясение со смертью цыганки, Иван Северьяныч проникается совершенно новым нравственным желанием «поохотиться». Если первые несколько лет своей жизни он сам чувствовал себя свободным Сыном природы, то теперь впервые его переполняет чувство ответственности перед человеком. По их собственному признанию, смерть Груши «перечеркнула» все это. Он думает, что «только одно дело, что Грушина-душа ныне потерянная» и что это обязанность «терпеть ее, чтобы спасти ее от ада». Потом вера, он добровольно берет на себя бремя чужой вербовки, сам просит, чтобы его отправили в опасное место на Кавказе, а там он под пулями, устроил переправу через горную реку.»

Странник Лесков, как Святой герой жизни, уходит в монастырь, и это решение, считает он, предопределено судьбой, Богом.

В «Очарованном страннике» отражены не только сюжетные элементы житий, былин и приключенческих романов, он тяготеет не только к эпической форме, но трансформирует сюжетные коллизии и эпизоды многих классических произведений, в частности Пушкинского «Кавказского пленника», «Цыган» и собственных наблюдений Л. А. Аннинского.

Очевидная литературная основа «Очарованного Странника», однако, не указывает на установку автора на восприятие его текста как «вторичного» по сравнению с классическими «образцами». Лесков, напротив, хочет продемонстрировать на примере судьбы Флягина, что реальная жизнь более прихотлива и непредсказуема, чем вымышленные истории. Кроме того, соотнесение с романтическими стихами Пушкина подчеркивает «странность» поведения героя, не чувствующего ничего необычного в странных метаморфозах своей жизни. «Романтические» ситуации герой Лесков воспринимает прозаически-резво.

Все вышеперечисленные эпизоды рассказаны самим героем. Рассказ Флягина о его судьбе слушают путешественники, плывущие на пароходе по Ладожскому озеру; один из них – рассказчик, который знакомит нас с Иваном Северьянычем и заканчивает свой рассказ своим комментарием. Таким образом, «Очарованный Странник», с точки зрения композиции – это повествование в истории. Эта конструкция «Очарованного Странника» знаменательна. Прежде всего автор придает достоверность рассказу Флягина о невероятных событиях, перипетиях его жизни. Во-вторых, форма «сказки», устного выражения от первого лица, так называемого народного человека, мотивирует «странную» композицию сюжета: подробное изложение каждого эпизода из жизни Флягина и вместе с тем чрезвычайно. Краткая история «экзотической» (с точки зрения образованных слушателей) жизни в неволе; темное, не описанное Флягиным убийство Грушеньки, совершенное, как в тумане; «волшебное» преображение Флягина, очарованного женской красотой, преображение, которому рассказ герою не способного внятно объяснить внезапную перемену, придает таинственность.

Фантастическая форма позволяет автору спрятаться «за героя», скрыть собственную оценку и отказаться от интерпретации событий. Единственный взгляд на жизнь Ивана Северьяныча – точка зрения самого персонажа, объяснения и диапазон представлений которого весьма далеки от автора. Кстати, этот повествовательный прием внешне напоминает такую особенность героического эпоса, как совпадение авторской точки зрения и видения героя. У Лескова нет такого совпадения, но в тексте «взгляд» автора и «взгляд» Флягина не очень различаются, так как нет прямых высказываний автора.

Фантастическая форма мотивирует и обильное употребление просторечных слов, диалектизмов, иногда – сложный народный каламбур.

Смысл рассказа, обрамляющего повествование Флягина, тоже многозначен. Как жизнь Флягина – постепенное преодоление собственного эгоизма и обуздание собственной воли, движение к другим людям, растущее

осознание их душ, заботы и переживания, и сама ситуация, чтобы рассказать, чтобы преодолеть отчуждение, расстояние между Флягиным и другими героями. От сподвижников Ивана Северьяновича поначалу ждут только «анекдоты», забавные и интересные истории из быта монашеской братии, священников и конных дрессировщиков. Купец, один из слушателей, смотрит на странника чуть свысока. Своеобразие и сила натуры Флягина лишь постепенно проясняются его случайными попутчиками. Их реакция как бы программирует, «моделирует» и реакцию читателей рассказа Лескова, открывает свои границы. При этом роль слушателей состоит в том, чтобы проследить дистанцию между мнениями, представлениями, миром чувств обычного человека и образованной «публикой».

Кроме того, обрамляющая рассказ о путешествии на пароходе придает символический и экспансивный смысл «путешествию» жизни Ивана Северьяныча: не только он, но и вся Россия бродит, плывет к неведомой цели. Иван Северьяныч Флягин – Вечный странник, он рассказывает о своих прежних странствиях в пути.

Есть еще один смысл в рассказе Лесковского. Неординарные характеры, личности не редкость в народе, и случайная встреча с ними всегда возможна.

Образ Ивана Северьяныча Флягина – единственный «сквозной» образ, связывающий все эпизоды повести. Как уже отмечалось, у него есть жанровые особенности, так как его «биография» восходит к произведениям со строгими нормативными схемами, а именно житиям святых и авантурным романам. Автор сближает Ивана Северьяновича не только с героями житий и приключенческих романов, но и с былинными героями. Вот как описывает внешность Флягина рассказчик: «...этому новому товарищу... по внешнему виду можно дать с небольшим лет за пятьдесят; но он был в полном смысле слова богатырь, и притом типичный русский богатырь, простодушный, добрый, напоминающий деда Илью муромца в прекрасном образе Верещагина и в поэме графа А. К. Толстого. Казалось, он не будет ходить в рясе, а сядет на «Чубарь» и пойдет в лаптишки по лесу и лениво принюхается, как «дегтем и земляникой пахнет темный бор».

Флягин отличается от детей простотой и простодушием. Монстры в своих мыслях напоминают большую семью, в которой находятся как взрослые, так и непослушные дети-бесы. Он говорил о волшебной силе амулета – узкой полоске чистого храброго князя Всеволода-Гавриила Новгородского. – Флягин понимает опыт одомашненных лошадей. Он обладает тонким чувством красоты природы.

Но в то же время духу Странника свойственна и некоторая черствость, узость (с точки зрения образованного, цивилизованного человека). Иван Северьяныч холодно по мозгам стучит, «татарская» смерть на дуэли и не может понять, зачем эта история, чем терроризировать своих зрителей. Иван безжалостно вырвал ее из рук горничной графини, которая задушила его любимого голубя. Некрещеных детей, рожденных от татарских жен в Рын-Песках, он не считает своими и оставляет их без тени сомнения и сожаления.

Природная доброта уживается в духе Флягина с бессмысленной, бесцельной жестокостью. Так, они служат нянькой для маленького ребенка, и, нарушив волю отца, своего господина, хозяин отдает ребенка Ивану, чтобы тот слезно умолял мать и ее дружка, хотя она и знает, что этот поступок лишит верного еды и заставит его бродить, чтобы потом найти пищу и кров. А в отрочестве из потворства своим желанием он забивает плетью до смерти сотню монахов.

Флягин беспечен в своей власти просто так, бескорыстно, она вступает в соревнование с «татаринном» Савакиреем, обещает дать приз знакомому офицеру. Пораженный красотой и пением цыганки Груши, он, не задумываясь, отдает ей огромную сумму вверенных ему государственных денег.

Флягин по натуре и непоколебимо тверд (они признают принцип: «чести своей не отдам никому»), и своеволен, податлив, открыт влиянию других, да и то предполагает его. Иван легко усваивает представления «татарина» о законности роковой дуэли с кнутами.

Странствия Флягина и странные «поиски» – это «мирские» краски. Даже в монастыре он выполняет ту же службу, что и в мире кучера. Ее роль важна: Флягин для смены профессии и службы остается самим собой. Он начинает свой трудный путь в качестве фореитора, всадника на лошади в упряжке и старости в обмен на обязанности кучера.

Дружба лесковского героя «с лошадьми» не случайна, это побочный невидимый символ. Перемена судьбы у Флягина подобна быстрому бегу лошади, а сам «двухконный» герой, которому приходится терпеть и переносить многие трудности в своей жизни, напоминает сильного «Битюцкого» коня. И вспыльчивость, и независимость Флягина сравниваются с гордым конским гневом, описанным «Зачарованным странником» в первой главе Лесковского произведения. Укрощение лошадей Флягиным связано с рассказами античных авторов (например, Плутарха) об Александре Македонском, который покорил своей воле коня Буцефала. Есть и русские параллели этому эпизоду – например, в Отважной сказке о Бове Королевиче герой легко подчиняет себе могучего и своевольного коня. И таким образом герой Былины, вышедший мерить силу поля, во Флягине соотносится с открытым, свободным пространством: с дорогой (скитания Ивана Северьяныча), с полем (десятилетняя жизнь в «татарских» Рын-песках), с озером и широтой океана (встреча рассказчика с Флягиным на пароходе, плывущем по Ладожскому озеру, паломничество паломника на Соловки). Герой блуждает, перемещается в широкое, открытое место, которое является не географическим понятием, а ценовой категорией. Место имеет зримый образ самой жизни, посылающей бедствия герою-пассажиру.

Важно и само имя Ивана Флягина. Он похож на сказку об Иване-дураке и Иване-Царевиче, проходящих через различные испытания. От своей «глупости», от моральной черствости Иван прекрасно в этих испытаниях освобождается. Но нравственные идеалы и принципы Лескова-Зачарованного странника не соответствуют этическим принципам Флягина.

Жизнь Флягина странная, «мозаичная», она как бы распадается на несколько самостоятельных «биографий»: Герой несколько раз меняет свои владения, в конце концов он дважды теряет собственное имя (чтобы быть солдатом вместо крестьянина-рекрута, затем принять монашескую жизнь). Здесь Лесков явно допускает противоречие, как новичок, Флягин не может получить новое имя.) Иван Северьяныч может представить себе единство и цельность их жизни, просто пересказав все это с самого рождения. Внутреннюю связь с происшедшим Флягин придает цели предопределения. В этой судьбе героев, в судьбе подчинения и «внимания» с некоторой силой господствуют те, кто «не по своей воле», которыми движет Флягин, называется смыслом рассказа.

В судьбе Лесковского героя причудливо переплетаются чудесное и юмор. Комедия, смешная, в конце концов обретает серьезную форму.

Литература:

- 1 Афанасьев Э. Л. Лесков и русская литература XVIII века // Лесков и русская литература. М.: Наука, 1988. – С. 136-149.
- 2 Лесков Н. С. Вдохновенные бродяги. Удалецкие скаски // Северный вестник. 1894. – № 10. – С. 19-47.
- 3 Салтыков-Щедрин М. Е. Развесёлое житьё // Салтыков-Щедрин М. Е. Собрание сочинений: В 20т. – Т. 3. – М.: Худож. лит., 1965. – С. 15 -163.

Джемела Т.А.,

студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета
г. Костанай.

*Научный руководитель – Кусаинова А.М.,
канд. филол. наук, доцент кафедры филологии*

ТЕМА ПОЭТА-ПРОРОКА В ЛИРИКЕ А.С. ПУШКИНА

Актуальность исследования определена тем, что тема поэта – пророка – традиционная для европейской литературы. В России на эту тему рассуждали многие авторы, в их числе – А.С. Пушкин. Одним из самых ярких его произведений на эту тематику является стихотворение «Пророк». В нем отражена мысль о гражданском назначении поэта.

Целью исследования является выявление особенностей темы поэта-пророка в лирике А.С. Пушкина.

Своеобразие творчества А.С. Пушкина определяется его мировосприятием, художественной манерой и творческой установкой. А.С. Пушкин – художник по преимуществу драматического видения мира, внимание которого привлекают противоречивые явления жизни и люди с трудной судьбой. Он зарекомендовал себя как блестящий психолог и мастер короткой, на грани рассказа, социально-психологической повести.

В творчестве А.С. Пушкина вопрос о правдивости кажется важным, потому что лирика является как будто бы описаниями событий, происходивших в настоящей жизни, но при более глубоком рассмотрении становится ясно, что сюжеты развиваются в русле фантастического вымысла, которого весело и иногда грустно читать [1, с.105].

Творчество А.С. Пушкина развивается в сторону углубления психологизма путем предельного заострения конфликтов и характеров. «Нужна типичность характеров, как и связанных с ними типичных обстоятельств, – пишет он, – но если то и другое не будет заострено, выделено до степени какой-то исключительности, реализма не получится, появится гладенький, серенький, эмоционально не воздействующий натурализм».

Таким образом, типизация в искусстве – это характерное, доведенное до размеров исключительности. Это теоретическое положение автор последовательно воплощает в своем творчестве.

Борьба противоположных побуждений в душе героя создает как бы внутренний сюжет произведения. Возникает двухслойный сюжет. Под сюжетом понимается совокупность не только внешних, но и всех внутренних проявлений, указывающих на состояние и изменение людей и вещей [2, с.78].

Момент завязки действия в обоих сюжетных пластах обычно не совпадает. Возникновению внутреннего конфликта часто предшествует какая-то неожиданность, ставящая героя в драматическую ситуацию.

Разновременная композиция в творчестве А.С. Пушкина, постоянно возвращая нас к настоящему художественному времени в жизни героя, позволяет точнее и глубже оценивать поступки персонажей [6, с.78].

Такая форма повествования позволяет автору комментировать, делать публицистические отступления и выводы. Этими возможностями А.С. Пушкин широко пользуется, но не всегда придерживается меры.

Значительную идейную нагрузку у А.С. Пушкина несут финалы произведений. Они, как и кульминации, преимущественно социально-психологического, этического содержания. Отношением к своим собственным поступкам в развязке действий персонаж до конца раскрывает себя в глазах читателя [5, с.18].

Персонажи А.С. Пушкина, способные преодолеть моральный кризис, в финале произведения глубоко переживают свое моральное падение, судят себя нелицеприятным судом собственной совести. Вообще, своеобразие пушкинской развязки в том, что в ней не только разрешается основной конфликт, но и намечается возможная перспектива дальнейшего развития характеров.

Писатель тяготеет к исследованию психологии героев, находящихся в центре переплетения насущных проблем, на своеобразном «социальном перекрестке» своего времени, в силу чего в характере этих образов особенно сильно сказывается диалектика жизненных противоречий.

Анализируя душевный мир современников, находящихся в «тугом узле» жизненных проблем, художник имеет возможность уловить едва заметные тенденции и противоречия общественного развития, что в свою очередь

обуславливает злободневность и остроту проблематики его произведений [4, с.32].

В стиле А.С. Пушкина вскрывать общественную несостоятельность отдельных жизненных явлений в таких человеческих типах и явлениях, которые внешне кажутся благопристойными, хорошими.

В этом сказывается социальная и нравственная зоркость писателя. Такой принцип изображения отрицательных явлений и персонажей требует от автора особой точности и художественной убедительности социально-психологического анализа характеров и обстоятельств. Стремление снимать «хрестоматийный глянец» с персонажей, рядящихся в тогу непогрешимых, – существенная черта творчества писателя [6, с.95].

Образ поэта – пророка А.С.Пушкин впервые использовал в стихах, в которых пытался утвердить свой взгляд на то, каким должен быть настоящий поэт. Его идеал – человек, одаренный «высокой мыслью и душой», ни перед кем не склоняющий «гордое чело», ничего не страшщийся. Именно о таком поэте он говорил в своем стихотворении «Пророк», в котором показал трудный процесс превращения простого смертного человека в глашатая истины.

В основу своего произведения А.С. Пушкин положил образ библейского пророка – проповедника правды и беспощадного обличителя грехов и беззаконий власти, некоторые мотивы поэт взял из книги самого пламенного и вдохновенного из пророков, Исайи, погибшего мучительной смертью. Величественно-торжественно передает А.С. Пушкин приход высшего знания к пророку:

*Перстами лёгкими как сон
Моих зениц коснулся он.
Отверзлись вещи зеницы,
Как у испуганной орлицы.
Моих ушей коснулся он,-
И их наполнил шум и звон...* [7, с.54].

Этими стихотворениями поэт хотел донести, что он пишет только потому, что хочет этого, а не по велению государственных деятелей. Он также вполне справедливо полагал, что имеет право на собственное мнение. Каяться же в своих прегрешениях он станет только перед Господом. Если кратко, то Пушкин считал, что никакие земные власти не имеют права его судить.

Автор в своем произведении всего лишь желал подчеркнуть важность поэтической стези. Александр Сергеевич своим произведением желал доказать, что искусство – это не только способ выражения своих мыслей. Оно предназначено не для обретения денег или признания, а преследует возвышенную цель, на воплощение которой можно положить всю свою жизнь. Необходимо заметить в произведении то, что его лирический герой перерождается. Поэт хотел донести таким образом, что для него, как и для любого другого человека, характерны пороки. Однако при этом он мечтает стать совершеннее. Каждое свое стихотворение Пушкин стремится обогатить глубоким смыслом. Посредством его он старается показать людям ту истину, на которую они не обращают внимания [4, с.68].

Стихотворение А.С. Пушкин закончил призывом, в котором выразил назначение поэта и поэзии:

*И бога глас ко мне воззвал:
«Восстань, пророк, и виждь, и внемли,
Исполнись волею моей,
И, обходя моря и земли,
Глаголом жги сердца людей» [7, с.56].*

Таким образом, тематика поэта и поэзии в определенный момент начинает интересовать любого автора. Александр Сергеевич особенно выразительно ее раскрыл в своем произведении «Пророк». В нем автор сопоставляет поэта с Исайей. По его мнению, поэт должен брать пример с библейского персонажа, показывать людям истину. Это совсем непростое предназначение, потому что эта правда чаще всего бывает неприятной, тяжелой для восприятия. Как правило, она является горькой, следовательно, люди наотрез отказываются видеть ее. Миссия поэта показывать божественную правду читателям и является идеей стихотворения. Она поэтапно воплощается на протяжении всего произведения.

Литература:

1. Белинский В. Г. О Пушкине, Лермонтове, Гоголе. – URL: <https://urait.ru/bcode/456107> (дата обращения: 08.02.2021).
2. Вересаев В. В. О Пушкине. Избранные статьи. – URL: <https://urait.ru/bcode/456147> (дата обращения: 07.02.2021).
3. Вульф А. Н. Дневники. Любовный быт Пушкинской эпохи. – URL: <https://urait.ru/bcode/456385> (дата обращения: 08.02.2021).
4. Керн А. П. О Пушкине. Воспоминания и письма. – URL: <https://urait.ru/bcode/455110> (дата обращения: 06.02.2021).
5. Конюхова Е.С. Я читаю Пушкина и не только...: учебное пособие. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607261> (дата обращения: 06.02.2021)
6. Модзалевский Б. Л. О Пушкине. Избранные труды. – URL: <https://urait.ru/bcode/422144> (дата обращения: 08.02.2021).
7. Пушкин А. С. Стихотворения 1809-1836 годов – URL: <https://urait.ru/bcode/446971>

Мальшева В.С.,
студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

*Научный руководитель – Кусаинова А.М.,
канд. филол. наук, доцент кафедры филологии*

СРАВНЕНИЕ ОБРАЗОВ РАСКОЛЬНИКОВА И РАЗУМИХИНА В РОМАНЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ»

Актуальность исследования обусловлена тем, что роман «Преступление и наказание» – одно из наиболее известных творений Ф.М. Достоевского. Однако несмотря на то, что героев романа Раскольникова и Разумихина можно назвать одними из выдающихся, впечатляющих и парадоксальных персонажей, не существует ни одной научной работы, посвященной их сравнительному анализу. Литературные критики упоминают Разумихина немного чаще, чем исследователи, но в большинстве случаев лишь в качестве дополнения к главному герою, Раскольникову.

Ф.М. Достоевский – классик мировой литературы. Монолитная фигура писателя стоит особняком, как и фигура любого другого гения. Его творческое наследие представлено, в первую очередь, художественными, а во вторую – публицистическими сочинениями [5, с.70].

Ф.М. Достоевский очень остро реагировал на все события, которыми была богата его эпоха. С трудом можно назвать везением факт того, что писатель жил на стыке двух веков и двух политических строев России, где постоянно происходила борьба между западниками и славянофилами; где организовывались различные кружки, участников которых в лучшем случае ссылали на каторгу, а в худшем – расстреливали; где люди из-за ужасов своей жизни и быта, прижимая к груди икону Божьей матери, выбрасывались из окон своих домов.

Творчество Ф.М. Достоевского развилось и получило свое призвание в период развития в России капиталистических отношений. Наступление цивилизации на патриархальную Россию породило бунт маленького человека против униженности. Какие бы идеи ни захватывали писателя, он никогда не забывал об истоках создаваемых им трагедий [4, с.126].

Основой романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» становится разночинная, городская пореформенная среда, полуобразованная, мнящая о себе больше, чем она стоит. Раскольников, Соня Мармеладова, Разумихин, старуха процентщица, Лизавета, Лужин, Свидригайлов – эти и многие другие герои романа порождены российской действительностью 60-х годов, разительного разделения людей на бедных и богатых, людей, раздавленных бедностью, и тех, кто купается в роскоши.

Однако писателя прежде всего интересует мир униженных и оскорбленных, мир, в котором каждый палач и жертва, в котором каждый задается мучительными вопросами бытия. Таков главный герой романа –

Родион Раскольников. Его амбивалетность проявляется как в явлениях очевидных (фамилия Раскольников), так и более сложных, скрытых в тексте, требующих дополнительного вычленения и интерпретации.

Его мечта о власти, его бред о славе – искушают мнимой возможностью освобождения от оков. Это кризис представлений о мире как о непременном «равенстве и братстве». Нет ни того, ни другого. А просто сидят в трактире спившийся чиновник, губящий собственную семью с малыми детьми, и бывший студент, замысливший бросить человечество к своим ногам. И пытаются найти друг в друге ответы на неразрешимые вопросы собственного «проклятого бытия».

В Раскольникове много типичного для молодого интеллигента второй половины XIX века: он студент, должен подрабатывать, чтобы заработать себе на обучение, его денежно поддерживают мать и сестра. Именно бедное студенчество было в России наиболее подготовленной почвой для новых социальных идей.

Раскольников искушен возможностью перестроить мир, сделать его справедливым. Но сама действительность, страшная жизнь, приведшая его к идее мирового переустройства, так искажает понятия о добре и зле, о допустимом и запретном, что сотворенное воображением героя царство справедливости оказывается едва ли не простой «переменной мест слагаемых»: кто беден и несчастен, станет богат и счастлив, и наоборот. В сущности же его теория ничего в мире не меняет. Само пространство романа – разреженное, душное – провоцирует трагедию и преступление. И только в финале пейзаж меняется: появляется простор, бескрайние виды, живая и мощная, не скованная набережными сибирская река [1, с. 33].

Задумывающий преступление Раскольников оказывается искушенный миром хаос и зла. Преступник противостоит обществу, один – всем. После совершения убийства начинается сложный путь покаяния, искупления, примирения с собой, людьми, Матерью-Землей. Сложный процесс преодоления этого пути знаменуют постоянные метания, внутренние переживания и борьба героя. В качестве примера можно указать сцену на бульваре, куда Раскольников выходит после получения письма от матери. Здесь он видит пьяную девочку. Это молодое создание сразу вызывает в нем необъяснимый интерес и жалость.

Когда Раскольников замечает господина, который явно хочет подойти к девочке «с какими-то целями», он испытывает злобу и отвращение: «Эй вы, Свидригайлов! Вам чего тут надо?» [2, с.40]. Он готов даже драться, но приход городского мешает этому. Раскольников просит его сопроводить девочку домой и отдает свои двадцать копеек. Герой искренне хочет помочь. Но уже в следующий момент «как будто что-то ужалило Раскольникова; в один миг его как будто перевернуло» [2, с.42]. Он кричит городовому, чтобы оставил девочку, пусть фронт позабавится. Уже жалеет об отданных деньгах. Затем: «Бедная девочка!» [2, с.43], с сожалением «моя девочка» [2, с.43]. И в конце концов: «Тьфу! А пусть! Это, говорят, так и следует. Такой процент, говорят, должен уходить каждый год ... куда-то ... к черту, должно быть, чтоб остальных освежать и им не мешать» [2, с.43]. И тут же возмущается тому, что

научное слово так просто может объяснить человеческую беду, что она и бедой перестает быть, будто так и должно быть.

На протяжении такой короткой сцены состояние героя меняется несколько раз, сиюминутно и в совершенно противоположное от доброго к злему. Подобных примеров в произведении множество, в курсовой работе приведен лишь один из них, но из него становится понятно, что внутренний конфликт между добром и злом проявляется в Раскольникове в полной мере.

Раскольников так и не становится однозначным героем. Он двойственен, амбивалентен до конца. Герой становится на сторону добра, но это лишь возможность покоя, проблеск надежды, а не окончательная характеристика Родиона Раскольникова (именно поэтому он так и не предстает читающим Евангелие) [3, с.1].

На протяжении всего романа Раскольникову постоянно противопоставляется его товарищ по университету – Разумихин.

Дмитрий Прокофьевич Разумихин – «светлый двойник» главного героя. Как замечает сам персонаж, его настоящая фамилия – Вразумихин, но многие зовут его Разумихиным.

Разумихин, по его собственному замечанию, «дворянский сын», то есть сын личного дворянина – вероятно, мелкого чиновника, скорее всего, судя по фамилии, выходца из духовенства, выслужившего с чином дворянское звание, не распространявшееся на детей. Так что Разумихин такой же разночинец, как и Раскольников; он так же чрезвычайно беден. Герой содержал себя сам, «добывая кой-какими работами деньги». Как и Раскольников, по причинам материального характера он вынужден на время оставить свои занятия в университете.

Автор описывает героя с нескрываемой симпатией: «Это был необыкновенно веселый и общительный парень, добрый до простоты. Впрочем, под этою простотою таилась и глубина, и достоинство... Был он очень неглуп, хотя и действительно иногда простоват... Иногда он буянил и слыл за силача» [2, с.89].

Ф.М. Достоевский акцентирует внимание читателя и на портретной характеристике героя: «Наружность его была выразительная – высокий, худой, всегда худо выбрит, черноволосый».

В отличие от меланхолика Раскольникова, Разумихин – оптимист. Он никогда не падает духом. Достоевский замечает, что «никакие неудачи его никогда не смущали и никакие дурные обстоятельства, казалось, не могли придавить его».

Разумихин – лицо, близкое автору в идеологическом споре с Раскольниковым (третья часть, пятая глава, разговор Порфирия Петровича с Раскольниковым и Разумихиным). Будучи представителем молодого поколения и участником «общего дела» (под «общим делом» автор, вероятно, подразумевает не революционную борьбу, а участие молодежи в созидательной деятельности на пользу России), Разумихин резко критикует теорию Раскольникова, особенно «разрешение крови по совести». Создавая образ Разумихина, Достоевский стремился показать, что далеко не вся образованная

молодежь одобряет революционные действия, насилие как способ борьбы с социальным злом; писатель обнаруживает в молодежной среде не только нигилизм, но и созидательные устремления. Разумихин – «новый человек» в понимании Достоевского.

Характер Разумихина наиболее полно раскрывается в действенной помощи этого героя Расколышкову, его матери и сестре. Искренняя любовь Разумихина к Дуне выявляет лучшие душевые качества персонажа.

Разумихин – это тип прямодушного добряка, трудящегося и не унывающего в случае беды. Он способен выдержать жизнь бедного студента, которая оказалась не по плечу Расколышкову. Он более спокойная и сдержанная натура, чем последний, в нем нет той порывистой страстности, способности увлечься так глубоко. В общем, это лицо вполне живое. Правдоподобности и выдержанности фигуры Разумихина мешает только то, что автор заставляет его высказывать свои взгляды, являющиеся отпором против взглядов Расколышкова. Эти взгляды как-то не сходятся с основными чертами характера Разумихина. Он говорит, что «мы чуть ли не двести лет от дела отучены... что все мы привыкли на помочах ходить», заявляет Расколышкову, что «все вы до единого болтунишки и фанфаронишки... заведется у вас страданьице – вы с ним, как курица с яйцом, носитесь! Даже и тут воруете чужих авторов – ни признака жизни в вас самостоятельной!» [2, с.53] и т.д.

Студент Разумихин – человек здоровой мысли и живого дела, ясный духом и благородный в своей неутомимой активности.

Не считаясь с мировыми планами общественного устройства в далеком будущем, он предпочитает в тесных и узких границах практической осуществимости и ближайшей культурной пользы приняться за просветительскую работу по изданию и распространению нужных книг. Правительственные круги того времени считали необходимым взять в свои руки дело распространения «азбук, повестей, биографий и путешествий» и одновременно указать молодежи на полезную деятельность для народа в противовес революции.

Факт тесного общения двух противоположных друг другу персонажей кажется нелогичным, но автор показывает, что даже между такими людьми способна зародиться крепкая дружба.

Разумихин «человек-огонь» – именно так его можно охарактеризовать. Пылкий, горячий, но не высокомерный нрав помогают ему в нахождении заработка. Этот герой способен найти выход из сложных ситуаций и оставаться приятным молодым человеком, несмотря на нищенскую жизнь, которой живёт и его друг Родион. У Дмитрия присутствует внутренний стержень, который помогает ему двигаться вперёд и всегда надеяться на лучший исход. Если Расколышков апатичный, угрюмый, мрачный персонаж, который отталкивает читателя с первых же страниц, несмотря на детальное описание его привлекательной внешности, то Разумихин наоборот подкупает своим характером и является мотивирующей силой как в жизни Родиона, так и в жизни его семьи. Так что Дмитрия можно описать как оптимиста: «...никакие

неудачи его никогда не смущали...», «...необыкновенно веселый...», «...горячий...» [2, с.41].

Нельзя назвать героя полностью светлым и подвергать его образ идеализации, ведь тогда бы Дмитрий стал неинтересным книжным персонажем, а одним из тех героев, которые часто встречаются в современной литературе. Создавать полностью положительного персонажа – большая авторская оплошность, потому должны быть и минусы, которые превратят героя в живого человека. Такие «минусы» у Разумихина присутствуют, а именно его любовь к алкогольным напиткам и агрессивному поведению в нетрезвом состоянии. Он считает себя циником и лжецом. И здесь появляется интересная деталь – все недостатки Разумихина, о которых идёт речь в произведении, не являются авторской оценкой. Дмитрий Разумихин сам называет себя лжецом, а также указывает на причины своей лжи. Он говорит о своём цинизме, анализируя его как недостаток, но не похвастается им как достоинством: «...циником и грязною неряхой нельзя оставаться...» – именно так он говорит о себе. Раскольников автор описывает самостоятельно, а это говорит о том, что сам герой не видит своих недостатков: «...его тщеславие, заносчивость, самолюбие и неверие», «...порядочный циник...» [2, с.43].

Раскольников никогда не мог здраво оценивать себя, он всегда считал, что его поступки и действия простительны и безнаказанны, а сам он – гений, хотя Ф.М. Достоевский был другого мнения о нём. Дмитрий Разумихин был, наоборот, критичен к себе, называя себя лжецом и циником, и именно эта критичность является его недостатком. Хоть персонаж сильный и целеустремлённый, в отличие от Раскольникова, он будто бы не уверен, что является доброй и честной личностью, но его внутренний стержень не позволяет ему сидеть в старой комнате и размышлять о подлости и жестокости этого мира.

Дмитрий Разумихин не показан как человек, любящий философствовать или выстраивать свои теории по поводу бренности бытия. Ф.М. Достоевский не показал его рефлексирующим или противоречивым персонажем [3, с.2].

Разумихин не задумывается – он действует. Его не волнуют никакие теории или размышления. Он совершает рациональные действия, которые должны привести его к цели.

Таким образом, оба персонажа, Раскольников и Разумихин, имеют общие черты, например, образованность и чувство собственного достоинства, но эти детали не так ярко выражены в их взаимоотношениях, гораздо ярче проявляются отличительные черты их характера, чтобы продемонстрировать странность дружбы. Образ Разумихина – это типичный пример того, как второстепенный персонаж заинтересовывает своим характером, пример того, как главный герой становится неприятным читателю, и симпатия переносится с Раскольникова на Разумихина. Всё потому, что Ф.М. Достоевский переносит свою симпатию на персонажа, и читатели автоматически испытывают то же самое, что и автор, несмотря на то, что это герой второго плана. Подобный приём встречается достаточно часто в классической литературе.

Литература:

1. Болдонова И.С. Художественная литература как форма эстетического восприятия (на примере русской литературы XX века) // Вестник БГУ. Язык. Литература. Культура. – 2016. – № 3. – С. 33-44.
2. Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений. – Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1973 – 1430 с.
3. Каваева А.А. Ф.М, Достоевский – «мыслящий художник» // Философские науки. – 2016. – №47. – С.1-4.
4. Минералов, Ю.И. Основы теории литературы. Поэтика и индивидуальность: учебник для вузов. – М.: Юрайт, 2019. – 364 с.
5. Мочульский К. Достоевский. Жизнь и творчество: учебник. – М.: Республика, 2010. – 290 с.

Павлюкова А.Ю.,

студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

*Научный руководитель – Селютин А.А.,
канд. филол. наук, доцент кафедры филологии*

ФИЛОСОФСКИЕ И НРАВСТВЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ В РОМАНЕ А.С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН»

Актуальность исследования определяется тем, что нравственное воспитание школьников является одной из сложнейших задач воспитания в условиях современного образовательного учреждения. Анализ проблем в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на уроках литературы является источником знаний в философском и нравственном воспитании учащихся, в качестве транслятора культуры и традиций общества произведения русских классиков считаются одним из базовых компонентов в воспитании и формировании полноценной личности.

Целью данного исследования является рассмотрение изучения философских и нравственных проблем в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на уроках литературы.

В соответствии с данной целью в работе поставлены следующие задачи:

- рассмотреть философские и нравственные проблемы в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин»;
- провести анализ заданий по теме на нравственность в школьных учебниках;
- определить, какие из заданий способствуют нравственному воспитанию школьников.

Объектом исследования является роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин».

Предмет исследования – изучение философских и нравственных проблем в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» в школьном курсе русской литературы.

Материалом исследования послужил учебник Ж.Х. Салхановой, А.С. Демченко «Русская литература» за 10 класс.

В работе были использованы следующие методы исследования: изучение и анализ учебно-методической литературы, описание, обобщение.

Александр Сергеевич Пушкин – один из величайших поэтов русской и мировой литературы. Личность Пушкина, поэта и гражданина, утвердилась в десятых годах XIX века, когда вернувшиеся с войны 1812 года русские офицеры были настроены на решительные политические перемены и считали необходимым покончить с рабами. Это было время подъёма мысли, активного участия передового подростка в судьбах своей страны, русского народа. Под влиянием этой эпохи свободы мысли и развития сформировались нравственные идеалы поэта, его взгляды на современное общество.

Многие важнейшие вопросы и проблемы того времени нашли отражение в творчестве Пушкина. Наследие поэта чрезвычайно велико и разнообразно (его стихи, повести и поэмы). Все эти работы затрагивают вопросы национальной культуры, образования, отражения поисков прогрессивно мыслящими людьми жизни различных слоёв общества.

Большое значение для раскрытия идей поэта имеют его лирические произведения. Это и любовная песня, позволяющая понять внутренний мир поэта, и свободолюбивая лирика, раскрывающая проблемы поведения автора для самодержавия, репрессий, рабов.

Самой сокровенной, самой важной задачей поэта является роман в стихах «Евгений Онегин». Именно в этом произведении наиболее полно и отчётливо отразились пушкинские представления о современном обществе, проявились нравственные идеалы писателя. По словам В.Г. Белинского, роман был «энциклопедией жизни и очень популярным произведением». Произведение писалось несколько лет, за этот период многое изменилось в жизни России, в жизни самого поэта. Всё это отражено в образах главных героев произведения – Евгения Онегина и Татьяны Лариной. Автор очень часто сравнивал себя с Онегиным, отражая образ главного героя как в бедах общества, так и в положительных характеристиках. Наибольшее сближение личности поэта с образом Евгения происходит в конце романа, когда герой возвращается из путешествия. Читатель видит, как сильно изменился духовный мир Онегина и его нравственные характеристики.

В начале произведения Пушкин называет Евгения «добрым другом», такое выражение симпатии к молодому человеку. Но поэт показывает, что Онегин ещё далёк от совершенства: он очень любит комфорт, слишком эгоистичен, не привык систематически работать. Автор высмеивает его уровень образования, и горечь заключается в том, что для признания в светском обществе требуется очень мало:

Он по-французски совершенно
Мог изъясняться и писал,

Легко мазурку танцевал
И кланялся непринужденно... [3, с. 10].

Этого достаточно: «...Свет решил, что он умён и очень мил». И здесь поэт, один из образованнейших людей своего времени, с лукавой усмешкой заявляет:

Мы все учились понемногу
Чему-нибудь и как-нибудь...

Да, Онегин был развращён миром, да, роскошь, богатство и лень тоже оказывали вредное влияние. Но какую же среду породили Пушкин и Онегин, «лучшие люди» и декабристы? Есть также некоторые внутренние факторы, которые позволяют человеку противостоять пошлости и глупости. Онегин способен мыслить. А из романа видно, как этот человек пытается найти смысл жизни, использовать свои силы и энергию. Такая находка, по мнению Пушкина, одна из главных черт нравственно совершенного человека. Автор сравнивает себя и героя по отношению к искусству и любви. Если в начале романа любовь для Онегина кажется всего лишь пустым развлечением, лёгким делом, то для автора осознать её священно, поэтично, существенно. И сами герои в конце имеют способность к искренней и страстной любви, что тоже является ключевой чертой реального человека. Проведя своих героев через ряд испытаний, поэт наделяет их силой воли духа, способностью чувствовать, сопереживать. Именно в Онегине находят своё отражение нравственные идеалы поэта [2, с. 27].

И, конечно, взгляды Пушкина на идеал русской женщины нашли отражение в образе Татьяны Лариной. Татьяна – любимая героиня Пушкина.

Девушка, как и Онегин, получила одноуровневое домашнее образование. Но Татьяну отличает искренность, чистота. Живя «в глуши забытой деревни», она находится вдали от фальши и лицемерия светского общества. Русская природа, сельская жизнь, с её обрядами и традициями, оказали большое влияние на формирование её личности. Чтение имело для Татьяны особое значение:

Ей рано нравились романы;
Они ей заменяли всё;
Она влюблялася в обманы
И Ричардсона, и Руссо [3, с. 43].

Цельность и духовная красота этой картины поражают способностью к бескорыстной любви и нравственной чистоте.

Как и всякая молодая девушка, Татьяна ждала прекрасного и великого князя, поэтому, когда Евгений появился в их деревне, Татьяна решила, что это и есть тот самый герой. Со всей искренностью и естественностью девушка призналась в своих чувствах, не боясь сплетен и осуждения.

Так, в романе «Евгений Онегин» вопрос нравственности был отражён с наибольшей ясностью и полнотой, и нравственные теории Пушкина были очевидны.

Литература, изучаемая в школе, никак не обходится без этого великого шедевра русской классики. Данное произведение изучается учениками 10

класса в 1 четверти, раздела «Лишние люди». В учебнике Ж.Х. Салхановой, А.С. Демченко «Русская литература» представлена информация, вопросы, а также задания для лучшего усвоения данной темы. Проанализировав учебник по данной теме, можно увидеть, что авторы учебника предлагают задания, которые способствуют нравственному воспитанию школьников. Например, такие задания, как:

1) Создайте кластер с ключевым словом «верность»;

2) Проанализируйте схему «Линия эмоций Татьяны», дополните её информацией из текста (Верность – Письмо Онегина, Признание – Отказ Онегина, Любовь – Письмо Татьяны) [4, с.30].

Также имеется творческое задание: Напишите сочинение на одну из литературных тем: «Тема «лишнего человека» в творчестве А.С. Пушкина», «Художественные приёмы создания образов Онегина и Ленского», «Татьяна – русская душой» [4, с.37]. Благодаря таким творческим заданиям, учащиеся хорошо раскрываются и думают о произведении, героях, их чувствах, эмоциях и нравственности.

В учебнике помимо заданий рассматриваются вопросы, в ходе которых учащиеся будут мыслить и рассуждать по теме, затрагивая понятие нравственности.

На наш взгляд, заданий на нравственное воспитание школьников в данном учебнике достаточно. На уроке многое зависит от учителя, он сам направляет учеников в то русло, которое ему нужно. Нравственность является предметом этики как учебной дисциплины. И не одно из литературных произведений не может обойти этот термин. В каждой теме мы, так или иначе, касаемся вопросов нравственности. А в произведении А.С. Пушкина «Евгений Онегин» это один из главных вопросов. Именно поэтому мы считаем, что учителю нужно по данной теме уделять достаточное внимание именно нравственности, так как это важное моральное качество человека.

Литература:

1. Белинский, В.Г. Статьи о русской литературе. Избранное / В.Г. Белинский. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 348 с. – (Антология мысли). – ISBN 978-5-534-08666-9. – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/453014> (дата обращения: 08.02.2021).
2. Благой Д.Д. Творческий путь Пушкина. – Москва, 1967.
3. Пушкин, А.С. Евгений Онегин. Медный всадник / А.С. Пушкин. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 199 с. – (Памятники литературы). – ISBN 978-5-534-12169-8. – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/457240> (дата обращения: 10.02.2021).
4. Салханова Ж.Х., Демченко А.С. Русская литература. Учебник для 10 кл. естеств.-матем. направления общеобразоват. шк. – Алматы: Мектеп, 2019. – 184 с., илл. – URL: <https://www.okulyk.kz/literatura/513/> (дата обращения: 11.02.2021).

Талипова М.С.,
студентка Костанайского филиала
Челябинского государственного университета,
г. Костанай.

*Научный руководитель – Штукина Е.Э.,
канд. филол. наук, профессор кафедры филологии*

**«ТВАРЬ ЛИ Я ДРОЖАЩАЯ ИЛИ ПРАВО ИМЕЮ» –
ОБРАЗ РАСКОЛЬНИКОВА В РОМАНЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО
«ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ»**

Актуальность темы обусловлена тем, что важную роль в литературе эпохи реализма занимает конфликт, вокруг которого строится сюжет и проблематика. В романе Ф.М. Достоевского на первое место выходят сразу два конфликта: глубокий внутренний конфликт Раскольникова и его же противостояние с обществом.

Цель исследования заключается в рассмотрении внутреннего конфликта Раскольникова в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание».

Методы исследования:

- методы системного, структурного анализа;
- метод функционально-семантического анализа языка и стиля автора;
- метод анализа художественного произведения;
- описательный метод.

Ф.М. Достоевский – один из самых выдающихся русских поэтов. Произведения Ф.М. Достоевского полны безраздельной любви к России со всеми ее достоинствами и недостатками. Ф.М. Достоевский зачастую называют «крестьянским поэтом», «тонким лириком» и «мастером пейзажа», однако его творчество настолько многогранно, что этих эпитетов недостаточно для полной характеристики творца [3, с.31].

Своеобразие сюжета и композиции в поэзии писателя определяется его мировосприятием, художественной манерой и творческой установкой. Ф.М. Достоевский – художник по преимуществу драматического видения мира, внимание которого привлекают противоречивые явления жизни и люди с трудной судьбой [3, с.32].

Роман Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» был написан и опубликован в 1866 году. В нем нашли отражение современные Достоевскому исторические реалии – материальная и духовная жизнь общества 60-х годов XIX века. Произведение относится к такому литературному направлению, как реализм, который занял ведущую роль в литературе второй половины XIX века.

На первый план в произведении выходит проблема чудовищной бедности, нищеты и безысходности людей. После отмены крепостного права многие бедные крестьяне поехали на заработки в крупные города, но не смогли там найти работу и устроиться.

Безнадежность, социальное неравенство, могущество богатых и бесправие бедных вызывают у человека внутренний бунт против несправедливости и унижительной нищеты [2, с.67].

Следствием нищеты становится озлобленность человека на весь мир. На эту «благодатную почву» в душе Раскольникова легла распространенная в середине XIX века идея наполеонизма. Наполеон Бонапарт был кумиром многих молодых людей, об этом упоминал еще А.С. Пушкин в «Евгении Онегине». Именно эта озлобленность и ощущение несправедливости натолкнула Раскольникова на создание теории разделения людей на два вида – «обыкновенных» и «право имеющих» [2, с.68].

Важное место в романе занимает проблема заблуждений. Главным заблуждением является теория Раскольникова. Именно теория вседозволенности для «право имеющих», которая оправдывает преступления, совершенные ради «великой цели», во все времена приводила к террору и насилию.

Теории Раскольникова противостоит христианская вера, которая учит творить добро, жертвовать собой ради других. Именно вера привела Родиона к искреннему раскаянию.

Раскрытие темы человека и права в этом произведении было бы неполным без понимания взаимоотношений главных и второстепенных героев.

Антитеза – основной идейно-композиционный принцип романа «Преступление и наказание», заложенный уже в заглавии. Он проявляется на всех уровнях художественного текста – от проблематики до построения системы персонажей и приемов психологического изображения [2, с.70].

Однако в самом использовании антитезы Ф.М. Достоевский демонстрирует разные методы. Например, Соня Мармеладова и Родион Раскольников являются главными героями романа, но, в то же время, в глазах общества выполняют роли «блудницы и убийцы», а в духовном аспекте – страдальцев, идущих к воскрешению.

Ф.М. Достоевский как писатель-психолог создает систему персонажей-двойников, таким образом, что они чувствуют и знают своего «хозяина», в данном случае Раскольникова, не извне, а изнутри. Раскольникову присуща своя теория вседозволенности, как и Лужину и Свидригайлову [3, с.81].

По сути, Раскольников стоит на той точке своего жизненного пути, когда он может стать одним из них – всего лишь нужно придумать оправдание, ради чего нужно убивать, ради своего личного счастья (теория Лужина), либо ради счастья гипотетических многих (теория Свидригайлова). Раскольников ненавидит Лужина и ему скучно с Свидригайловым – именно потому, что они его двойники, он чувствует и знает про них многое.

Таким образом, конфликт человеческого и общечеловеческого, тех прав, которые сам себе человек дает, и тех, которые ему дают общество и государство, у Ф.М. Достоевского разрешен в пользу общечеловеческих ценностей, таких как любовь, всепрощение, сострадание.

Главный судья у Ф.М. Достоевского – сам человек. Раскольникова может осудить, либо оправдать, либо решить, что с ним делать, может сам Раскольников.

Система правосудия, которое создало государство, может быть ошибочной, ведь вместо Раскольникова чуть не осудили Миколку, который работал моляром у старухи-процентщицы, но совесть человека знает о нем всю правду [1, с.24].

Данная проблема исследования актуальна и в методике преподавания русской литературы. В учебнике русской литературы Е.М. Салхановой 10 класс, учащиеся знакомятся с романом Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» [5, с.84].

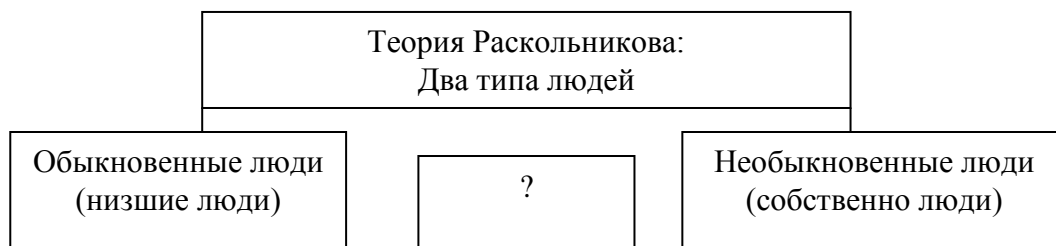
В самом начале изучения произведения в учебнике организована презентация персонажей, представлена сюжетная схема романа, его смысл и главная идея.

Учащимся предлагается выполнить задание «Вглубь строки»:

Обсудите теорию Раскольникова. Рассмотрите таблицу.

Подумайте над понятием «низшие люди». Кого из персонажей романа и почему главный герой относит к «низшему» разряду?

Есть ли среди персонажей романа «необыкновенные люди»? В чем заключается их необыкновенность?



Учащимся предлагается проанализировать схему «Формирование и развитие теории Раскольникова».

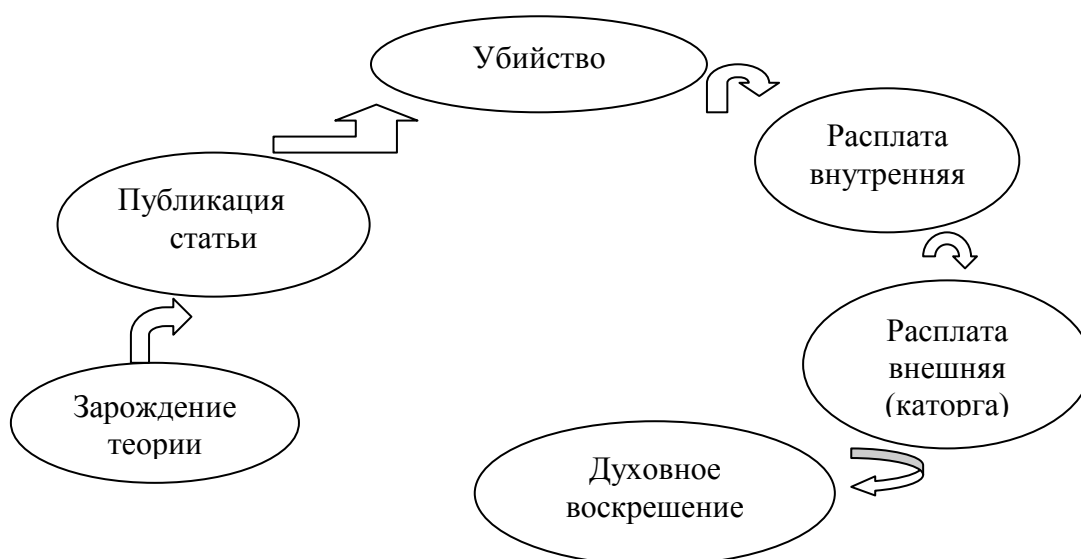
Сформулируйте ваше мнение по поводу теории Раскольникова, используя современный прием ПОПС – формулы:

Позиция – Я считаю, что теория Раскольникова...

Обоснование – Потому что...

Подтверждение – Свою мысль я хочу подтвердить примерами...

Следствие – Сформулируем вывод о том, что...



Далее учащиеся выполняют творческую работу:

Напишите эссе рассуждение «Внутренняя и внешняя расплата Раскольникова».

В чем заключается суть теории Раскольникова? Согласны ли вы с этой теорией?

В чем заключается проблема Раскольникова: в несостоятельности его идеи или в том, что он принадлежит не к тому типу людей?

Таким образом, в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» нашли отражение важные гуманистические идеи. Главная идея романа заключается в том, что никого нельзя лишать жизни ради идей. Цель не оправдывает средства, какой бы высокой она ни казалась на первый взгляд.

Литература:

1. Достоевский, Ф.М. Преступление и наказание. – URL: <https://urait.ru/bcode/446956> (дата обращения: 07.02.2021).
2. Кунильский А.Е. Тема «жизни» в русской литературе XIX века и у Достоевского. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567259> (дата обращения: 06.02.2021)
3. Михайловский, Н.К. О творчестве Ф. М. Достоевского: сборник статей. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=336088> (дата обращения: 05.02.2021)
4. Пинаев, С.М. Русская литература XIX века: учебно-методическое пособие: – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=597414> (дата обращения: 06.02.2021).
5. Салханова Ж., Демченко А. Русская литература: учебник для 10 классов общеобразовательных школ РК. – Алматы «Мектеп». – 2019. – 229 с. – URL: <https://www.okulyk.kz/> (дата обращения: 05. 02. 2021).

Кулманова Д.А.,
студентка Костанайского регионального
университета имени А. Байтурсынова,
г.Костанай
Научный руководитель – Сегизбаева К.К.,
кандидат филологических наук,
ассоциированный профессор

СПЕЦИФИКА СЕМЕЙНОЙ РЕЧИ

Актуальность выбранной темы обусловлена необходимостью по-новому взглянуть на языковую сущность семейной речи, исследовать функционирование языка в домашней среде, установить закономерности выбора средств. Многоаспектное лингвистическое описание речевого общения в семье, включающего описание «семейного словаря» и анализ процесса семейной коммуникации, представлено в работах А.В. Занадворовой, Б.Я. Шариифуллина, А.Н. Байкуловой (исследование об агрессивности, эмоциональности семейной речи), И.С. Стернина (развития семейной речи в контексте преемственности поколений), а также в исследованиях Л.А. Капана, Л.П. Крысина, Е.Ю. Кукушкиной.

Среди наиболее известных исследователей двуязычия в Казахстане следует выделить труды О.Б. Алтынбековой, Э.Д. Сулейменовой, Г.А. Зоограф и др.

Цель статьи заключается в теоретическом описании особенностей функционирования семейной речи в условиях двуязычия.

В Казахстане с каждым годом актуальность билингвизма растет. В первую очередь это связано с тем, что на территории Республики Казахстан проживает более 180 национальностей, каждая из которых обладает правом говорить на своем родном языке. Во-вторых, в последние годы в стране увеличилось количество иностранцев, которые живут и работают в Казахстане на постоянной основе. Конечно, они стараются не забывать родной язык, в связи с чем семейная речь реализуется в условиях двуязычия.

Современная языковая среда в Казахстане характеризуется наличием двуязычия, которое было сформировано за достаточно большой промежуток времени. Для казахстанского северного билингвизма характерно наличие субординативного русско-казахского двуязычия.

Данный вид двуязычия определяется тем, что в сознании билингва происходит переключение с одного языка на другой. Две языковые системы билингва существуют в качестве двух отдельных кодов и зачастую смешиваются и порождают интерферентные ошибки при декодировании, причем ошибки носят в основном односторонний характер.

«Субординативным» является двуязычие, при котором в сознании билингва происходит переключение с одного языка на другой. В данном типе двуязычия наблюдается влияние первого языка на второй язык. Иными словами, у носителя двух языков формируется общая картина мира, где одному элементу содержания соответствуют два элемента плана выражения. При субординативном билингвизме субъект владеет одним языком лучше, чем другим, т.е. наблюдается некая «субординация» между двумя языками.

В Казахстане субординативный билингвизм является самым продуктивным. При этом в качестве доминирующего может выступать неродной язык. Например, такое явление можно отметить у этнических казахов, обучающихся в русской школе, вузе и проживающих в регионе с преобладанием русскоязычного населения.

На юге и западе мы наблюдаем массовый билингвизм с доминированием казахского языка. Вместе с тем, как отметил А.Е. Жусупов, данные, представленные лингвистами во главе с Е. Сулейменовой, свидетельствуют о высокой языковой компетентности и росте полиязычия казахских респондентов:

а) Полностью свободное владение казахским языком составляет 92% на фоне 6,3% казахских респондентов со средним и низким владением казахского языка, где можно предположить, что изменение показателей владения казахским языком связано с переходом респондентов в группу с низким уровнем владения казахского языка;

б) Уровень освоения русским языком остается высоким-84,7% при 8,6% казахстанских респондентов со средним и низким уровнем владения русским языком;

в) Более низкие показатели высокой англоязычной компетенции – 18,3 на фоне 44,6% казахстанских респондентов со средней и низкой англоязычной компетенцией;

г) Высокие и средние показатели по сравнению с немецкими, уйгурскими, узбекскими и другими языковыми компетенциями казахских респондентов отличаются почти в два раза» [1, с. 157].

В Казахстане ярко представлен массовый казахско-русский и национально-русский билингвизм (в целях конкретизации данного термина применительно к условиям Республики Казахстан отметим, что, по данным СМИ, в стране действуют национальные школы, в том числе с узбекским, уйгурским, таджикским, немецким и украинским языками обучения; в общеобразовательных школах факультативно и как самостоятельный предмет изучаются дунганский, турецкий, польский, курдский, азербайджанский, корейский, татарский и другие языки.

Вместе с тем, в связи с языковой политикой страны за последнюю четверть века начал формироваться особое двуязычие с преобладающим казахским языком как государственным, и возросло желание изучать казахский язык как родной.

В итоге мы можем заметить переход русско-казахского двуязычия в категорию группового русско-казахского двуязычия.

Обращение к изучению функционирования языка в малых социальных группах, в том числе в семье, прежде всего связано с развитием новых направлений в современной лингвистике: антропоцентрического, прагматического, социолингвистического. Внимание лингвистов ранее было обращено к отдельным аспектам данной проблематики, в основном связанным с изучением разговорной речи и разработкой теории речевых жанров, и лишь некоторые работы были посвящены «домашнему» языку [2].

Таким образом, можно сказать, что семья как объект лингвистического исследования только начала изучаться. Попытка целостного изучения функционирования языка в сфере семейных отношений впервые была

предпринята А.В. Занадворовой в кандидатской диссертации «Функционирование русского языка в малых социальных группах (речевое общение в семье)» [3].

Изучение семьи было связано, прежде всего, с изучением особенностей разговорной речи. В семейной сфере эти особенности проявлялись очень ярко, поэтому в фундаментальных исследованиях разговорной речи было представлено и проанализировано большое количество примеров, взятых именно из семейного общения.

Одним из первых в отечественной лингвистике обратился к изучению языка в семье Р.Р. Чайковский, который назвал его разновидностью социолекта - «фамилиалектом», а слова и выражения семейного лексикона - «фамилизмами» [4].

Языку семьи посвящена и работа Е.Ю. Кукушкиной «Домашний язык» в семье» [5].

Для семейного языка автор использует другие термины — «семейный диалект», «домашний язык», подразумевая под ними нестандартные номинации, необычные синтаксические конструкции, семейные фразеологизмы, особые черты семейной морфологии.

В отличие от Е.Ю. Кукушкиной, которой принадлежит первое многоаспектное исследование функционирования языка в семье, А.В. Занадворова выделяет три функции семейного языка:

- обслуживание стереотипных (для данной семьи) коммуникативных ситуаций;
- очерчивание круга своих, тех, кто владеет домашним языком;
- усиление выразительности, экспрессивности речи, что объясняет большую роль языковой игры в семейном общении. [3]

Очерчивание круга своих представляется нам очень важной функцией семейного языка, поскольку это можно считать одним из факторов, свидетельствующих о необходимости разделения семейного общения и общения родственников.

Анализируя семейный лексикон, А.В. Занадворова ставила перед собой задачи описания механизмов возникновения специфичной семейной лексики, изменения семантики слов в семейном узусе, для этого исследовались, в отличие от Е.Ю. Кукушкиной, внутрисемейные (семейные неологизмы, переосмысление слов, детские слова, оговорки, описки, ослышки, слова, перешедшие «по наследству» от старшего поколения) и внешние пути пополнения семейного словаря (заимствования из других социальных групп, иноязычные слова, цитаты).

Вообще всё, что касается семейной коммуникации, именуется по-разному:

- «семейно-бытовое общение», «внутрисемейный язык»;
- «домашний язык, «домашняя фразеология», «семейный диалект», «словообразование по семейным моделям»;
- «семейный диалог», «семейные номинации», «домашняя речь»;
- «открытая семейная беседа»;
- «семейный язык», «семейное общение», «семейный «словарь»;
- «закрытая семейная беседа», «семейная речь» и т.д.

Для каждой семьи характерны свои специфические прецедентные имена и наименования, высказывания, тексты, ситуации, отличающие речь одной семьи от другой. В ходе изучения проблемы нами была исследована речь двух семей (казахскоязычная и русскоязычная), проживающих в Костанаве.

В исследовании рассмотрены семейные номинации личных имён, ближайших бытовых объектов, продуктов питания, блюд.

В семейный словарь входят семейные прозвища, ласковые обращения, ласкательные имена, а также специфические слова, которые употребляются только в данной семье. Эти лексические средства часто несут в себе целый готовый комплекс представлений о конкретном человеке или предмете, они характеризуются высокой частотностью употребления, создают необходимую тональность высказывания, а также уточняют наиболее важный момент в смысловой позиции. В наблюдаемой нами семье брат обращается к своей младшей сестре как «Карындаска». Муж, обращаясь к жене, называет ее по имени «Назым», а также – ханым, что в переводе буквально означает, моя госпожа. Жена, обращаясь к мужу, называет его по имени, а также ласково – баурым, что в переводе означает буквально «моя печень», а также жаным, что в переводе значит – любимый, душа моя. Мать обращается к своим детям: «қошақаным менің» (ягненочек мой), құлыным менің (жеребеночек мой) и ботақаным менің (верблюжоночек мой); жан, жанымау, жаным сол.

Мы выяснили, что существует языковое единство семьи, границы в использовании семейного языка, различение членами семьи своего и чужого. Язык каждой семьи своеобразен, имеет свои особенности. В семье А и семье Б имеются свои особые слова, которые понимаются только семьей. Например, в речи одной из семей встретилось слово мурцовка. Это номинация блюда, приготовленного из тертых соленых овощей (капусты, огурцов, помидоров), репчатого лука, хрена с добавлением рассола и приправленного растительным маслом. Слово пришло от бабушки, и означает похлебку, которую делали летом. От бабушки же в семейный обиход вошли слова ремузия (вот такая ремузия), резиденция (пойду в свою резиденцию, т.е. в свою комнату).

Зачастую, после того, как ребенок вырастает, слова, которые он употреблял в детстве, являются речевой фотокарточкой прошлого.

Вот один из примеров:

Семья Б. Мать и сын (15 лет) стоят у окна. Вечер. На улице темно.

Мать: Темно-о / стья-яшно / (с убыстрением темпа). Не надо гуять //

Когда-то, в 3-летнем возрасте, эту фразу произнес сын. Она запомнилась потому, что ребенок, не научившийся к тому времени выговаривать звуки [р] и [л], произносил ее с особой интонацией.

Специфика семейного языка определяется составом семьи, личностными качествами говорящих, их гендерными, психологическими характеристиками, профессиональной принадлежностью членов семьи. Так, в семье Б, отец – военнослужащий. Поэтому, для речевого общения в семье Б характерны слова «гвардейцы», «шагом марш» и т.д.

Характер семейного общения определяется традиционным распределением семейных ролей, семейной иерархией. Каждая семейная роль имеет свою специфику, своё речевое проявление.

Рассмотрев особенности семейного общения в двуязычной семье, мы выявили специфику речи, которая зависит от выполняемых ею семейных функций и проявляется на разных уровнях языка и коммуникации, особенно ярко на жанрово-тематическом и лексическом уровнях. Формирование коммуникативных умений матери происходит постепенно. Речевое общение матери с маленькими детьми принципиально отличается от общения с взрослыми детьми, которым предъявляют требования, однако не исключается ласкового обращения, которое отличается национальной спецификой. Родители двуязычной семьи используют по отношению к своим детям обращение «Айналайын». Данное слово является уникальным и употребляется при обращении к младшим, выражая любовь и благодарность, и не имеет аналогов в других языках.

Специфика лексикона каждой отдельной семьи, в том числе и номинаций имен собственных, бытовых предметов, продуктов питания и блюд, определяется особенностями быта, семейными речевыми традициями, семейным речетворчеством, неповторимостью и своеобразием языковых личностей членов семьи (большую роль играют личностный, психологический и социальный факторы), что и влияет на характер семейных номинаций.

Речевое поведение человека зависит от условий проживания и существования. Речевое поведение билингва, в сознании которого взаимодействуют две языковые системы, отличается тонкостью и сложностью форм выражения. Однако существуют определённые закономерности в выборе им того или иного языка в различных коммуникативных актах, позволяющие нам говорить об определённых типах речевого поведения в пределах коммуникативного акта. Язык есть своего рода код, и билингв, владеющий двумя кодовыми системами, способен переключаться с одного кода на другой.

В заключении отметим, что семья как объект лингвистического исследования только начала изучаться, попыток же целостного изучения особенностей семейной речи на примере билингвальных семей, живущих в современном Казахстане, сегодня нет. Таким образом, дальнейшее обращение и пристальное исследование данного вопроса является актуальным и необходимым.

Литература:

1. Сулейменова Э.Д. Языки народов Казахстана: Социолингвистический справочник / Э. Д. Сулейменова, Н. Ж. Шаймерденова, Д. Х. Аканова. - Астана: Издательство «Арман-ПВ», 2007. - 300 с.
2. Сиротинина О.Б. Современная разговорная речь и её особенности. – М.: Просвещение, 2014. - 364 с.
3. Занадворова А.В. Прозвище и обращение в семейном речевом общении – М.: Академия, 2013. – 185 с.
4. Чайковский Р.Р. Язык в семье как разновидность социолекта // Вариативность как свойство языковой системы (тез. докл.). 4.2. М. : Наука, 1982.- С. 110-112.
5. Кукушкина Е.Ю. Домашний язык» в семье. – Спб.: Реноме, 2015. – 247 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Штукина Е.Э. «СОЗИДАНИЕ ВО ИМЯ ЛЮДЕЙ» 3

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ СОЦИУМЕ
..... 5

Алматов Д.А. СЕКРЕТЫ «ИДЕАЛЬНОГО» ТЕКСТА SMM-МЕНЕДЖМЕНТ В ГОРОДЕ КОСТАНАЕ..... 5

Антонова Н.Е. СПЕЦИФИКА ОНОМАСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ГОРОДА..... 9

Болен Ж.М. ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА СОВРЕМЕННОЙ ПРЕССЫ 13

Кубжасарова Ж.И., Кульшина Ю.А. ТЕКСТЫ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ГОРОДЕ: НОРМАТИВНЫЙ АСПЕКТ 16

Маусынбаева Д.С. К ВОПРОСУ О РАЗГРАНИЧЕНИИ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ СЛОВ И НЕОЛОГИЗМОВ 21

Радионова Е. 5 ЗАКОНОВ ПРОДАЮЩЕГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ БИЗНЕС-АККАУНТОВ ГОРОДА КОСТАНАЯ)..... 25

Тарасова В.С. ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В РЕКЛАМЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ГОРОДА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ИМИДЖА ТОВАРА (НА МАТЕРИАЛЕ РЕКЛАМНОЙ КОММУНИКАЦИИ Г. КОСТАНАЯ 29

Чуркина Т.А., Атыгаев Е.С. НЕЙМИНГ ИЛИ ТО, ЧТО ЗАСТАВЛЯЕТ НАС ПОКУПАТЬ 34

ИННОВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В ОБРАЗОВАНИИ 39

Ахат К.З., Журавлёва А.А. ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ПРОЧТЕНИЯ КЛАССИКИ НА УРОКАХ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ШКОЛЬНИКАМИ 39

Вальчук Н.С. СОВРЕМЕННЫЕ ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ 43

Величанская А.Ю. РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТА КАК АКТИВНЫЙ МЕТОД РАЗВИВАЮЩЕГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ 47

Жунусова К.С., Окольздаева А.П. ИСПРАВЛЕНИЕ ОРФОЭПИЧЕСКИХ ОШИБОК РУССКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ 51

Ищанов Е.М. РАБОТА С ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ..... 56

Костюк М.В. ФОРМИРОВАНИЕ ТЕОРЕТИКО-ЛИТЕРАТУРНЫХ ПОНЯТИЙ В 7 КЛАССЕ НА ОСНОВЕ СКАЗОК М.Е. САЛТЫКОВА-ЩЕДРИНА	60
Степанова К.А. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СКАЗОК И ПРИТЧ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ.....	64
Сулейманова А.С. ВЛИЯНИЕ АНАЛИЗА ТЕКСТА НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ НА ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ УЧАЩЕГОСЯ	68
Халупная Т.А. УРОКИ МУДРОСТИ ВЕЛИКОГО МЫСЛИТЕЛЯ СТЕПИ (ОБ АКТУАЛЬНОСТИ «СЛОВ НАЗИДАНИЯ» АБАЯ КУНАНБАЕВА В ВЕК НЫНЕШНИЙ)	70
Хилькевич Данил ҚАЗАҚСТАНДА ДИАЛЕКТ СӨЗДЕРДІҢ ЖАСАЛУ ЖОЛДАРЫ.....	74
Шапошникова В.С. ПОЛИФОНИЧЕСКИЙ РОМАН Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ РАСКРЫТИЯ ТЕМЫ НРАВСТВЕННОГО ПАДЕНИЯ ЛИЧНОСТИ.....	77
Шеншина О.И. АКТИВИЗАЦИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ЧЕРЕЗ ВОВЛЕЧЕНИЕ В ПРОЕКТНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ....	81
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА.....	85
Афанасьев М.А. ТИПОЛОГИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА.....	85
Берковская А.И. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	88
Глушко А.В. ПОНЯТИЕ «КЛИШЕ», ЕГО ВИДЫ И ФУНКЦИИ	92
Зулкарнаева Т.А. АНАЛИЗ ТРУДНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	96
Кайбылбаева Н.А. ПРИМЕНЕНИЕ АНТИТЕЗ В НАРОДНЫХ СКАЗКАХ НА МАТЕРИАЛЕ КЫРГЫЗСКОГО, РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ	100
Киль И.П. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ИМПЛИЦИТНОГО СМЫСЛА ГОВОРЯЩИХ ИМЁН.....	102
Кренц Д.К. КАТЕГОРИЯ МОДАЛЬНОСТИ	106
Максимова В.В. ПЕРЕВОД ТЕРМИНОЛОГИИ В ОФИЦИЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТАХ.....	109
Маркевич Е.К. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ УЧЕНИЯ О ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА	114
Нургалиева А.Ж., Шошакова Ж.К. ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДІ АУДАРУ ТАРИХЫ ЖӘНЕ ОЛАРДЫҢ ТЕОРИЯЛЫҚ НЕГІЗДЕРІ.....	118

Первакова О.С. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ США	122
Полыгалова А.Д. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ	127
Терещенко А.С. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ СЛОЖНОСОСТАВНЫХ СЛОВ В КОРПУСЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ	130
СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС	135
Багитов Е.Н ПЕТЕРБУРГ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО В РОМАНЕ «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ»	135
Бахманова М.Т. «ОЧАРОВАННЫЙ СТРАННИК» Н.С. ЛЕСКОВА: ЖАНР, СЮЖЕТ, КОМПОЗИЦИЯ, ОБРАЗ ГЛАВНОГО ГЕРОЯ.....	139
Джемела Т.А. ТЕМА ПОЭТА-ПРОРОКА В ЛИРИКЕ А.С. ПУШКИНА.....	143
Малышева В.С. СРАВНЕНИЕ ОБРАЗОВ РАСКОЛЬНИКОВА И РАЗУМИХИНА В РОМАНЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ».....	147
Павлюкова А.Ю. ФИЛОСОФСКИЕ И НРАВСТВЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ В РОМАНЕ А.С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН»	152
Талипова М.С. «ТВАРЬ ЛИ Я ДРОЖАЩАЯ ИЛИ ПРАВО ИМЕЮ» – ОБРАЗ РАСКОЛЬНИКОВА В РОМАНЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ».....	156
Павлюкова А.Ю. ФИЛОСОФСКИЕ И НРАВСТВЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ В РОМАНЕ А.С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН»	152
Кулманова Д.А. СПЕЦИФИКА СЕМЕЙНОЙ РЕЧИ	160

«ҚАЗІРГІ ГУМАНИТАРЛЫҚ БІЛІМНІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ»

Қазақстан Тәуелсіздігінің 30 жылдық мерейтойына арналған студенттер мен жас ғалымдардың қорытынды ғылыми-практикалық конференциясының (халықаралық деңгейде) материалдары

11 шығарылым

«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОГО ГУМАНИТАРНОГО ЗНАНИЯ»

Материалы итоговой научно-практической конференции студентов и молодых ученых (с международным участием), посвященной 30-летию Независимости Казахстана

Выпуск 11

«TOPICAL PROBLEMS OF MODERN HUMANITARIAN KNOWLEDGE»

Materials of the annual scientific and practical conference of students and young scientists (with international participation) dedicated to the 30th anniversary of Kazakhstan Independence

11th edition

Формат 60x84 1/16

Бумага офисная.

Печать цифровая

10,5 усл. печ. л.

Тираж 100 экз.

Отпечатано: ТОО «New Line Media»
г. Костанай, пр. Аль-Фараби, 115, оф. 512
тел.: 8(7142) 53-11-47, 53-06-71
e-mail: geosprint@mail.ru